

REVISTA DE BORDO
INFLIGHT MAGAZINE

AUSTRAL

Nº 145
JUN JUL • JUN JUL
2021

LAGOA DE CARUMBO* CENÁRIO DE MAGIA E MARAVILHA

CARUMBO LAGOON*
SCENARIO OF MAGIC AND WONDER



JÓIAS DO CONGO A IMENSA FLORESTA E KIN, A BELA

CONGO GEMS
THE IMMENSE FOREST AND KIN,
THE BEAUTY



TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines

O BANCO BIC E O BIC SEGUROS TÊM A SOLUÇÃO PARA O SEU SUCESSO.

As melhores condições do **Banco BIC**
com juros atractivos e crédito fácil,
mais a protecção do **BIC Seguros**.



LINHA DE ATENDIMENTO BIC
+(244) 923 190 870
Serviço disponível 24H

www.bancobic.ao



BancoBIC



BIC Seguros

JUNTOS criamos uma Angola MAIS SEGURA

PROPRIEDADE PUBLISHER
TAAG Linhas Aéreas de Angola
www.taag.com
call center 923 190 000

DIRECTORA EXECUTIVA
EXECUTIVE DIRECTOR
Agnela Barros Wilper
DIRECTORA EDITORIAL
EDITORIAL DIRECTOR
Ana Filipa Amaro
COORDENADOR EDITORIAL
EDITORIAL COORDINATOR
Susana Gonçalves

COLABORADORES CONTRIBUTORS
Alexandra Aparício, Ana Maria de Oliveira,
Antónia Onofre, António Piçarra, Arnaldo Santos,
Aurora da Fonseca Ferreira, Carlos Brandão
Lucas, Dario de Melo, Fernando Martins, Gilberto
Capitango, Joime Azulay, Januário Marra, Jomo
Fortunato, José Luís Mendonça, Luandino
Vieira, Luís Kandjimbo, Luísa Fançony, Maria da
Conceição Neto, Maria João Grilo, Mário Rui Silva,
Miguel Gomes, Nuno André, Octaviano Correia,
Onofre dos Santos, Óscar Guimarães, Osvaldo
Gonçalves, Paula Nunes, Pedro Cardoso, Pedro
Vaz Pinto, Pepetela, Rosa Cruz e Silva, Salas Neto,
Sérgio Piçarra

FOTOGRAFIA PHOTOGRAPHY
Carlos de Aguiar, Carlos Lousada, Emídio Canha,
Henrique Neto, Pedro Soares, Vasco Célio

TRADUÇÃO TRANSLATION
Otmar Filipe

PUBLICIDADE ADVERTISING
DEPARTAMENTO COMERCIAL COMMERCIAL
DEPARTMENT

Sheila Godinho
sheila.godinho@edicenter-angola.com
Tel: (+244) 948 572 008

SECRETARIADO SECRETARIAT
Aída Chimene
aida.chimene@edicenter-angola.com

ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO
E PUBLICIDADE ADMINISTRATION, EDITION
AND ADVERTISING

Edicenter Publicações, Lda.
Condomínio Boulevard, Via AL-16, Casa A02,
Talatona, Luanda - Angola
Tel: (+244) 925 117 849
Email: geral@edicenter-angola.com

ISTO É ANGOLA
THIS IS ANGOLA . **08**

ROTA NACIONAL
ROUTE NATIONAL . **10**

EMBARQUE DOMÉSTICO
DOMESTIC DESTINATION
LAGOA DE CARUMBO
CENÁRIO DE MAGIA
E MARAVILHA
CARUMBO LAGOON
SCENARIO OF MAGIC
AND WONDER . **16**

LUANDA
LUANDA
TORO NA BRASA
UMA GENUÍNA
STEAK HOUSE
A GENUINE STEAK
HOUSE . **24**

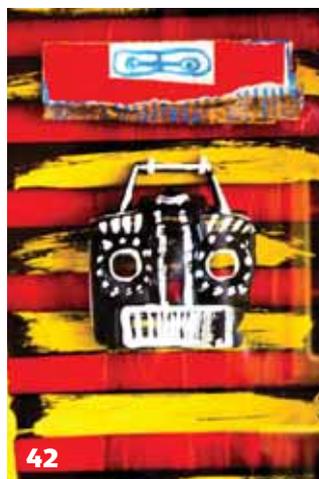


CONEXÃO
INTERNACIONAL
INTERNATIONAL
CONNECTION
JÓIAS DO CONGO
A IMENSA FLORESTA
E KIN, A BELA
CONGO GEMS
THE IMMENSE FOREST
AND KIN, THE BEAUTY . **26**

ROTA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL ROUTE . **32**

CLASSE EXECUTIVA
BUSINESS CLASS
NELSON EBO,
CANTOR LÍRICO
LYRIC SINGER . **36**

LONGO CURSO
LONG HAUL
FESTIVAIS E BIENNAIS
EM ÁFRICA
FESTIVALS AND BIENNIALS
IN AFRICA . **42**



CONTO
SHORT STORY . **48**

PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS
GALINHAS DO CACUACO
THE CHICKENS
OF CACUACO . **52**

RAIO X
X-RAY
TECNOLOGIA 5G
EM ÁFRICA
5G TECHNOLOGY
IN AFRICA . **56**

TORRE
TOWER
JOVENS CAMPEÕES
DA TERRA DA ONU
UN YOUNG CHAMPIONS
OF THE EARTH . **60**

INFORMAÇÕES TAAG
TAAG INFORMATION . **65**





CALLCENTER@FLYTAAG.COM

923 190 000

www.taag.com



LISBOA | LUANDA

Vá para Lisboa às Quintas e Sábados
e regresse a Luanda às Sextas e Domingos



BEM-VINDO A BORDO

WELCOME ABOARD



Gostaríamos de sugerir que, neste processo de normalização gradual viaje por Angola para conhecer e desfrutar das belezas naturais do nosso país, que são inúmeras e extraordinárias, com acesso facilitado por via aérea.

We would like to suggest you that, in this process of gradual normalization, you would travel around Angola to discover and enjoy the natural beauties of our country, which are countless and extraordinary, with easy access by air.

Agradecemos uma vez mais a sua fidelidade e compreensão e reiteramos, igualmente, o nosso empenho em tudo fazer para que os nossos clientes desfrutem de um serviço de qualidade, pese embora as dificuldades conjunturais a nível mundial. Por outro lado, renasce a esperança em todos nós, com os resultados positivos do processo de vacinação, logo com a normalização gradual da economia mundial. Todavia, compreendemos que, não obstante os sinais animadores, não é fácil superar o desgaste psicológico de que somos vítimas e, para tal, necessitamos de uma comunicação assertiva e de materializar ações que contribuam para aumentar os níveis de confiança. Gostaríamos de sugerir que, neste processo de normalização gradual viaje por Angola para conhecer e desfrutar das belezas naturais do nosso país, que são inúmeras e extraordinárias, com acesso facilitado por via aérea. Estamos, assim, à sua disposição para contribuir para essas viagens internas de lazer, bem como dar solução a qualquer mal-entendido que se possa verificar, já que a TAAG quer também aumentar o seu nível de competência, enquanto prestadora de serviço público. Entretanto, saúde e segurança são indissociáveis, pelo que continuamos a implementar medidas que protejam os nossos clientes e os nossos colaboradores, garantindo que os voos continuem seguros. Recordamos-lhe que o uso da máscara é obrigatório a bordo, apesar do ambiente na cabine ser esterilizado e seguro do ponto de vista do contágio de doenças infecto-contagiosas, dada a qualidade do ar e a configuração da mesma. O nosso website (www.taag.com) e o Call Center (+244 923 190 000) estão ao seu dispor para lhe fornecer todas as informações relacionadas com as suas viagens nacionais e internacionais e com o envio de carga. Esta nossa revista de bordo bimensal também possui informações importantes para a sua viagem e distração. Apesar de, a nível mundial, ter sido suspensa a edição física a bordo das aeronaves, no contexto das precauções sanitárias mundiais, a sua versão digital encontra-se disponível e acessível.

Muito obrigada por ter escolhido a TAAG e esperamos continuar a contar com a sua preferência. Boa Viagem!

We would like to thank you once again for your loyalty and understanding, and we also reiterate our commitment to do everything possible so that our customers enjoy a quality service, despite the difficulties of the worldwide. On the other hand, hope is reborn in us all, with the positive results of the vaccination process, then with the gradual normalization of the world economy. However, we understand that, despite encouraging signs, it is not easy to overcome the psychological stress that we are victims and, for that, we need an assertive communication and materialize actions that help to increase confidence levels. We would like to suggest you that, in this process of gradual normalization, you would travel around Angola to discover and enjoy the natural beauties of our country, which are countless and extraordinary, with easy access by air. You can count on us for everything you need to make these domestic leisure travel as well as to resolve any misunderstanding that could arise, since TAAG also wants to increase their level of competence, as a provider of public service. However, health and safety go hand in hand, so we continue to implement measures to protect our customers and our employees, ensuring that flights remain safe. We remind you that the use of the mask is required on board, although the cabin environment is sterilized and safe from the point of view of contagion of infectious diseases, given the quality of the air and the cabin configuration. Our website (www.taag.com) and the Call Center (+244 923 190 000) are at your service to provide you with all the information related to your national and international travel and cargo shipping. This our bimonthly inflight magazine also has important information for your trip and distraction. Although the physical edition on board aircraft has been suspended worldwide, in the context of global health precautions, its digital version is available and accessible. Thank you very much for choosing TAAAG and we hope to continue to count on your preference. Have a nice flight!

RUI CARREIRA
PRESIDENTE DA COMISSÃO EXECUTIVA
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

LAGOA DE CARUMBO – LUNDA NORTE

LENDAS QUE “CONTAM” A NATUREZA

CARUMBO LAGOON - LUNDA NORTE
TALES ABOUT THE NATURE

No longínquo nordeste de Angola, a que a distância impõe um natural isolamento, escondem-se destinos unsuspeitos, cenários de beleza e magia à espera de serem descobertos. Além das pedras preciosas incrustadas na terra vermelha e da riquíssima tradição cultural, devidamente ilustrada no Museu do Dundo, a Lunda Norte encerra nos seus limites áreas de mata e floresta, sobretudo junto do leito dos grandes rios que cruzam o seu território em direcção ao Rio Congo, a Norte, zonas ricas em biodiversidade e potenciais destinos turísticos de excepção. Entre essas jóias, a Lagoa de Carumbo, ou Nacarumbo, como também lhe chamam, destaca-se pela sua beleza, que já lhe valeu um lugar na lista das Maravilhas Naturais de Angola. Percorra connosco o caminho até às suas margens, ao som das lendas que a envolvem.

In the far northeast of Angola, at a distance that imposes natural isolation, hidden unsuspected destinations and scenes of beauty and magic are waiting to be discovered. In addition to the precious stones embedded in the red earth and the extraordinarily rich cultural tradition, duly illustrated in the Museum of Dundo, Lunda Norte encloses within its boundary areas covered by bush and forest, especially near the great riverbeds crossing its territory towards the Congo River, to the north, which are rich areas in terms of biodiversity and excellent potential tourist destinations. Among these gems, Carumbo Lagoon or Nacarumbo, as they also call it, stands out for its beauty which has earned a place on the list of Natural Wonders Angola. Travel with us all the way through to its banks, to the sound of the Tales surrounding it.

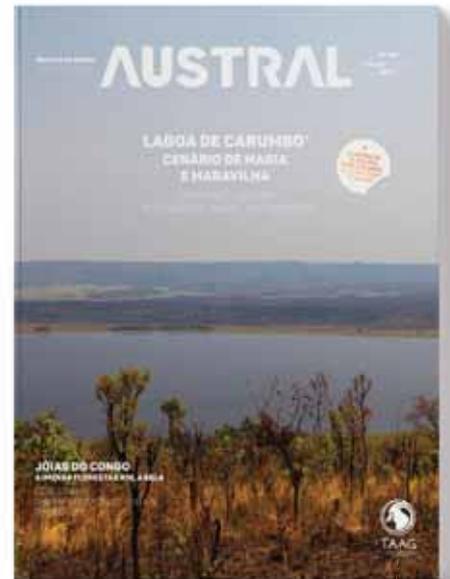


FOTO PHOTO:
SETE MARAVILHAS DE ANGOLA
SEVEN WONDERS OF ANGOLA



A DIRECÇÃO DA REVISTA AUSTRAL
THE EDITORIAL MANAGEMENT
OF AUSTRAL MAGAZINE

BAI DIRECTO

**SE PENSAR BEM, VAI QUERER
UM SERVIÇO INOVADOR,
QUE LHE FACILITE A VIDA.
PENSE BEM, PENSE BAI.**



**BAI DIRECTO
"MELHOR SERVIÇO
INOVADOR"**

FILDA 2017 / FIB 2018

Para quê sair do seu conforto e perder tempo numa fila, se à distância de um clique pode resolver os seus assuntos? Com o BAI Directo, e na segurança do seu telemóvel, tablet ou computador, pode fazer transferências e pagamentos, subscrever depósitos e outros produtos bancários, e até abrir contas online. Não é preciso muito para escolher o BAI. Basta pensar bem.

Linha de atendimento BAI Directo:
(+244) 924 100 100
atendimentobancaelectronica@bancobai.ao
www.bancobai.ao

ENCONTRE A APP DISPONÍVEL NAS SEGUINTE PLATAFORMAS:



Confiança no Futuro

ISTO É ANGOLA

THIS IS ANGOLA

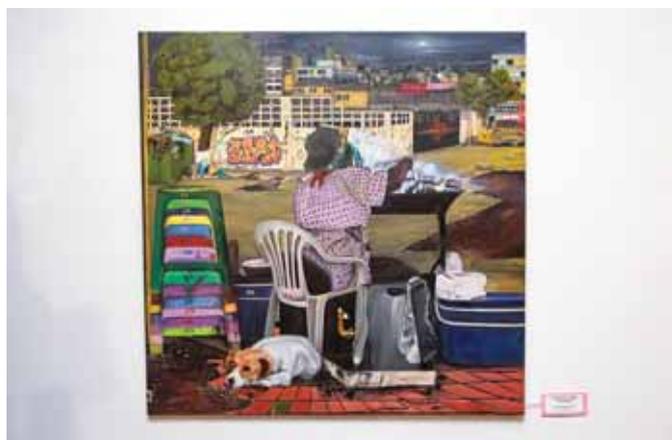
PEDRAS NEGRAS, MALANJE

FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO



PRÉMIO ENSA - ARTE 2020

ENSA-ARTE PRIZE 2020



O Museu da Moeda acolheu, a 28 de Abril, a cerimónia de entrega dos Prémio Ensa-Arte 2020, que contou com a presença do Ministro da Cultura, Turismo e Ambiente e do Presidente da ENSA, Carlos Duarte. A XVª Edição do prémio destinado a artistas visuais teve como vencedores Osvaldo de Azevedo Ferreira (Grande Prémio Pintura), Sakananu Wampitica Patrício (Grande Prémio Escultura), e Luís Damião (Grande Prémio Fotografia).

Os vencedores, anunciados numa cerimónia várias vezes adiada devido às medidas de prevenção e controlo da propagação da Covid 19, foram selecionados entre 26 obras finalistas de Pintura (a que concorreram 117 obras), oito de Escultura (concorreram 28) e nove de Fotografia (concorreram 11).

On April 28, the Museum of Currency hosted the award ceremony of the Ensa-Arte Prize 2020, which was attended by the Minister of Culture, Tourism, and Environment and the Chairman of ENSA, Carlos Duarte. The 15th edition of the prize for visual artists was won by Osvaldo de Azevedo Ferreira (Painting Grand Prize), Sakananu Wampitica Patrício (Sculpture Grand Prize), and Luís Damião (Photography Grand Prize).

The winners were announced at a ceremony, which had been postponed several times due to the measures to prevent and control Covid-19 - 26 finalist works in Painting (out of 117 contestants), eight in Sculpture (out of 28 contestants) and nine in Photography (out of 11 contestants) have been selected.

CRIATIVIDADE EM FESTA

A "PARTY" OF
CREATIVITY



Criado para valorizar e promover os agentes ligados ao Marketing e à Publicidade em Angola, o FESTIPUB realizou a sua edição de estreia entre os dias 29 de Abril e 1 de Maio de 2021, no Shopping Fortaleza, em Luanda. O evento incluiu a realização de masterclasses e debates que contaram com a presença de personalidades destacadas do sector. No último dia foram divulgados os vencedores, de entre os 300 trabalhos concorrentes, do prémio Festipub, organizado para reconhecer e premiar marcas e profissionais. A Executive Angola foi a vencedora do primeiro Grande Prémio Festipub, com a campanha "O Regresso das Lendas" que criou para a Unitel.

Created to value and promote Marketing and Advertising agents in Angola, FESTIPUB held its debut edition between April 29 and May 1, 2021, at Fortaleza Shopping, in Luanda. The event included masterclasses and debates attended by prominent personalities. The winners were announced on the last day, out of 300 works competing at the Festipub Award, an event held to recognize and reward brands and professionals. Executive Angola was the winner of the first Festipub Grand Prize, with the campaign "The Legends' Return" that it created for Unitel.

APOSTAR NO TURISMO NACIONAL

BET ON NATIONAL
TOURISM



Lançado recentemente em Luanda, o estudo científico "O Turismo, o Novo Petróleo de Angola", da autoria de John Kelvin, investigador angolano da Livingston Research (empresa britânica de consultoria e pesquisa com sede em Londres), aponta o sector como uma das potenciais soluções para o desenvolvimento económico de Angola. Defendendo a modernização dos serviços, uma gestão mais eficaz dos destinos turísticos e um "marketing agressivo" para a sua divulgação, o especialista acredita que a indústria de turismo sustentável ajudará a resolver questões como a do desemprego juvenil.

Recently launched in Luanda, the scientific study "Tourism, Angola's New Oil", by John Kelvin, Angolan researcher at Livingston Research (a British consulting and research company based in London), points out the sector as one of the potential solutions for Angola's economic development. Defending the modernization of the services, a more effective management of the tourist destinations and an "aggressive marketing" for their dissemination, the specialist believes that the sustainable tourism industry will help address issues such as youth unemployment.

OBRA DE OLE EXPOSTA EM LISBOA

OLE'S WORK
EXHIBITED IN LISBON

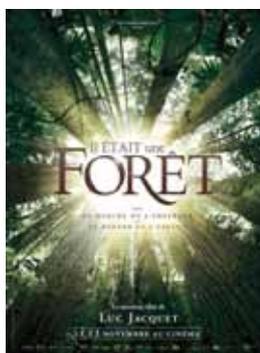


Nove trabalhos do artista, da escultura à fotografia, do desenho ao vídeo, compõem esta exposição que atravessa diversos períodos de um percurso artístico multifacetado com mais de meio século. Com curadoria de Ana Balona de Oliveira, “Matéria Vital” coloca “em evidência a atenção que Ole tem dedicado à natureza e aos seus elementos e matérias vitais”, reflectindo sobre a “interdependência entre formas de vida humana e não-humana” e a necessidade de preservar o ambiente. A exposição está patente até 9 de Junho na recentemente inaugurada galeria Movart de Lisboa, no nr. 14 da Rua João Penha.

Nine works by the artist, from sculpture to photography, from drawing to video, make up this exhibition that crosses several periods of a multifaceted artistic path, spanning more than half a century. Curated by Ana Balona de Oliveira, “Matéria Vital” highlights “the attention Ole has devoted to nature and its vital elements and material”, reflecting on the “interdependence between human and non-human forms of life” and the need to preserve the environment. The exhibition is open until June 9 at the recently inaugurated MOVART gallery of Lisbon, located at Rua João Penha, no. 14.

O DIA DO PLANETA

THE PLANET EARTH DAY



No dia 24 de Abril, os voluntários da organização Otchiva realizaram mais uma campanha de reforestação nos mangais da comunidade do Tapo, em Luanda, para assinalar o Dia do Planeta, celebrado a 22 de Abril. Com o apoio das Embaixadas dos Estados Unidos da América, Britânica e da Suécia e ainda da Pumangol, a organização deu início à campanha de plantação de um milhão de mangais em toda a costa angolana até Dezembro de 2021. Já a Embaixada de França em Angola abriu as suas portas ao público para assinalar a data e o 5º aniversário da assinatura do Acordo de Paris sobre as alterações climáticas, assinado em 2016. A iniciativa foi realizada em parceria com a Rede de Mediatecas de Angola e contou com a projecção, nos dias 14 e 15 de Abril, dos filmes, “Bonjour le Monde” de Anne Lise Koelher e Eric Serre, e “Il Était une Forêt” de Luc Jacque, num alerta para os perigos que o planeta enfrenta.

On April 24, the volunteers of Otchiva carried out another reforestation campaign in the mangroves of the Tapo Community in Luanda, to celebrate the World Earth Day (April 22). With the support of the United States of America, British and Sweden Embassies as well as Pumangol, the organization started the campaign to plant one million mangroves across the Angolan coast until December 2021. The French Embassy in Angola opened its doors to the public to celebrate the date and the 5th anniversary of the Paris Agreement on Climate Change, signed in 2016. The initiative was carried out in partnership with Rede de Mediatecas Angola and, on April 14 and 15, had the projection of the films “Bonjour le Monde” by Anne-Lise Koehler & Eric Serre, and “Il Était une Forêt” by Luc Jacquet, to warn of the dangers facing the planet.

DANÇA CELEBRADA EM FOTOGRAFIA

DANCE CELEBRATED
IN PHOTOGRAPHY



Nas comemorações do Dia Internacional da Dança, assinalado a 29 de Abril, a Companhia de Dança Contemporânea de Angola (CDCA) celebrou o seu 30º aniversário com a exposição itinerante “Lugares In CORPORados”, que reúne fotografias de Rui Tavares retratando 16 bailarinos de quatro gerações da CDCA noutros tantos edifícios e lugares capital. As celebrações da efeméride contaram ainda com vários espectáculos de dança e debates promovidos pela Associação Angolana de Dança e moderados pelo seu presidente, o coreógrafo Maneco Vieira Dias.

During the celebrations of the International Day of Dance, on April 29, the Companhia de Dança Contemporânea de Angola (CDCA), celebrated its 30th anniversary with the itinerant exhibition “Lugares In CORPORados”, bringing together photographs by Rui Tavares portraying 16 dancers from four CDCA generations across many other buildings and places in the capital. The celebrations of the event also included several dance shows and debates promoted by the Angolan Dance Association and moderated by its president, the choreographer Maneco Vieira Dias.



PHILIPPE FRÉDÉRIC DESAPARECE UM AMIGO DE ANGOLA E DA CULTURA

A FRIEND OF ANGOLA AND CULTURE DIES

Foi com natural consternação que a Direção do Grupo Castel anunciou, em comunicado oficial, a morte de Philippe Frédéric, administrador das empresas em Angola, falecido em Luanda na noite de 15 de Maio, vítima de ataque cardíaco. “Angolano de coração, o Philippe sempre lutou para os seus trabalhadores, pela indústria, pelo sector empresarial, pelo desenvolvimento do país... para todos nós! Era um homem excepcional, que ficará na memória de todos nós”, refere a nota que recorda a chegada do seu colaborador a Angola, em 1986, para trabalhar na indústria petrolífera, e a sua entrada no Grupo Castel, como administrador-delegado, em 2009, permanecendo desde então no país que tanto amava, ultrapassando diversas crises com o optimismo que o caracterizava.

Amante da Cultura, o Director da CUCA, como muitos o conheciam, era membro do Conselho de Administração da Alliance Française de Luanda, que a marca apoiava em várias iniciativas, tal como o fazia com as artes visuais, através da Cucarte, com o Carnaval de Luanda, ou ainda com os Campeonatos de Futebol de Rua na capital, além de outras iniciativas nas Províncias, numa vertente que perpetuava o espírito solidário da marca que, desde a época da sua fundação por Manuel Vinhas, faz questão de estar associada à preservação da Cultura angolana. Da nacionalidade francesa, o empresário, que também desempenhou as funções do Presidente do Conselho Fiscal da Associação das Indústrias de Bebidas de Angola (AIBA), tinha 56 anos, era casado e deixou dois filhos.

It was with consternation that the Castel Group's Management announced, in an official statement, the passing of Philippe Frédéric, administrator of companies in Angola; he died in Luanda on the night of May 15, victim of a heart attack. “An Angolan at heart, Philippe has always fought for his workers, for the industry, for the business sector, for the development of the country... for all of us! He was an exceptional man, who will remain in our memory,” says the note that recalls the arrival of his employee in Angola, back in 1986, to work in the oil industry, and when he joined Castel Group, as a Chief Executive, in 2009, remaining since then in the country he loved so much, overcoming several crises with the optimism that he embodied.

Culture lover, the Director of CUCA, as many knew him, was a member of Alliance Française de Luanda Board of Directors, which the brand supported in various initiatives, just as it did with the visual arts, through Cucarte; with Carnival Luanda, or even with the Street Football Championships in the capital. It supported other initiatives in other provinces, in a way that perpetuated the solidarity spirit of the brand that, since the time of its foundation by Manuel Vinhas, insisted on being associated with the preservation of Angolan culture. The businessman of french nationality also served as Chairman of the Supervisory Board of the Angola Beverage Industries Association (AIBA), was 56 years old and is survived by his wife and two children.



Novo Ano, mesmo compromisso.
Eficiência e qualidade.

New Year, same commitment.
Efficiency and quality.

Belas Business Park • Edifício Cabinda • Piso 1 - Unidade 102
T: +244 222 015 667 | 222 015 668 • M: +244 931 536 741 • F: +244 222 015 404
E: info@tcg.co.ao • www.tcg.co.ao • www.facebook.com/tcg.automoveis

TURISMO

TOURISM



EMBARQUE DOMÉSTICO

DOMESTIC DESTINATION

LAGOA DE CARUMBO

Cenário de magia e maravilha

CARUMBO LAGOON

Scenario of magic and wonder **16**



LUANDA

LUANDA

TORO NA BRASA

Uma genuína Steak House

A genuine Steak House **24**

26



CONEXÃO INTERNACIONAL
INTERNATIONAL CONNECTION

JÓIAS DO CONGO

A imensa floresta e Kin, a bela

CONGO GEMS

The immense forest and Kin, the beauty 26

32



ROTA INTERNACIONAL
INTERNATIONAL ROUTE

Uma agenda pelo mundo fora

An agenda around the world 32

EMBARQUE DOMÉSTICO
DOMESTIC DESTINATION

LAGOA DE CARUMBO*
CENÁRIO DE MAGIA
E MARAVILHA
CARUMBO LAGOON *
SCENARIO OF MAGIC AND WONDER

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES
FOTO PHOTO: SETE MARAVILHAS NATURAIS DE ANGOLA,
CARLOS AGUIAR, JA IMAGENS E AND D.R.

*
À DISTÂNCIA
DE UM VOO
PARA O DUNDO.
A FLIGHT AWAY
TO DUNDO



A TAAG assegura um voo
semanal entre Luanda e o Dundo,
com partida às 07h00 e regresso
às 09h45 .

TAAG ensures a weekly flight
between Luanda and Dundo,
departing at 07:00 am and
returning at 09:45 am.

A medida que o novo DASH 8-400 da TAAG que nos trouxe desde Luanda inicia a descida em direcção ao aeroporto Kamakenzo, no Dundo, sentimos intensificar o tapete verde que cobre a Lunda Norte. Sempre que as nuvens o permitem, adivinhamos o serpentejar que os rios desenham no solo ao longo do seu percurso em direcção ao grande Zaire, numa rede intrincada onde navegam duas das principais riquezas da Lunda Norte: a própria água e os diamantes que há milhares de anos repousam nos seus aluviões. Ao sobrevoarmos o Dundo, mudam de cor os traços que agora prendem o nosso olhar, quando tentamos seguir o curso das ravinas que abrem sulcos na terra avermelhada dos arredores da cidade. No extremo Nordeste de Angola, a província da Lunda Norte não será um dos destinos mais óbvios para quem deseja conhecer o país, sobretudo devido à distância que a isola num canto longínquo do mapa. No entanto, foi precisamente por estas terras, entre uma savana de vegetação rasteira e as zonas mais arborizadas de mata e floresta equatorial que la-deiam os muitos rios e riachos, que prosperou o reino da Lunda, nascido, conta a velha história, dos amores atribulados entre a jovem Lueji 'A Nkondi, herdeira do patriarca dos povos bungu que por ali viviam, e o caçador Luba Tchibinga Ilunga, também ele de ascendência nobre, neto do fundador do segundo império Luba, inimigo tradicional dos Lundas. Os mesmos a quem

The amazement starts on the road that leads to the city of Tômbwa, the first "actual" phase of our adventure in the Namib. As TAAG's new DASH 8-400 that brought us from Luanda begins its descent towards Kamakenzo airport in Dundo, we feel the intense green carpet that covers Lunda Norte. Whenever the clouds allow it, we can guess the meandering that rivers draw on the ground along their route towards The Great Zaire, in an intricate network where two of the main riches of Lunda Norte navigate: the water itself and the diamonds that have been resting in their alluvia for thousands of years. As we fly over Dundo, the lines that now catch our eye change color when we try to follow the course of the ravines that make furrows in the reddish earth around the city. In the extreme Northeast of Angola, Lunda Norte province will not be one of the most obvious destinations for those who want to get to know the country, mainly due to the distance that isolates it in a far corner of the map. However, it was precisely through these lands, between a savannah of ground vegetation and bush and equatorial forest areas flanking the many rivers and streams, that the kingdom of Lunda thrived. The kingdom was born, says history, of troubled loves between the young Lueji 'A Nkondi, heiress to the patriarch of the Bungu people who lived there, and the Luba hunter Tchibinga Ilunga, also of noble ancestry, the founder of the second Luba empire's grandson, a traditional enemy of

Com cerca de 350 hectares, é a maior lagoa intacta do país e abriga uma imensa biodiversidade, incluindo várias espécies encontradas apenas nesta região.

With about 350 hectares, it is the largest intact lagoon in the country and is home to immense biodiversity, including several species found only in this region.



se viriam a juntar os Tchokwe numa aliança que deu origem a uma extraordinária herança cultural que é outro dos tesouros da região. Um património material e imaterial que fascinou José Redinha, um funcionário colonial português que na década de 1930 foi destacado para a região e que acabaria por dedicar a sua vida à recolha de material etnográfico, reunindo um acervo que está à guarda do Museu do Dundo, inaugurado em 1947 precisamente com esse fim. Vagueando pelas salas daquele que foi o primeiro museu de Angola descobrimos os vestígios da presença humana na região desde a pré-história,

recordamos o passado recente da região sob o regime colonial e deixamo-nos envolver pelo fantástico ambiente cultural destes povos cujas actividades religiosas, artísticas e lúdicas são de uma imensa riqueza. E vagueamos encantados nesta autêntica “pedra preciosa” da Lunda Norte, entre impressionantes máscaras que suscitaram a cobiça de colecionadores internacionais (tendo muitas desaparecido nas últimas décadas, sendo algumas recuperadas na Europa, pela Fundação Sindika Dokolo, e devolvidas ao Museu), esculturas em madeira e instrumentos musicais tradicionais, objectos cerimo-

the Lundas. The same people to whom the Tchokwe would join in an alliance that gave rise to an extraordinary cultural heritage which is another of the region's treasures. A material and immaterial heritage that fascinated José Redinha, a Portuguese colonial official who was seconded to the region in the 1930s and ended up dedicating his life to the collection of ethnographic material, gathering a collection that is in the custody of the Dundo Museum, inaugurated in 1947 for this very purpose. Wandering through the rooms of what was Angola's first museum, we discovered traces of human presence in the region since

prehistory, remembered the region's recent past under the colonial regime and let ourselves be involved by the fantastic cultural environment of these people whose religious, artistic, and recreational activities are of immense wealth. And we walked enchanted in this authentic Lunda Norte's “precious stone”, among impressive masks that aroused the greed of international collectors (many of which have disappeared in recent decades, some having been recovered in Europe by the Sindika Dokolo Foundation, and returned to the Museum), wood carving and traditional musical instruments, ceremonial objects,

niais, utensílios usados em rituais de adivinhação e altares religiosos.

A LAGOA MISTERIOSA

Rumamos a Oeste, por uma das tais estradas traçadas a vermelho-terra no mapa da aventura. Seguimos as indicações dos guias indicados pelo hotel onde pernoitámos e percorremos a mais de centena e meia de quilómetros da EN 223, prosseguindo devagar em direcção a Carumbo, a vila que dá o nome à Lagoa eleita como uma das Sete Maravilhas Naturais de Angola.

No vale do Luxiko, o rio que nasce para as bandas de Saurimo, pára para descansar na sua longa jornada para Norte, numa corrida com os outros afluentes do grande Congo, como os seus “irmãos” Luangue ou Luele. Aproveitando uma depressão no vale,



invade a terra e espraia-se tranquilo, por uma área de um quilómetro de largura, ao longo de três quilómetros de comprimento, dando origem a um ecossistema único, protegido do exterior pela quase inexistência de acessos. Com cerca de 350 hectares, é a

utensils used in divination and witchcraft rituals, and religious altars.

THE MYSTERIOUS LAGOON

We head West, through one of the earthy red roads traced on the adventure map. We followed the directions of the

guides recommended by the hotel management where we stayed overnight and traveled more than a hundred and a half kilometers of the EN 223, slowly moving towards Carumbo, the village that lends its name to the lagoon elected as one of the Seven Natural Wonders of Angola.

In the Luxiko valley, the river that springs up around Saurimo, seems to stop, resting on its long journey to the North, in a race with other tributaries of the great Congo, like its “brothers” Luangue or Luele. Taking advantage of a depression in the valley, the river invades the land and spreads quietly over an area of one kilometer wide and three kilometers long, giving rise to a unique ecosystem, protected from the outside by the virtually inexistence of accesses.

With about 350 hectares, it is the largest intact lagoon in the country and is home to immense biodiversity, including several species found only in this region.

The elders say – in a very similar version to the one that explains the appearance of Lago Dilolo, in Moxico – that many years ago an old woman who passed through those lands knocked on several doors of the village located in the valley, asking for shelter, being chased away for almost all. Only one family received her with hospitality, and she responded by warning them to flee at the first sign of rain, for a storm would submerge the village. This is how the lagoon was born, which today is still





1

A lagoa de Carumbo, uma das Sete Maravilhas Naturais de Angola, abriga uma imensa biodiversidade.

The Carumbo lagoon, one of the Seven Natural Wonders of Angola, is home to immense biodiversity.

2

A jornalista Paula Simons é a orgulhosa madrinha da Lagoa de Carumbo.

The journalist Paula Simons is the proud godmother of the Lagoa do Carumbo.

3

No Museu do Dundo conhecemos a história da região.

At the Dundo Museum we learn about the history of the region.



maior lagoa intacta do país e abriga uma imensa biodiversidade, incluindo várias espécies encontradas apenas nesta região.

Contam os mais velhos – numa versão muito semelhante à que explica o aparecimento do Lago Dilolo, no Moxico – que há muitos anos uma anciã que passava por aquelas terras bateu a várias portas da aldeia que se localizava no vale pedindo abrigo, sendo escorraçada por quase todos. Apenas uma família a recebeu com hospitalidade, que retribuiu alertando que deveriam fugir ao primeiro sinal de chuvas, pois uma tempestade iria submergir a aldeia. Assim terá nascido a lagoa que continua, hoje, envolta em misticismo. Muitos garantem que por ali ainda se ouvem as vozes e ba-

tuques da aldeia submersa, e os guias que nos conduzem até lá não dispensam os rituais que garantem uma visita segura. Poucos são os que se aventuram a pescar nas suas águas ou a aproveitar as suas margens fecundas para qualquer plantação. Nas pequenas e raras aldeias da região, há quem garanta que os mais velhos contavam que ali vivia um estranho ser, a que chamavam Dumba-iá-meia, numa lenda a lembrar a do famoso Monstro escocês de Loch Ness.

JÓIA NATURAL

Depois da longa viagem de carro e de uma caminhada por entre a savana, a primeira visão da lagoa compensa todo o esforço.

O profundo azul com que as águas ali se pintam contrasta

shrouded in mysticism. Many guarantee that the voices and drums of the submerged village can still be heard there, and the guides who take us do not dispense with the rituals that guarantee a safe visit. Few are those who venture to fish in its waters or take advantage of its fertile banks for any plantation. In the region's small and rare villages, some guarantee the elders told that a strange being lived there, which they called Dumba-iá-meia, in a legend reminiscent of the famous Scottish Loch Ness Monster.

NATURAL JEWEL

After the long drive and a walk through the savannah, the first sight of the lagoon is worth the effort.

The deep blue of its waters

contrasts with the colors of the surrounding vegetation. One bank is bordered by a high cliff. On the opposite side, we contemplate the slow dip of the land into the lagoon. Besides the murmur of the breeze and the chirping of some birds, the near silence is soothing.

We contemplate this piece of paradise that only a few years ago reawakened the interest of the scientific community, several decades after the first works to catalogue the local fauna and flora. We wonder if we are not listening to one of the 13 rare bird species included in the 195 identified in the report on the “Rapid Biodiversity Assessment of the Carumbo Lagoon Area” expedition, carried out in 2011 by a multidisciplinary team of scientists from the Ministry of the Environment,

com as cores da vegetação circundante. Uma das margens é limitada por uma falésia elevada. No lado oposto, contemplamos o lento mergulho da terra na lagoa. Além do murmúrio da brisa e do chilrear de alguns pássaros, o quase silêncio tranquiliza. Contemplamos este pedaço de paraíso que só há poucos anos voltou a despertar o interesse da comunidade científica, várias décadas depois dos primeiros trabalhos para catalogar a fauna e flora locais. Interrogamo-nos se não estaremos a ouvir uma das 13 espécies de aves raras incluídas nas 195 identificadas no relatório sobre a expedição de “Avaliação Rápida da Biodiversidade da Região da Lagoa Carumbo”, levada a cabo, em 2011, por uma equipa multidisciplinar de cientistas do Ministério do Ambiente, de várias Universidades angolanas, sul-africa-

nas e portuguesas e dos Royal Botanic Gardens, Kew, do Reino Unido. Graças à diversidade de habitats proporcionada pela lagoa, foram também registadas muitas espécies de peixes, batráquios e répteis, algumas novas em termos científicos, outras encontradas em Angola pela primeira vez. A expedição listou ainda 104 espécies de mamíferos, de acordo com as informações das populações locais, e adicionou 72 novas espécies aos registos de flora angolana. Já na época da sua eleição como uma das Maravilhas Naturais de Angola, a orgulhosa madrinha, a jornalista Paula Simons, destacava esta biodiversidade, referindo em entrevista ao Jornal de Angola “a larga variedade de mamíferos, designadamente palancas vermelhas, kissemas, sitatungas, pukus, nunces, golungos, leopardos, mabecos, chacais listrados, civetas e servais, es-

tre outros”.

Esta riqueza natural torna-a numa área prioritária de conservação, a ser preservada dos efeitos nefastos da caça furtiva e das queimadas descontroladas através da educação ambiental das suas populações, capacitadas também para uma exploração equilibrada dos recursos. Assim protegida, poderá transformar-se na zona de ecoturismo que merece ser, para que muitos mais a conheçam e divulguem. Transformada num destino de eleição, poderá contribuir para que Angola cumpra os Objetivos de Desenvolvimento Sustentável da Nações Unidas, garantindo a proteção ambiental e a melhoria das condições de vida dos seus vizinhos.

A magia continua por lá, à espera de maravilhar novos visitantes.

several Angolan, South African and Portuguese universities and the Royal Botanic Gardens, Kew, from the United Kingdom. Thanks to the diversity of habitats offered by the lagoon, many species of fish, batrachians and reptiles were also registered, some new in scientific terms, others found in Angola for the first time. The expedition also listed 104 species of mammals, according to information from local people, and added 72 new species to the Angolan flora records. At the time of its election as one of the Natural Wonders of Angola, the proud godmother, journalist Paula Simons, highlighted this biodiversity, mentioning in an interview to Jornal de Angola “the wide variety of mammals, namely red sables, kissemas, sitatungas, pukus, nunces, golungos, leopards, mabecos, striped jackals, civets and servals, among others”. This natural wealth makes it a priority conservation area, to be preserved from the harmful effects of poaching and uncontrolled fires through the environmental education of its populations, capacited for balanced exploitation of the resources. This way, it can become the ecotourism area it deserves to be, so that many more people may know and disseminate it. Transformed into a destination of choice, it can help Angola to fulfill the United Nations Sustainable Development Goals, guaranteeing environmental protection and improving the living conditions of its neighbors.

The magic is still there, waiting to amaze new visitors.



4
Voamos com a TAAAG até ao aeroporto Kamakenzo, no Dundo.

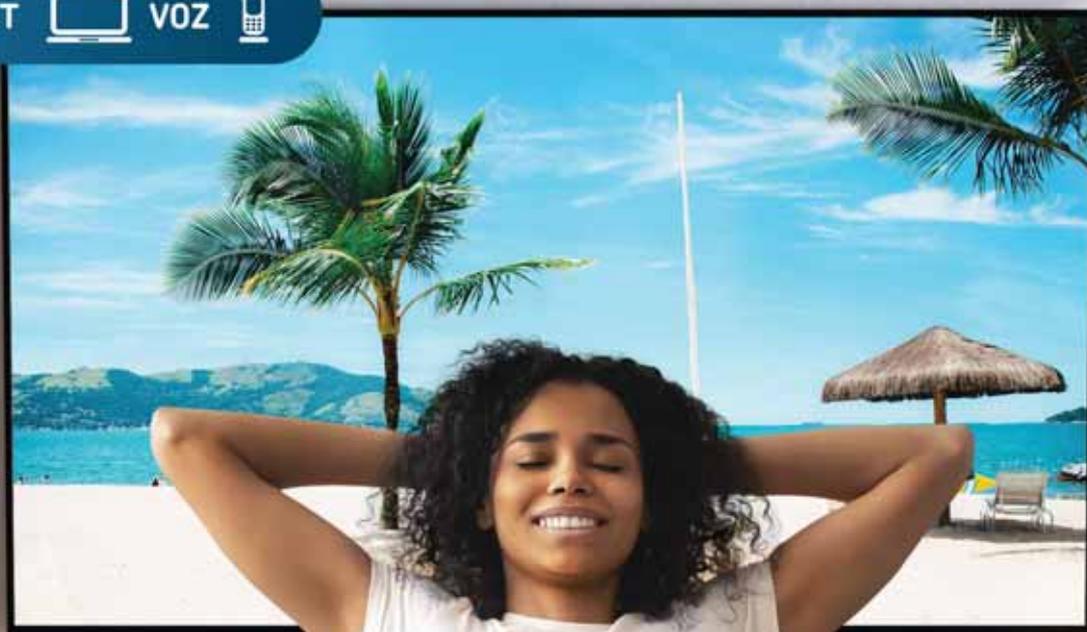
We fly with TAAAG to Kamakenzo airport in Dundo.

5
A herança cultural é uma das jóias do Nordeste do país. Cultural heritage is one of the jewels of the country's north-east.

NA TVCABO O TEU VERÃO NÃO TEM DISTÂNCIAS

VIV O VERÃO EM TUA CASA COM A TVCABO

TV  NET  VOZ 



ADERE E GANHA KITS DE VERÃO TVCABO *

Limitado ao stock existente

* Promoção válida de 21 de Setembro a 30 de Abril, na renovação de pacotes iguais ou superiores ao VIV XL e VIV BXL, e com pagamentos iguais ou superiores a duas mensalidades.

923 168 000 | 222 680 000 | tvocabo@tvocabo.co.ao | www.tvocabo.ao

tvocabo

TORO NA BRASA

UMA GENUÍNA STEAK HOUSE

A GENUINE STEAK HOUSE

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CARLOS DE AGUIAR

O ambiente, sóbrio, é dominado pela madeira das mesas e sem grandes pormenores decorativos, além de um painel na parede, revelador da vocação do espaço: a oferta de pratos de carnes premium. Aqui, a picanha, a maminha, o entrecote, o lombo, a vazia e o t-bone, entre outros cortes de carne, são as estrelas de uma ementa criada especialmente a pensar nos seus apreciadores. Assadas na brasa, servidas em pedras que as mantêm quentes num processo que intensifica o seu sabor, surgem à mesa ao lado de molhos e

temperos que as tornam ainda mais apetitosas e acompanhadas pelos inevitáveis arroz e batata, feijão e farofa. Na lista de bebidas, que não foge às propostas mais tradicionais, encontramos ainda uma série de cocktails irresistíveis. "Meat lovers" convictos, Alexandre Saleme e Yuri Cortez são os mentores e proprietários desta churrascaria localizada no topo do Talatona Shopping, onde se abre para o exterior, numa esplanada apetecível e tranquila. Se Alexandre Saleme, empresário ligado à importação de carnes do Brasil e Esta-

The sober atmosphere is dominated by the wood of the tables, without major decorative details, apart from a panel on the wall, revealing the goal of the space: offering premium meat dishes. Here, picanha, maminha, entrecote, loin, sirloin, and t-bone, among other meat cuts, are the stars of a menu created especially with its lovers in mind. Roasted over charcoal, served on stones which keep them hot in a process that intensifies their flavour, they are served with sauces and seasonings that make them even more appetising and accompanied by the

inevitable rice and potatoes, beans and farofa. On the list of drinks, which is no exception to the more traditional options, we also find a series of irresistible cocktails.

"Meat lovers wholeheartedly, Alexandre Saleme and Yuri Cortez, are the mentors and owners of this steakhouse located at the top of Talatona Shopping, from where it opens to the outside, on a pleasant and quiet esplanade. If Alexandre Saleme, a businessman linked to importing meats from Brazil and the United States, was somehow involved in this area of business, Yuri Cortez embarked on the project as an "expert consumer", thanks to the know-how acquired from his gastronomic experiences around the world. Because they couldn't find a place in Luanda offering the dishes they love so much, they decided to open their own steakhouse.

Visiting the Talatona Shopping space, they immediately realized they had found the ideal place to serve their proposals of premium meats "coming directly from Argentina and the United States". If the highlights in their menu come from places that are famous for their quality, other ingredients are nationally produced, mainly "fruit and vegetables", also chosen for their quality to ensure the "the best experience is brought to our clients' table". But don't think that the menu is only about meat. Appetizers such as chicken wings with barbecue sauce or fried cuttlefish with tartar sauce seduces those clients that are not easy to please. As first alternative meals, the cod or grilled salmon and the grilled jumbo prawns delight those giving up on the meat.

The feedback to this offer could



Aqui, a picanha, a maminha, o entrecote, o lombo, a vazia e o t-bone, entre outros cortes de carne, são as estrelas de uma ementa criada especialmente a pensar nos seus apreciadores.

Here, picanha, maminha, entrecote, loin, sirloin, and t-bone, among other meat cuts, are the stars of a menu created especially with its lovers in mind.



dos Unidos, estava de alguma forma envolvido nesta área de negócio, já Yuri Cortez embarcou no projecto como “consumidor especialista”, graças ao know how adquirido nas experiências gastronómicas que viveu pelo mundo fora. Por não encontrarem, em Luanda, um local que oferecesse os pratos que tanto apreciam, decidiram abrir a sua própria steak house. De visita ao espaço do Talatona Shopping perceberam de imediato que tinham encontrado o espaço ideal para servirem as suas propostas de carnes premium “vindas directamente da Argentina e dos Estados Unidos”. Se os destaques do menu chegam de origens reconhecidas pela sua qualidade, outros ingredientes são de produção nacional, sobretudo “frutas e hortícolas”, escolhidos igualmente pela sua qualidade “para levar a melhor experiência à mesa dos nossos clientes”.

Mas que não se julgue que só de carne vive o menu. Petis-

cos como as asinhas de frango com molho barbecue ou choco frito com molho tártaro tentam os mais difíceis de contentar. Como primeiros pratos alternativos, o bacalhau ou o salmão na brasa e as gambas jumbo grelhadas fazem as delícias de quem dispensa a carne.

O feedback a esta oferta não pode ser mais positivo e um ano depois da abertura congratulam-se por ter como clientes, apreciadores de pratos de carne, mas não só.

A abertura, a 15 de Maio de 2020, decorreu em plena pandemia, pelo que começaram por trabalhar em regime de take away e entregas em casa – que mantêm em parceria com as empresas Mambo e Tupuca –, abrindo a sala ao público apenas um mês depois e respeitando as limitações exigidas. Apesar do início atribulado, o negócio não tem parado de crescer, o que leva os dois empresários a incluírem a expansão nos seus planos para o futuro. “Temos

CONTACTOS CONTACTS

Talatona Shopping, 3º andar

3rd Floor

TEL (+244) 935 207 265

FACEBOOK

www.facebook.com/toronabrasa

INSTAGRAM

www.instagram.com/toronabrasa/

HORÁRIO OPENING HOURS

Aberto diariamente das 12h às 21h.

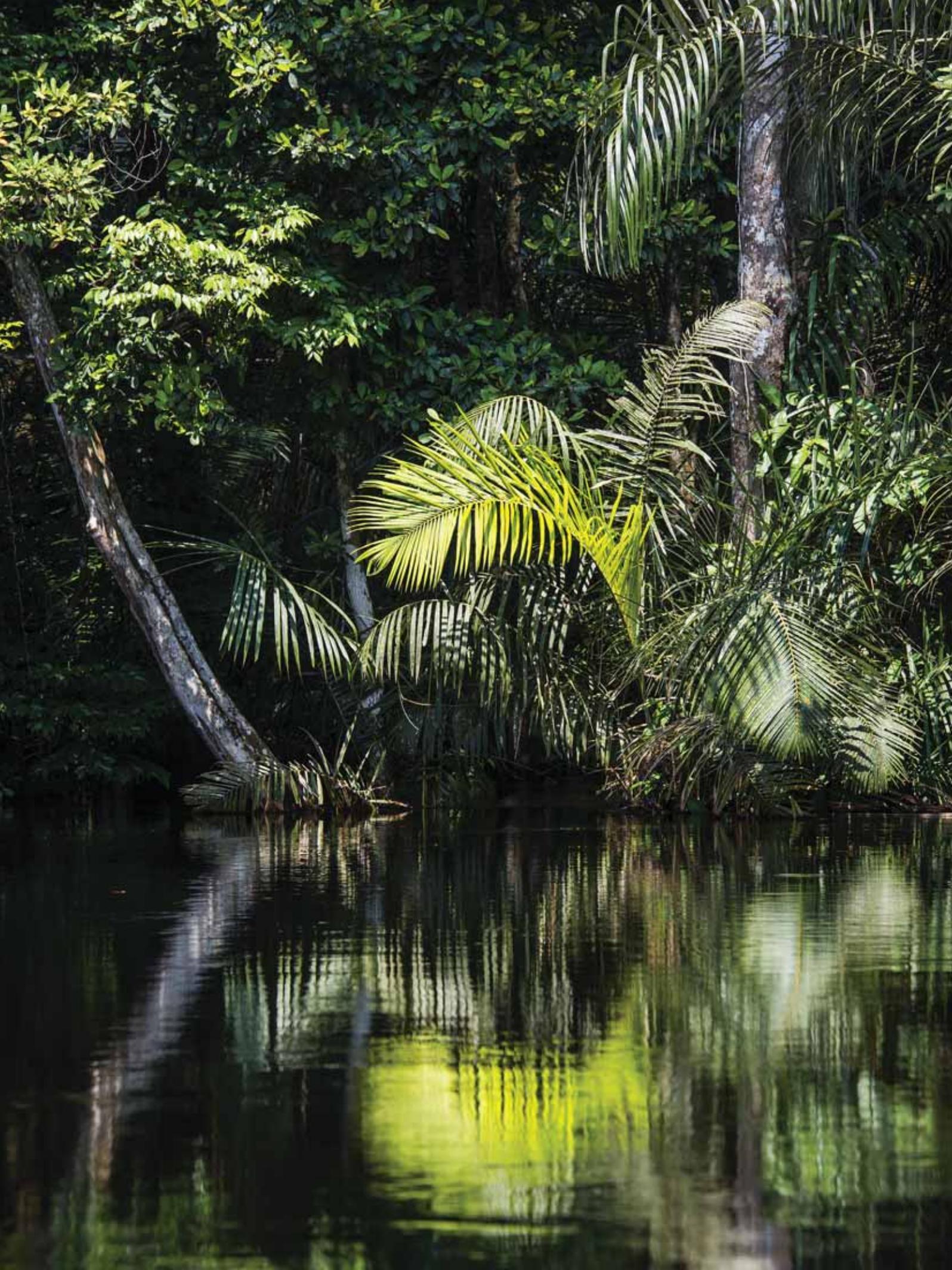
Open daily from 12h to 21h.

recebido inúmeras propostas nesse sentido e ainda durante este ano haverá novidades”, prometem.

Com uma equipa de 14 colaboradores, “preparada para saber responder aos desafios diários” e coordenada pelos gerentes Pedro Carneiro e Júnior Saleme, o Toro na Brasa está também a idealizar formas de animação, “como a apresentação de números de música ao vivo, criando um ambiente mais intimista”.

not be more positive; and one year after opening it they are happy to have meat lovers (but not only meat lovers) as customers.

The opening, on 15 May 2020, took place in the middle of the pandemic, so they began by working with take-away and home deliveries, through partnerships with Mambo and Tupuca companies; they opened the restaurant to the public only a month later, while respecting the required restrictions. Despite the troubled beginning, the business hasn't stopped growing up, which leads the two entrepreneurs to include expansion in their plans for the future. “We have received many proposals in this direction and there will be news during this year”, they promise. With a team of 14 employees, “prepared to meet daily challenges” and coordinated by Managers Pedro Carneiro and Júnior Saleme, Toro na Brasa is also idealizing forms of entertainment, “such as the presentation of live music, creating a more intimate atmosphere”.





JÓIAS DO CONGO

A IMENSA FLORESTA E KIN, A BELA

CONGO GEMS. THE IMMENSE FOREST AND KIN, THE BEAUTY

TEXTO TEXT: PAULA NUNES FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E AND D.R.

Kinshasa nasceu nas margens do rio Congo, aquele a que os antigos chamaram "o rio que engole todos os rios", nos limites do Reino que recebeu o mesmo nome e que também ocupou parte do território angolano. Ao longo da história, a sua localização privilegiada num dos pontos onde o gigantesco caudal é navegável transformou a remota aldeia de pescadores num importante porto de onde partiam aventureiros à descoberta de riqueza e onde chegavam preciosas mercadorias em viagens que atravessavam o interior do continente.

Já no século XX a então Léopoldville (em homenagem ao Rei Leopoldo II, da Bélgica colonial) ascendeu à condição de capital do Congo Belga, não parando de crescer em importância e indicadores, transformando-se numa megametropole com uma população estimada, em 2021, em cerca de 17 milhões de habitantes, metade dos quais menores de 22 anos, o que promete fazê-la crescer ainda mais nas próximas décadas. E são eles, os seus habitantes, que lhe dão alma e conferem personalidade, que a carregam com as cores, sons e o movimento que hipnotizam e inquietam quem a visita. E, em seu redor, a misteriosa floresta tropical, riquíssima em histórias, lendas e biodiversidade, torna-a um destino singular.

O PURO FASCÍNIO DA FLORESTA

Densa e irresistível, a floresta tropical envolve Kinshasa e uma viagem de poucas horas rumo ao seu interior transporta-nos para um mundo

Kinshasa was born on the banks of the Congo River, the one that the ancients called "the river that swallows all rivers", within the limits of the Kingdom that received the same name and also occupied part of the Angolan territory. Throughout history, its location, at one of the points where the gigantic flow is navigable, has transformed the remote fishing village into an important port from which adventurers left to discover wealth, and where precious goods arrived from trips crossing the interior part of the continent interior.

In the 20th century, Léopoldville (in honor of King Leopold II from colonial Belgium) rose to the status of capital of the Belgian Congo. The city continued to grow in importance and indicators, becoming a mega-metropolis with an estimated population, in 2021, of approximately 17 million inhabitants, half of it under 22 years old. This promises to make it grow even more in the coming decades. And its inhabitants give it soul and personality, carry it with the colors, sounds and movement that hypnotize and make those who visiting it uneasy. And, around it, the mysterious rainforest, rich in stories, tales, and biodiversity, makes the city a unique destination.

THE PURE FASCINATION OF THE FOREST

The dense and irresistible rainforest surrounding Kinshasa and the short journey towards the interior, takes us to a completely exotic world, where Nature is the ruler. Pretty much immac-

1
A misteriosa floresta tropical do Congo.
The mysterious rainforest of Congo.

2
Chimpazés-pigmeus do parque Lola Ya Bonobo.
Pygmy chimpanzees from the park Lola Ya Bonobo.



2

CONEXÃO INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONNECTION

Praticamente imaculada, aquela que é considerada uma das mais antigas florestas do planeta e a segunda maior floresta tropical, depois da Amazônia tem estimulado a criatividade de escritores que a retratam nos seus livros.

Pretty much immaculate, the rainforest is considered one of the oldest on the planet and the second-largest rainforest, after the Amazon, and it has stimulated writers' creativity who portray it in their books.

completamente exótico, onde a Natureza dita a lei. Praticamente imaculada, aquela que é considerada uma das mais antigas florestas do planeta e a segunda maior floresta tropical, depois da Amazônia tem estimulado a criatividade de escritores que a retratam nos seus livros. Como Henry Morton Stanley, o explorador britânico que no séc. XIX mapeou o Congo e contou a sua aventura em "Através do Continente Negro", ou o congolês In Koli Jean Bofane, que retrata o Congo actual em "Congo Inc. - O Testamento de Bismarck", sobre a vida de Isookanga, um jovem de uma aldeia florestal que defende a globalização e cujo sonho é ir viver para Kinshasa. Passando, claro, por Joseph Conrad, o polaco que deixou um testemunho intenso da realidade do Congo Belga no final do século XIX, em "No Coração das Trevas". Hoje, como ontem, a floresta continua a entusiasmar a imaginação das populações locais

que garantem que é habitada por seres mitológicos, como o Mokele-mbebe, uma espécie de dinossauro que, de tantas vezes reportado, já foi alvo de busca por várias expedições científicas. Bem perto da capital visitamos o Parque Nacional N'Sele, jun-

ulate, the rainforest is considered one of the oldest on the planet and the second-largest rainforest, after the Amazon, and it has stimulated writers' creativity who portray it in their books. Authors like Henry Morton Stanley, British explorer, in the 19th century, mapped the Congo and told his adventure in the book "Through the Dark Continent". Or the Congolese In Koli Jean Bofane, who portrays the current Congo in "Congo Inc.: Bismarck's Testament". In his book, he tells a story of

Isookanga, a young man from a forest village that defends globalization and dreams to live in Kinshasa. In addition, Joseph Conrad, the Polish author witness the reality of the Belgian Congo at the end of the 19th century, and wrote his novel "Heart of Darkness". Today, as in the past, the forest continues to stimulate the imagination of local populations. They promise that the forest is inhabited by mythological creatures, such as the Mokele-mbebe, a sort of dinosaur that



3



to à foz onde o rio N'Sele desagua no Congo, e cuja fauna representa a biodiversidade do país, que tem ali uma zona privilegiada de conservação. Um dia de típico safari africano culmina com um passeio de barco pelo rio Congo, cuja grandeza nos trava a respiração.

E “conservação” parece ser a palavra de ordem. Também junto a Kinshasa, somos desafiados para outra experiência diferente, desta vez no parque Lola Ya Bonobo, onde assistimos à rotina desta espécie de chimpazé-pigmeu com quem partilhamos 98,7% do nosso ADN. Os pequenos divertem-nos com as suas tropelias, as mães emocionam-nos com os seus cuidados e torcemos pelo fim das disputas dos jovens machos. Saímos deste santuário natural com um imenso respeito por estes animais, não sem antes aproveitarmos para um mergulho nas cascatas que agitam a passagem do rio Lukaya pela reserva.

Para sul, a cerca de três horas da capital, encontramos outra das atracções que Kinshasa gosta de revelar aos seus visitantes: as quedas do Zongo. Ali sim, mergulhamos nesse universo desconhecido que Stanley relatou, onde as águas do rio Inkisi rugem ao caírem de rochas elevadas impondo-se aos sons da floresta impenetrável.

Acompanhamos o seu curso ao longo de vários metros, adivinhando ali o coração de África, o tal dos romances que continuam a seduzir leitores. Um mundo por desvendar, que poderá transformar-se em mais uma riqueza para o continente, à medida que o turismo de natureza o descobrir.

3
Os jardins da Galeria Sinfonia das Artes, na capital.
The gardens of the Symphony of Arts Gallery, in the capital.

4
A moderna Torre Crown, no centro de Kinshasa.
The modern Crown Tower in the centre of Kinshasa.



CIDADE EFERVESCENTE

A aventura pelo interior da floresta implica uma escala em Kinshasa, “Kin, a Bela” como os seus habitantes gostam de lhe chamar, numa experiência urbana única. O calor húmido envolve-nos assim que chegamos ao novo terminal do Aeroporto de N'djili, há alguns anos localizado nos arredores de Kinshasa, hoje completamente inserido numa malha urbana que a pressão demográfica obrigou a expandir. Os 25 quilómetros que nos separam do centro da cidade transformam-se numa viagem intensa para todos os sentidos. O amarelo dos táxis e candongueiros domina as estradas repletas de movimento onde a vida acontece a um ritmo vibrante, num ambiente que também contagia o bairro de La Gombe, moderno centro económico da capital que é também um dos mais procurados pelos visitantes graças

reportedly has already been the target of various researches and scientific expeditions.

Then, we visited the N'Sele National Park. The park is situated near the capital and next to the river mouth where the N'Sele flows into Congo. Its fauna represents the country's biodiversity and has a privileged conservation area. A typical safari day that culminates with a boat trip on the Congo River, whose greatness is breathtaking.

And “conservation” seems to be the watchword. Also next to Kinshasa, we are challenged by another different experience, this time in the Lola ya Bonobo park, where we have watched the routine of this species of pygmy chimpanzee with whom we share 98.7% of our DNA. The little ones amuse us with their pleasantries; the mothers thrill us with their care; and we hoped for the end of the disputes of the young males. We left this natural sanctuary with

immense respect for these animals, but not without first taking the opportunity to take a dip in the waterfalls that agitate the Lukaya River passage through the reserve.

Heading south, three hours from the capital, we found another attraction that Kinshasa reveals to its visitors: the Zongo Falls. There, we immersed ourselves in this unknown universe that Stanley reported, where the waters of the Inkisi River “roar” as they fall all the way from high rocks, imposing themselves to the sounds of the impenetrable forest.

We follow the river course for several meters, expecting to see the heart of Africa – a story that continues to seduce readers. A world to unveil, which would become another wealth for the continent, as the nature tourism discovers it.

VIBRANT CITY

The adventure through the for-



5
Os sedutores
Sapeurs de
Kinshasa.
Seductive
Sapeurs of
Kinshasa.

6
O cantor Papa
Wemba.
The singer Papa
Wemba.

à sua variada oferta hoteleira, comercial e gastronômica. Porém, para a nossa breve estada na cidade trazemos a recomendação para descobrir, sobretudo, a sua intensa vida social e artística. Assim, partimos à descoberta do bairro Socimat, onde numa moderna zona de quase mil metros quadrados, a Texaf Bilembo, encontramos obras de arte de artistas locais; de Kitambo, que acolhe a galeria Sinfonia das Artes que expõe artistas contemporâneos, mesmo ao lado do Parque Presidencial Monte Ngaliema, onde revisitamos a história da República democrática do Congo; ou do bairro de Kasa Vubu, famoso pelo seu ambiente musical, mas ainda longe do estatuto de Matonge, o bairro mais famoso da capital graças à sua vida noturna embalada pelos ritmos musicais congolese e que valeu a Kinshasa o estatuto de Cidade Criativa da Unesco. De visita obrigatória, é para lá que nos dirigimos para um serão inesquecível em ambiente boêmio,



entre os aromas e paladares irresistíveis dos restaurantes de gastronomia típica e a batida cativante da música congolese que tão bem sabe retratar a vida do seu povo. Uma realidade cantada em temas como “Article 15 – Beta Libanga”, de Pepe Kalle, que em 1985 citava um imaginário artigo da constituição que aconselharia os

est implies make a transit in Kinshasa, “Kin, the Beauty” as its inhabitants like to call it, in a unique urban experience. The humid heat involves us as soon as we arrive at the N'djili Airport's new terminal, located a few years ago on the outskirts of Kinshasa, today completely inserted in an untidy urban fabric that the demographic

pressure forced to expand. The 25 kilometers that separate us from the city center became an intense journey. The yellow of taxis and candongueiros dominates the roads full of movement, where life happens at a vibrant pace, in an environment that also infects the neighborhood La Gombe, which is the modern economic center of the capital – also one of the most sought after by visitors thanks to its varied hotel, commercial and gastronomic offer. However, for our brief stay in the city, we recommend that you discover, above all, its intense social and artistic life. Thus, we went on to discover the Socimat neighborhood, where in a modern area of almost a thousand square meters, Texaf Bilembo, we found works of art by local artists; Kintambo, which houses the Symphonie des Arts Gallery, exhibiting contemporary artists, right next to the Mont Ngaliema Presidential Park, where we revisited the history of the Democratic Republic of Congo; or the Kasa Vubu neighborhood, famous for its musical atmosphere, but still far from the status of Matonge, the capital's most famous neighborhood, thanks to its nightlife packed with Congolese musical rhythms helping Kinshasa earn the status of Unesco's Creative City. A must-visit place, this is where we head for an unforgettable evening in a bohemian atmosphere, amidst the irresistible aromas and tastes of typical gastronomy restaurants and the captivating beat of Congolese music that beautifully portrays the life of its people. A reality sung in themes like “Article 15 – Beta Libanga”, by Pepe Kalle, who in 1985 cited an imaginary article of the constitution that

congoleses a “improvisarem” – o que justificaria as muitas formas que estes encontram para sobreviver ao dia-a-dia –, ou “Marie Valencia”, de Jules Shungu Wembadio Pene Kikumba, o Papa Wemba, um imenso sucesso lançado em 1992, envolto em várias polémicas mas que estabeleceu a musicalidade tipicamente congolesa, o soukous. Popularmente conhecido como rumba congolesa, aborda temas africanos, cantados com ritmos africanos e instrumentos afro-cubanos, e é merecedor da elevação a Património Imaterial da Humanidade.

A música que sai dos clubes de rumba do “bairro que nunca dorme – mas dança”, recorda-nos cantores como Koffi Olomide ou King Kester Emeneya (lançados pelo grupo Viva La Musica, de Papa Wemba), Grand Kallé, Franklin Boukaka, Rochereau Tabouley, Sam Mangwana, o cantor angolano nascido numa família exilada no Congo, ou Franco Luambo, homenageado com uma enorme estátua na Praça dos Artistas, à entrada do bairro Matonge, entre tantos outros. Figuras que ficaram ligadas a estas ruas por onde agora nos deixamos encantar pelos desconcertantes Sapeurs, homens e mulheres que fazem da elegância uma forma de vida e que investem tudo numa imagem elaborada e sempre muito colorida (não andassem por aqui descendentes do povo Kuba, criadores de tecidos que em tempos, além de servirem para peças de roupa, eram usados como moeda de troca, de tão preciosos). Gente que ajuda a conferir à cidade um espírito particular que a transformam num destino único.

would advise the Congolese to “improvise” – which would justify the many ways they find to survive everyday – or “Marie Valencia”, by Jules Shungu Wembadio Pene Kikumba, known as Papa Wemba, an immense success released in 1992, involved in several controversies, but that established the typical Congolese musicality, the soukous. Popularly known as Congolese rumba, it addresses African themes, sung with African rhythms and Afro-Cuban instruments, and deserves to be elevated to Intangible Cultural Heritage of Humanity.

The music coming from the rumba clubs of the “neighborhood that never sleeps, but it dances”, reminds us of singers like Koffi Olomide or King Kester Emeneya (launched by Papa Wemba’s Viva La Musica band), Grand Kallé, Franklin Boukaka, Tabu Ley Rochereau, Sam Mangwana, the Angolan singer born into an exiled family in Congo, or Franco Luambo, honored with a huge statue at Place des Artistes (Artists’ Square), at the entrance to the Matonge neighborhood, among many others. Figures that are now associated with these streets where we now let ourselves be delighted by the disconcerting Sapeurs, men and women who make elegance a way of life, investing everything in an elaborate and always very colorful image (the descendants of the Luba people had been around, known as creators of fabrics that, in addition to being used for clothing, were used as trade currency, as they were so precious). People that help give the city a particular spirit making it a unique destination.

ENTRE NA MAIS COMPLETA SOLUÇÃO DE CLOUD

Inove e mude o seu
negócio para o
mundo digital



CONECTIVIDADE



DATA CENTER



CLOUD



VOZ



www.ita.ao

15 ANOS
INOVANDO
JUNTOS



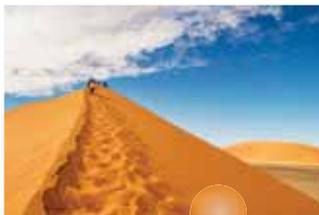
PERCORRA O MUNDO SEM SAIR DE CASA, VISITANDO DISTANTES ATRAÇÕES QUE, GRAÇAS À TECNOLOGIA, ESTÃO AGORA “À DISTÂNCIA DE UM CLICK”, ENQUANTO AGUARDAMOS PELO LEVANTAMENTO DAS RESTRIÇÕES DE ISOLAMENTO SOCIAL E O REGRESSO DOS VOOS QUE NOS PERMITIRÃO DESCOBRIR DESTINOS HÁ MUITO SONHADOS. VIAJE NA NOSSA COMPANHIA!

TRAVEL THE WORLD WITHOUT LEAVING YOUR HOME ON VISITS TO FAR-OFF ATTRACTIONS THAT, THANKS TO TECHNOLOGY, ARE NOW “JUST A CLICK AWAY”. WHILE WE WAIT FOR THE LIFTING OF SOCIAL ISOLATION AND RETURN OF COMMERCIAL FLIGHTS, DISCOVER LONG DREAMED OF DESTINATIONS. TRAVEL WITH US!

SOSSUSVLEI, NAMÍBIA

PASSEAR NAS DUNAS COR-DE-ROSA

SOSSUSVLEI, NAMIBIA
WALKING ON PINK
COLORED DUNES



Inserido no parque nacional Namib-Naukluft, uma das maiores áreas de preservação em África, a região de Sossusvlei surpreende pelas paisagens que encerra, das belas dunas de areias cor-de-rosa ao Deadvlei, o vale onde os troncos retorcidos de acácias procuram resistir à seca até à próxima chegada das águas do rio Tsauchab. Acompanhe uma subida à Duna 45, uma das mais icónicas da região, neste vídeo em 360°.

The Sossusvlei region, inserted in the Namib-Naukluft National Park, is one of the largest preservation areas in Africa. The region surprises for the landscape it encloses - from the beautiful pink sand dunes to the Deadvlei, the valley where the twisted trunks of acacias try to resist drought all the way to the next arrival of the waters of the Tsauchab River. Follow the way up to Dune 45, one of the most iconic in the region, in this 360° video.

BIBLIOTECA ALEXANDRINA, EGÍPTO

TESOURO DE SABEDORIA

BIBLIOTHECA ALEXANDRINA, EGYPT
TREASURY OF WISDOM



A biblioteca de Alexandria, famosa na Antiguidade pelo seu precioso acervo, desapareceu nas brumas do tempo num processo ainda por explicar. Em finais do século XX, intelectuais egípcios lançaram a proposta para a construção de uma nova biblioteca, que recuperasse o esplendor e a fama da antecessora. Inaugurada em 2002, a biblioteca Alexandrina está agora acessível a qualquer visitante, que pode passear nos seus espaços públicos e visitar a sua exposição de livros e gravuras raras. A não perder!

The Library of Alexandria, famous in ancient times for its precious collection, disappeared into the mists of time in a process still unexplained. At the end of the 20th century, Egyptian intellectuals launched the proposal for the construction of a modern library, which would revive the splendor and fame of the original Library. Completed in 2002, the Bibliotheca Alexandrina is now accessible to any visitor; they can walk around its public spaces and visit the exhibition of rare books and etchings. Do not miss out!

BERLIM, ALEMANHA

SÍMBOLO DE UNIÃO

BERLIN, GERMANY
SYMBOL OF UNION



Dividida após a Segunda Guerra Mundial, Berlim é hoje símbolo da unificação alemã, ocorrida depois da queda do muro a que deu o nome. Junte-se a milhões de visitantes e descubra alguns dos monumentos e espaços mais significativos da cidade, como as Portas de Brandenburgo, o Memorial do Holocausto, o miradouro do Panoramapunkt, no topo de um arranha-céus e com uma vista de 360° sobre a cidade, ou o moderno Sony Center, sem esquecer a galeria de arte a céu aberto, exposta no que resta do “muro da vergonha”.

Divided after the Second World War, today Berlin is a symbol of German unification, which took place after the fall of the wall it was named after. Join millions of visitors and discover some of the city's most significant monuments and spaces, such as the Brandenburg Gates, the Holocaust Memorial, the Panoramapunkt viewpoint, at the top of a skyscraper and with a 360° view over the city, or the modern Sony Center, without forgetting the open-air art gallery, exhibited in what remains of the "wall of shame".

BUENOS AIRES, ARGENTINA

A CAPITAL DO TANGO

BUENOS AIRES, ARGENTINA
THE CAPITAL OF TANGO



Estabelecida nas margens do Rio da Prata durante o século XVI, a capital da Argentina deverá o seu nome à devoção dos marinheiros sevillhanos que ali aportaram em 1536, por Nossa Senhora dos Bons Ares. Lar de mais de 13 milhões de habitantes é hoje uma cidade cosmopolita que não despreza os vestígios do seu passado, que descobrimos escondidos entre modernos edifícios num passeio que nos leva também às ruas onde se baila o Tango, a dança que empresta toda a sua alma ao país.

Established on the shore of the River Plate (Río de la Plata) during the 16th century, the capital of Argentina owes its name to the devotion of the Seville sailors who arrived at Nuestra Señora Santa María del Buen Aire ("Our Lady St. Mary of the Good Air") in 1536. Home to more than 13 million inhabitants, today it is a cosmopolitan city that does not despise the vestiges of its past, which we discovered amongst the modern buildings on a tour that also took us to the streets where Tango is danced, a dance that lends its soul to the country.

HARARE, ZIMBABWE

MAPEANDO UM PAÍS

MAPPING OUT A COUNTRY



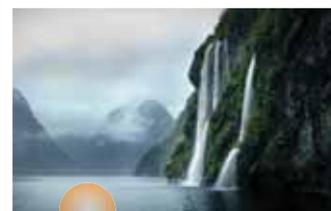
Desta vez, mais do que uma viagem virtual, propomos-lhe que descubra como nascem estes "destinos online" a partir da história do fotógrafo zimbabuense Tawanda Kanhema. Emigrado nos Estados Unidos da América, descobriu que o seu país não estava "mapeado" no Streetview do Google Maps e decidiu, por isso, regressar a casa para captar as imagens que colocariam o Zimbabwe no "mapa global" e o revelariam ao mundo. Começou pela capital, Harare, mas não parou por aí, concretizando um sonho a que tem dedicado os últimos anos.

This time, more than a virtual tour, we propose that you find out how this "online destinations" are born, from the story of Zimbabwean photographer Tawanda Kanhema. Emigrated to the United States of America, he discovered that his country was not "mapped" on Google Maps Streetview and decided, therefore, to return home to capture the images that would put Zimbabwe on the "global map", which would then reveal it to the world. He started in the capital, Harare, but didn't stop there, fulfilling a dream to which he has dedicated over the last few years.

FIORDLAND, NOVA ZELÂNDIA

CENÁRIOS ÚNICOS

FIORDLAND, NEW ZEALAND
UNIQUE SCENARIOS



Se a Nova Zelândia é um dos destinos turísticos mais desejados do mundo, a região de Fiordland é um dos seus argumentos mais fortes. Numa região remota da ilha Sul do arquipélago escondem-se lagos, neves eternas, fiordes, praias de areia dourada e zonas onde ainda se regista actividade vulcânica, numa sucessão de cenários fascinantes que podemos conhecer através de fotos e filmagens a 360°, captadas ao nível do solo e aéreas.

If New Zealand is one of the world's most desired tourist destinations, the Fiordland region is one of its strongest reasons. The remote region of the archipelago's South Island hides lakes, eternal snow, fjords, golden sand beaches and areas where there is still volcanic activity, in a succession of fascinating scenarios we get to know through 360° photos and filming, captured from the ground and from the air.

CULTURA

CULTURE



CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS

NELSON EBO

Cantor lírico. De Luanda para os palcos da Ópera mundial
Lyric singer. From Luanda to the stages of the world Opera **36**



LONGO CURSO LONG HAUL

FESTIVAIS E BIENNAIS EM ÁFRICA
Oportunidade para as Indústrias Criativas
FESTIVALS AND BIENNIALS IN AFRICA
Opportunity for Creative Industries **42**

CONTO SHORT STORY

Lembrança Tripeira (1)
Trippy Memory (1) **48**

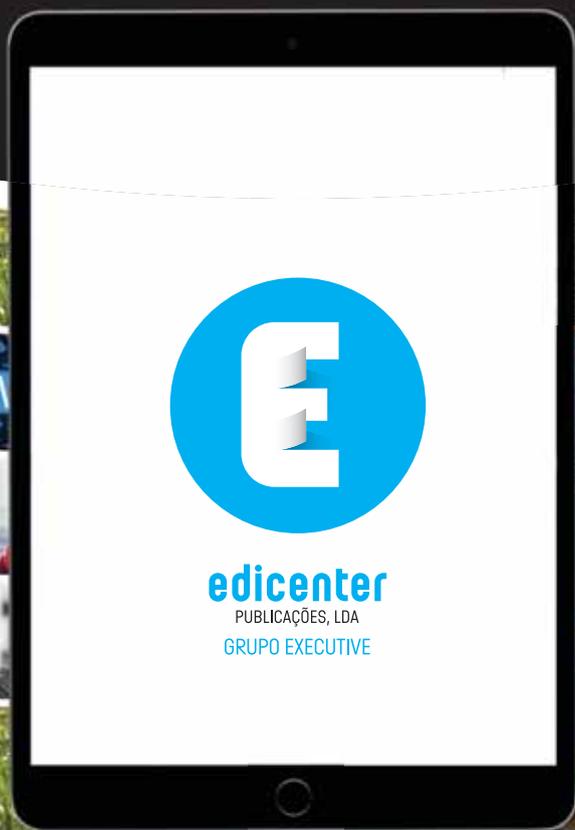
A NOSSA BANCA TEM NOVIDADES

ACEDA A TODOS OS CONTEÚDOS ONLINE

HAVE ACCESS TO ALL CONTENT @

WWW.ECONOMIAEMERCADO.CO.AO

ECONOMIA INDÚSTRIA TURISMO ECONOMY INDUSTRY TOURISM



NELSON EBO, CANTOR LÍRICO

DE LUANDA PARA OS PALCOS DA ÓPERA MUNDIAL

NELSON EBO, LYRIC SINGER. FROM LUANDA TO THE STAGES OF THE WORLD OPERA

TEXTO TEXT: SUSANA GONÇALVES FOTO PHOTO: CEDIDAS COURTESY

Sempre gostou de cantar e de ouvir cantar. Um dia, descobriu o canto lírico, que lhe despertou uma emoção profunda, mesmo sem entender uma palavra. Atreveu-se a pensar que a sua voz poderia ter o mesmo impacto nos outros. E ousou sonhar. Agarrou todas as oportunidades e chegou onde nem mesmo em sonhos imaginara chegar. Nelson Ebo protagoniza a aventura inesperada de um menino que saiu do Bairro da Coreia, em Luanda, para pisar os palcos maiores do mundo do canto lírico.

O seu percurso algo improvável começou quando, ainda muito novo, integrava o coro musical da Igreja da Nossa Senhora do Carmo e foi convidado pelos directores, o Frei José João e o cantor lírico Mário Gama, para cantar um salmo responsorial. Imediatamente aqueles que se tornaram nos seus primeiros mentores se aperceberam das potencialidades da sua voz. Ofereceram-lhe discos dos Três Tenores e foi ao ouvir Luciano Pavarotti, Plácido Domingo e José Carreras que o jovem Nelson percebeu a magia do canto lírico: "Passei a admirar essas músicas, que podem parecer alheias à nossa cultura e aos gostos musicais de um jovem angolano. Descobri que a voz de um cantor de ópera, pela sua ressonância e capacidade expressiva, tem o poder de cativar e chegar ao mais profundo de cada um de nós. Ficava arrepiada

He always liked to sing and to listen to songs. One day, he discovered the lyrical singing, which aroused a deep emotion, even without understanding a word. He dared to think that his voice could have the same impact on others. And he dared to dream. He grabbed every opportunity and got to places he hadn't even imagined in dreams. Nelson Ebo stars in the unexpected adventure of a boy who left the District of Coreia, in Luanda, to step on the biggest stages in the world of lyrical singing.

His somewhat improbable journey began when, still very young, he joined the musical choir of Nossa Senhora do Carmo Church and was invited by the directors, Frei José João and the lyrical singer Mário Gama, to sing a responsorial psalm. Immediately those who became his first mentors realized the potential of his voice. He was offered albums by The Three Tenors; it was when he listened to Luciano Pavarotti, Plácido Domingo and José Carreras that the young Nelson realized the magic of lyrical singing: "I started to admire these songs, which may seem alien to our culture and to the musical tastes of a young Angolan. I discovered that the voice of an opera singer, due to its resonance and expressive capacity, has the power to captivate and reach the deepest of each one of us. It gave me goosebumps. When I realized that





1

do. Quando percebi que podia produzir um som semelhante e provocar as mesmas sensações a quem me escutava, tomei consciência do meu potencial. Desde então, nunca mais deixei de cantar. Até agora.”

Austral (A.) – Como surgiu a possibilidade de estudar canto lírico?

Nelson Ebo (N.E.) – Felizmente, as oportunidades apareceram era ainda muito jovem. A partir do momento em que comecei a cantar em eventos, na TPA, na Casa 70 e noutros locais tornei-me conhecido do público. Algumas embaixadas interessaram-se por mim, e propuseram-me mesmo apoiar os meus estudos musicais fora de Angola, já que na altura não havia como estudar canto lírico em Luanda. Finalmente, a Agência Espanhola da Cooperação Internacional para o Desenvolvimento em Angola ofereceu-me apoio para ir a Espanha fazer



uma audição no Conservatório de Madrid. Apesar do reduzido tempo de preparação e da concorrência feroz, consegui ficar em primeiro lugar e assim comecei os meus estudos, com uma bolsa, na Universidade Carlos III, de Getafe, Madrid.

Austral – Como é que encarou a experiência, em tão tenra idade, de deixar Angola

1
Nelson Ebo recorda com emoção a sua estreia em Itália, o berço da Ópera, no Teatro Mario del Monaco, em Treviso e a oportunidade de cantar ao lado de grandes figuras do canto lírico como Plácido Domingo, Marcello Giordani, Jaume Aragall e Mariella Devia, entre outros.

Nelson Ebo remembers with emotion his debut in Italy, the birthplace of the Opera, at the Teatro Mario del Monaco, in Treviso and the opportunity to sing alongside great figures in the lyrical singing such as Plácido Domingo, Marcello Giordani, Jaume Aragall and Mariella Devia, between others.

e viajar para um país tão diferente? Com que apoios contava nessa altura?

N.E. – Felizmente, viver no seio de uma comunidade universitária permitiu-me uma integração muito rápida no estilo de vida de Espanha. Inicialmente, estava um pouco preocupado com a ideia de viver sozinho num país diferente, mas fui calorosamente acolhido. Descobri que os espanhóis não são assim

I could produce a similar sound and provoke the same feelings in those who listened to me, I became aware of my potential. Since then, I have never stopped singing.”

Austral (A.) – How did the possibility of studying lyrical singing arise?

Nelson Ebo (N.E.) – Fortunately, the opportunities came up I was still very young. From the moment I started singing at events, at TPA, Casa 70 and elsewhere, I became known to the public. Some embassies took an interest in me, and even proposed to support my musical studies outside Angola, since at that time there was no way to study lyrical singing in Luanda. Finally, the Spanish Agency for International Cooperation for Development in Angola offered me support to go to Spain to audition at the Madrid Conservatory. Despite the short preparation time and the fierce competition, I managed to take first place and so I started my studies, with a scholarship, at Carlos III University, Getafe, Madrid.

Austral - How did you deal with the experience, at such a young age, of leaving Angola and traveling to a different country? What support did you have at that time?

N.E. – Fortunately, living within a university community has allowed me to integrate very quickly into the Spanish lifestyle. Initially, I was slightly concerned about the idea of living alone in a different country, but I was warmly welcomed. I found out that Spaniards are not that different from Angolans. They are a welcoming, cheerful, festive and very generous people.



“O talento é importante, mas sem espírito de sacrifício, humildade e compromisso com o trabalho não é possível chegar muito longe”.

"Talent is important, but without a spirit of sacrifice, humility, and commitment to work, it is not possible to get so far".

tão diferentes dos angolanos. São um povo acolhedor, alegre, festivo e de grande generosidade.

Austral – Desde então, já viveu em vários países (Espanha, Itália, Alemanha, EUA). Quais foram as maiores dificuldades teve de ultrapassar? E quais são os momentos de maior felicidade que se lembra de ter vivido?

N.E. – Sobretudo, foi complicado aprender línguas diferentes, não somente para comunicar e estudar, mas também para poder cantar músicas escritas em italiano, francês, alemão, russo... Tem sido uma experiência muito enriquecedora, que me permite trabalhar e viver praticamente em qualquer país para onde viaje para cantar. Relativamente aos momentos de maior felicidade, no quadro profissional, provavelmente passam pela oportunidade de cantar ao lado de grandes figuras do canto lírico como Plácido Domingo, Marcello Giordani, Jaume Aragall e Mariella Devia, entre outros. Recordo igualmente com grande emoção a minha estreia em Itália, o berço da Ópera, no Teatro Mario del Monaco, em Treviso. A nível pessoal, tenho a felicidade infinita de ter comigo a minha família, a minha esposa e os meus filhos, quase todos os dias.

Austral – Regressou a Angola onze anos depois de ter partido. Que sentimentos o invadiram na altura desse regresso?

N.E. – O meu coração exultou de alegria. Revi os meus familiares e amigos que não via desde que saí de Angola. Foi arrepiante. Voltei para dar o meu primeiro concerto na casa que me viu nascer, a Casa 70, convidado para celebrar os seus 14 anos com três grandes recitais. Espero regressar a Angola e repetir estes momentos num futuro próximo.

Austral – E sente que é reconhecido em Angola?

N.E. – Sinto-me conhecido e querido no meu país.

Austral – E qual é a sua opinião acerca de outros cantores líricos angolanos, como Té Macedo ou o Tenor Emanuel Mendes, por exemplo?

N.E. – São dois grandes profissionais, dois cantores líricos de grande talento. A soprano Té Macedo abriu o caminho para outros cantores e foi capaz de desenvolver uma carreira internacional de relevo. O tenor Emanuel Mendes também atingiu uma considerável projecção internacional no quadro de concursos de canto como o

Austral - Since then, you have lived in several countries (Spain, Italy, Germany, and USA). What were the greatest difficulties you had to overcome? And what were the happiest moments you have experienced?

N.E. – Above all, it was difficult to learn different languages, not only to communicate and study but also to be able to sing songs written in Italian, French, German, Russian ...It has been a very enriching experience, which allows me to work and live in almost any country wherever I travel to sing. Regarding the moments of greatest happiness, on the professional level, it is probably having the opportunity to sing alongside great figures in the lyrical singing such as Plácido Domingo, Marcello Giordani, Jaume Aragall and Mariella Devia, among others. I also remember with great emotion my debut in Italy, the birthplace of the Opera, at the Teatro Mario del Monaco, in Treviso. On a personal level, I have the infinite happiness of having my family, my wife and children with me, almost every day.

Austral - You returned to Angola eleven years after later. What feelings invaded you at the time of your return?

N.E. – My heart was overjoyed. I saw again my family and friends that I hadn't seen since I left Angola. It was chilling. I came back to give my first concert at a house where I was "born", Casa 70, as I was invited to celebrate its 14 years with three great recitals. I hope to return to Angola and repeat these moments soon.

Austral - And do you feel you are recognized in Angola?

N.E. – I feel known and loved in my country.

Austral - And what is your opinion about other Angolan lyrical singers, like Té Macedo or Tenor Emanuel Mendes, for example?

N.E. – They are two great professionals, two lyrical singers of great talent. Soprano Té Macedo paved the way for other singers and was able to develop an important international career. Tenor Emanuel Mendes also achieved considerable international prominence in singing contests such as the prestigious Francisco Vinhas and the city of Trujillo Contest. Both have worked to develop Angolan heritage and traditional music within the scope of the lyrical and operatic genre. I believe that this effort represents an outstanding contribution to the Angolan and international music. If greater support is given, it may help bring the international audience closer

prestigioso Francisco Vinhas e o Concurso da cidade de Trujillo. Ambos têm trabalhado para desenvolver a música patrimonial e tradicional angolana no âmbito do género lírico e operístico. Acredito que este esforço representa uma contribuição de destaque para a música angolana e internacional. Se acompanhado de maiores apoios, poderá vir a aproximar o público internacional da música angolana assim como o público angolano da música lírica.

Austral – Está disponível para colaborar nessa “missão” de promoção do canto lírico em Angola?

N.E. – Todos os apoios são necessários para ajudar os jovens talentos angolanos a atingirem o sucesso profissional. De qualquer forma, temos de estar conscientes que o desenvolvimento das aptidões para o canto requer uma dedicação e um investimento a longo prazo. O domínio da técnica da voz requer muitos anos de estudo. É por isso que o engajamento das instituições públicas é fundamental, através do apoio às entidades de ensino musical, da promoção de bolsas de estudo e de concertos e outras actividades musicais que criem oportunidades para os jovens cantores. Eu estou disponível para partilhar a minha experiência no desenho dessas intervenções e os meus conhecimentos técnicos no acesso a aulas de canto e técnica vocal, dependendo da criação das condições necessárias.

Austral – Entretanto, já recebeu várias distinções e prémios internacionais...

N.E. – Todos estes prémios representam um reconhecimento



do esforço e dos anos de estudo. O talento é importante, mas sem espírito de sacrifício, humildade e compromisso com o trabalho não é possível chegar muito longe.

Austral – Nos últimos anos, desenvolveu uma parceria frutífera com o compositor belga Dimitri Arnauts, com quem elaborou em vários projectos com forte carácter solidário e de intervenção social e cultural. Sente que a música pode ser um veículo para difundir causas?

N.E. – Sim. Efectivamente. Tem sido uma honra trabalhar com Dimitri Arnauts. É um compositor do século XXI, que junta uma grande profundidade, quase mística, com um interesse pelas causas sociais e pelos grandes acontecimentos históricos. Por exemplo, a cantata que fizemos juntos para assinalar o Dia Internacional Contra o Tráfico Transatlântico de

to the Angolan music as well as the Angolan audience closer to the lyrical music.

Austral – Are you available to collaborate in this “mission” to promote lyrical singing in Angola?

N.E. – All support is needed to help young Angolan talents to achieve professional success. In any case, we must be aware that the development of singing skills requires long-term dedication and investment. Mastering the voice technique requires many years of study. That is why public institutions' engagement is important, through support for musical education entities, the promotion of scholarships and concerts and other musical activities that provide opportunities for young singers. I am available to share my experience in the design of these interventions and my technical knowledge in accessing singing and vocal technique classes, de-

pending on the creation of the necessary conditions.

Austral – In the meantime, you have already received several international distinctions and awards...

N.E. – All of these awards represent a recognition of the effort and years of study. Talent is important, but without a spirit of sacrifice, humility, and commitment to work, it is not possible to get so far.

Austral – In recent years, you have developed a fruitful partnership with the Belgian composer Dimitri Arnauts, with whom you collaborated in several projects with strong solidarity, and social and cultural interventions. Do you feel that music can be a vehicle for promoting causes?

N.E. – Yes, indeed. It has been an honour to work with Dimitri Arnauts. He is a 21st century composer, who combines a great depth, almost mystical, with an interest in social causes and major historical events. For example, we made together the cantata to mark the International Day for Remembrance of the Slave Trade, which is based on the poems of our First President, António Agostinho Neto; it is of an inebriating, engaging and very expressive nature. Together with the voice, all these ingredients contribute to promote the message of pain, broken dreams, and exploration of human dignity and hope for a future in which we all enjoy the same rights. This is the future that I want for my children and the entire African Diaspora in the world.

Austral – In a year of pandemic and confinement, you were particularly active,



Escravos, com base nos poemas do nosso Primeiro Presidente, António Agostinho Neto, é duma natureza embriagante, envolvente e muito expressiva. Junto com a voz, todos esses ingredientes contribuem para difundir a mensagem de dor, de sonhos desfeitos, de exploração da dignidade humana e de esperança num futuro em que todos sejamos iguais em direitos. Esse é o futuro que eu quero para os meus filhos e para toda a diáspora africana no mundo.

Austral – Num ano de pandemia e confinamento, esteve particularmente activo, adaptando-se ao ambiente online e sendo, também, reconhecido por isso...

N.E. – Por causa da pandemia tive de cancelar todos os meus compromissos teatrais. A pandemia tem afectado imenso os profissionais do teatro, em todas as vertentes, que estão sem receber, praticamente, qualquer apoio público. Expresso aqui a minha solidariedade para com todos os colegas de profissão. Tivemos de nos adaptar às circunstâncias. Eu, particularmente, estive sempre muito activo nas redes sociais, dando concertos, aulas de canto e gravando as músicas já mencionadas que fiz em parceria com Dimitri Arnauts. Todo este esforço foi reconhecido quando fui nomeado, na categoria de Melhor Músico do Ano, para os Classical Music Digital Awards, do Reino Unido. Embora não tenha ganho o prémio principal, obtive uma distinção especial, o que é um enorme reconhecimento.

Austral – Sente-se um homem realizado?

N.E. – Sinto-me um homem realizado, alcancei muito e construí a minha própria família. Mas continuo com desafios para completar. Os meus sonhos são infinitos. O desafio é sempre o desenvolvimento da carreira e a boa educação dos filhos.

adapting to the online environment and also being recognized for that...

N.E. – Because of the pandemic, I had to cancel all my theatrical appointments. The pandemic has greatly affected theater professionals, in all aspects, who are not receiving any public support whatsoever. I express my solidarity here with all profession colleagues. We had to adapt to the circumstances. I, in particular, have always been very active on social media, giving concerts, singing lessons and recording the aforementioned songs that I did in partnership with Dimitri Arnauts. This effort was recognized when I was nominated, in the category of Best Musician of the Year, for the Classical Music Digital Awards, in the United Kingdom. Although I did not win the main prize, I received a special distinction, which is a huge recognition.

Austral - Do you consider yourself as an accomplished man?

N.E. – I consider myself an accomplished man; I achieved a lot and built my own family. But I still have challenges to complete. My dreams are endless. The challenge is always the career development and children's good education.

CURIOSIDADES

Ídolos maiores

Paulo Flores. Quando cozinho um bom funge para a família o som que “bate” é o dele. E o de Bonga e Yuri da Cunha. São os meus preferidos, logo a seguir a Pavarotti, a minha inspiração.

Compositor favorito

Giuseppe Verdi e Dimitri Arnauts.

Ópera favorita

“Otello”.

Papel que mais gostou de interpretar

Polione, de “Norma”, de Vincenzo Bellini, que interpretei em Treviso, Veneza.

Papel que gostaria de interpretar

Estou a preparar óperas como “Otello”, “Aida”, “Il Trovatore” ou “La Forza del Destino”, que são óperas adequadas ao meu estilo de voz. Seria um privilégio interpretá-las.

Música que ouve, além do canto lírico

Muito Semba, Kizomba, Jazz, Blues, Boleros e Rancheras.

CURIOSITIES

Bigger idols

Paulo Flores. When I cook a good funge for the family, I play his songs. And that of Bonga and Yuri da Cunha. They are my favorites, right after Pavarotti, my inspiration.

Favorite Composer

Giuseppe Verdi and Dimitri Arnauts.

Favorite Opera

“Othello”.

Role you like to play the most

Polione, from “Norma”, by Vincenzo Bellini, who I played in Treviso, Venice.

Role you would like to play

I am preparing operas like “Othello”, “Aida”, “Il Trovatore” or “La Forza del Destino”, which are operas suited to my voice style. It would be a privilege to interpret them.

Music you listen, in addition to lyrical singing

Lots of Semba, Kizomba, Jazz, Blues, Boleros and Rancheras.

LONGO CORSO
LONG HAUL

Esta exposição dedica-se ao trabalho do arquiteto italiano Giuseppe Pagano, um dos principais nomes da arquitetura italiana do século XX. O trabalho de Pagano é caracterizado pela sua abordagem humanista e funcionalista, refletindo a influência do movimento moderno e do racionalismo europeu.

Este livro apresenta uma seleção de obras de Pagano, desde os seus primeiros projetos até às suas últimas realizações. O livro é dividido em capítulos que abordam diferentes aspectos da sua obra, desde a arquitetura residencial até à arquitetura pública e industrial.

A fotografia de arquitetura de Pagano é notável pela sua clareza e simplicidade, refletindo a sua abordagem funcionalista. O livro apresenta uma seleção de fotografias de Pagano, desde os seus primeiros projetos até às suas últimas realizações.

Ilustrações: Giuseppe Pagano - Foto: Angelo - Arca - 88 cm
Composição: Pietro Costa - 88 cm
Arquitetura: Giuseppe Pagano - 88 cm
Linha: Pagano - 88 cm



FESTIVAIS E BIENNAIS EM ÁFRICA OPORTUNIDADE PARA AS INDÚSTRIAS CRIATIVAS

FESTIVALS AND BIENNIALS IN AFRICA OPPORTUNITY FOR CREATIVE INDUSTRIES

TEXTO TEXT: AGNELA WILPER
FOTO PHOTO: VASCO CÉLIO E AND D.R.

As indústrias criativas agregam conhecimentos técnicos, das humanidades e das artes, implicando também um foco nos negócios. Podem levar a um crescimento mais inclusivo, adaptando-se facilmente às mudanças económicas que forem surgindo. A criatividade permite não só a florescência de novos objectos artísticos, mas também a inovação de produtos já existentes. A conjuntura mundial, com as suas obrigatoriedades de confinamento e de distanciamento físico, tem favorecido o reconhecimento da importância das actividades criativas para o equilíbrio psicológico do ser humano. Festivais diversos, Bienais e Trienais podem

igualmente contribuir para o desenvolvimento de um ramo de actividade que, em África, pode ajudar no combate à fome e à miséria nas zonas urbanas e suburbanas, mas também, de acordo com programas adequados, nas zonas rurais, como é o caso das comunidades Ndebele na África do Sul. Alguns países em África já começaram a reconhecer o potencial do sector cultural para a diminuição da pobreza e criação de empregos. É o que se verifica na Nigéria e no Gana em que o desenvolvimento da indústria cinematográfica local tem contribuído para a geração de empregos directos, indirectos e para o desenvolvimento de talentos.

BIENAS E FESTIVAIS

Em África têm-se realizado vários festivais, bienais e mesmo trienais, com maior ou menor sucesso. A Bienal de Dakar, também intitulada Dak'Art, é uma das principais manifestações da arte africana contemporânea. Criada pelo Estado do Senegal em 1989, dedica-se definitivamente à criação africana contemporânea a partir de 1996. Há outros dois festivais de cinema africano de referência e que são as Jornadas Cinematográficas de Cartago (JCC), na Tunísia, com início em 1966, e o Festival Pan-Africano de Cinema e Televisão de Ouagadougou – FESPACO, no Burkina Faso, a partir de 1969. Este festival é uma bienal que reúne filmes,

Creative industries add technical, humanities and arts knowledge, also implying a focus on business. They can lead to more inclusive growth, easily adapting to emerging economic changes. Creativity allows not only the flowering of new artistic objects, but also the innovation of existing products. The global situation with its mandatory confinement and physical distance has favored the recognition of the importance of creative activities for the psychological balance of the human being. Various festivals, Biennials and Triennials can also contribute to the development of a branch of activity that, in Africa, can help fight hunger and poverty in urban and suburban areas, but also, through agreements with appropriate programs, in rural areas, as is the case with Ndebele communities in South Africa. Some countries in Africa have already begun to recognize the potential of the cultural sector for poverty alleviation and job creation. This is the case in Nigeria and Ghana, where the development of the local film industry has contributed to the generation of direct and indirect employment and to the development of talent.

A criatividade permite não só a florescência de novos objectos artísticos, mas também a inovação de produtos já existentes.

Creativity allows not only the flowering of new artistic objects, but also the innovation of existing products.



1
A Trienal de Luanda ajudou a projectar internacionalmente artistas angolanos. The Luanda Triennale helped project Angolan artists internationally.

2
Angola trouxe um Leão de Ouro da Bienal de Veneza. Angola brought a Golden Lion from the Venice Biennale.

BIENNIALS AND FESTIVALS

In Africa, several festivals, biennials and even triennials have been held, with greater or lesser success. The Dakar Biennial, also entitled Dak'Art, is one of the main manifestations of contemporary African art. Created by the State of Senegal in 1989, it has been permanently dedicated to contemporary African



3

A Bienal de Dakar é uma das principais manifestações da arte africana contemporânea.

The Dakar Biennial is one of the main manifestations of contemporary African art.

4

O escritor e curador camaronês Simon Njami é o grande dinamizador das inúmeras exposições inovadoras em toda a África.

Cameroon writer and curator Simon Njami is the driving force behind numerous innovative exhibitions across Africa.

creation from 1996 onwards. There are two reference African film festivals: the Carthage Film Journeys (JCC), in Tunisia, beginning in 1966, and the Ouagadougou Pan-African Film and Television Festival - FESPACO, in Burkina Faso, from 1969. That is a biennial that brings together films, filmmakers, actors and technicians. In Bamako, the African Photography Biennial is a space for the promotion of photography, created in 1994. For the Performing Arts, the Marché des Arts du Spectacle in Abidjan-MASA takes place every two years, as well as the Ouagadougou International Theater and Puppet Festival (FITMO), founded by Jean-Pierre Guingané. There are other festivals that are part or were part of history in this area. This is the case of the Cairo Biennial, Johannesburg Biennial, Dakar World Festival of Black Arts in 1966; Alger Pan-African Festival 1969; Black World Arts and Culture Festival FESTAC 77, in Lagos 1977, as well as comic strip festivals and CAPE 07 held in Cape Town. In Angola, in 2019, the 1st edition of the Luanda Biennial-Pan-African Forum for Culture of Peace took place. The 2nd edition of this Luanda Biennial will take place in the Angolan capital in September of the current year.

cinastas, actores e técnicos. Em Bamako tem-se realizado a Bienal Africana da Fotografia, um espaço de promoção da fotografia, criado em 1994. Para as Artes Cénicas, realiza-se de dois em dois anos o Marché des Arts du Spectacle de Abidjan – MASA, assim como o Festival Internacional de Teatro e de Marionetes de Ouagadougou (FITMO), fundado por Jean-Pierre Guingané. Há outros festivais que fazem parte ou fizeram parte da história nesta área. É o caso da Bienal do Cairo, da Bienal de Joanesburgo, do Festival Mundial das Artes Negras de Dakar em 1966; do Festival Pan-Africano de Alger 1969; do Festival das Artes e da Cultura do Mundo Negro FESTAC 77, em Lagos, 1977, assim como festivais de Banda Desenhada e o CAPE 07 realizado em Cape Town. Em Angola, em 2019, teve lugar a 1ª edição

da Bienal de Luanda – Fórum Pan-Africano para a Cultura de Paz. A 2ª edição desta Bienal de Luanda vai decorrer na capital angolana em Setembro do ano em curso.

PLURALIDADE DAS INDÚSTRIAS CRIATIVAS

As indústrias criativas congregam várias áreas, tais

como teatro, cinema, publicidade, artes plásticas, artes performativas, artesanato, design, design de moda, softwares interactivos e de lazer, música, indústria de lazer, indústria editorial, rádio, TV, museus e galerias. Directamente permitem salários e remunerações dos colaboradores, indirectamente paga-



PLURALITY OF CREATIVE INDUSTRIES

Creative industries bring together various areas, such as theatre, film, advertising, visual arts, performing arts, crafts, design, fashion design, interactive and leisure software, music, leisure industry, publishing industry, radio, TV, museums and

5

O *Marché des Arts du Spectacle* de Abidjan – MASA, é o grande festival para as Artes Cénicas.

The *Marché des Arts du Spectacle* of Abidjan – MASA, is the great festival for the Performing Arts.

6

A 2ª edição da Bial de Luanda – Fórum Pan-Africano para a Cultura de Paz, está agendada para Setembro do ano em curso.

The 2nd edition of the Luanda Biennial – Pan-African Forum for the Culture of Peace, is scheduled for September this year.



5

mentos a fornecedores para além dos gastos que as empresas contratadas realizam e que dinamizam a economia. Considera-se que as indústrias criativas combinam a criação, produção e comercialização de conteúdos que são culturais e imateriais por natureza, de carácter afectivo e da área do conhecimento, promovendo o turismo cultural e académico. Impulsionados pela revolução digital, sectores como o streaming, vídeo, música, publicações e videogames, têm estado a crescer. Na Nigéria, os filmes rendem milhões de dólares por ano. A indústria de ci-

nema local conhecida como "Nollywood" é a segunda área económica que mais emprega no país. Na África do Sul há um grande apoio às artes visuais. Todavia, na grande maioria dos países em desenvolvimento em África esta perspectiva ainda é tímida e, apesar dos talentos criativos existentes, este potencial permanece subutilizado pelo que, por essa razão, são atraídos para as indústrias criativas de países desenvolvidos.

SIMON NJAMI OU A UTOPIA MATERIALIZADA

O escritor e curador camaronês Simon Njami, co-funda-

galleries. They directly allow salaries and remuneration of employees; they allow also indirectly payments to suppliers in addition to the expenses that the contracted companies carry out and that stimulate the economy. It is considered that the creative industries combine the creation, production and marketing of content that is cultural and immaterial by nature, and promoting cultural tourism. Driven by the digital revolution, sectors such as streaming, video, music, publishing and video games have been growing. In Nigeria, movies make millions of dollars a year. The local film industry known

as "Nollywood" is the second most employing economic area in the country. In South Africa there is a great support for the visual arts. However, in the vast majority of developing countries in Africa this perspective is still shy and, despite the existing creative talents, this potential remains underused and, for this reason, they are attracted to the creative industries of developed countries.

SIMON NJAMI OR THE MATERIALIZED UTOPIA

Cameroon writer and curator Simon Njami, co-founder of *Revue Noire* magazine, is the driving force behind numerous in-



T: 932 338 500
geral@integrity.co.ao
www.integrity.co.ao

Firmes e determinados
na sua
SEGURANÇA

Há mais de uma década a proteger pessoas e bens em Angola.





dor da revista *Revue Noire*, é o grande dinamizador das inúmeras exposições inovadoras em toda a África para descentralizar a narrativa da arte contemporânea no e do continente. Preocupa-se também com a formação das camadas infanto-juvenis. Foi Director Artístico da Trienal de Luanda (2010), entre outras exposições e eventos internacionais de arte. Simon Njami é o Director Artístico da Edição 12 de *Dak'art*, da Bienal de Dakar 2016 e da Edição 13, Bienal de Dakar 2017. Nos anos 1990, a *Revue Noire*, revela uma cultura dinâmica em África no que se refere a todas as expressões artísticas, das artes plásticas à moda, da literatura ao cinema, da fotografia ao design e à dança. Mostra uma África moderna e urbana que inventa e cria através de diferentes expressões artísticas contemporâneas, como nunca tinha sido feito anteriormente.

TRIEINAL DE LUANDA

Cerca de três anos após os acordos de paz, o ministério da Cultura de Angola convidou Fernando Alvim e o TACCA para co-produzir a trienal de Luanda, que contaria com mais duas edições, com o suporte da Fundação Sindika Dokolo. Nomes até então pouco conhecidos como Sérgio Pinto Afonso, Lino Damião, Yonamine, Ihosvanny e Kiluanji Kia Henda, a maioria pertencente ao grupo "Nacionalistas", ganharam projecção nacional e internacional. A eles se juntaram outros nomes sonantes das artes angolanas. Esta união entre emergentes e consagrados insere-se numa perspectiva "inclusiva" da Trienal de Luanda e que está na base do seu grande sucesso e repercussão artística. As Trienais realizadas em Luanda são um testemunho da importância e força das indústrias criativas.

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAPHY

A.A.V.V. «Festivals et biennales d'Afrique: machine nou utopie?», *Africultures*, nº 73, Paris: l'Harmattan

novative exhibitions across Africa to decentralize the narrative of contemporary art in and of Africa. He is also concerned with the formation of children and young people. He was the Artistic Director of Trienal de Luanda (2010), among other international art exhibitions and events. Simon Njami is the Artistic Director of the 12th Edition of the *Dak'art*, the 2016 Dakar Biennale and the 13th Edition, the 2017 Dakar Bienal. In the 1990s, *Revue Noire* reveals a dynamic culture in Africa with regard to all artistic expressions, from the fine arts to fashion, from literature to cinema, from photography to design and dance. It shows a modern and urban Africa that invents and creates through different contemporary artistic ex-

pressions, as has never been shown before.

LUANDA TRIENNIAL

About three years after the peace accords, the Angolan Ministry of Culture invited Fernando Alvim and TACCA to co-produce the Luanda triennial, which would have two more editions later, with the support of the Sindika Dokolo Foundation. Names hitherto little known such as Sérgio Pinto Afonso, Lino Damião, Yonamine, Ihosvanny and Kiluanji Kia Henda, most belonging to the "Nacionalistas" group, gained national and international prominence. They joined other big names in the Angolan arts and this union between emerging and established artist is part of an "inclusive" perspective of the Luanda Triennale and which is at the base of its great success and artistic repercussion. The Triennals held in Luanda are evidence of the importance and strength of the creative industries.

Alguns países em África já começaram a reconhecer o potencial do sector cultural para a diminuição da pobreza e criação de empregos.

Some countries in Africa have already begun to recognize the potential of the cultural sector for poverty alleviation and job creation.

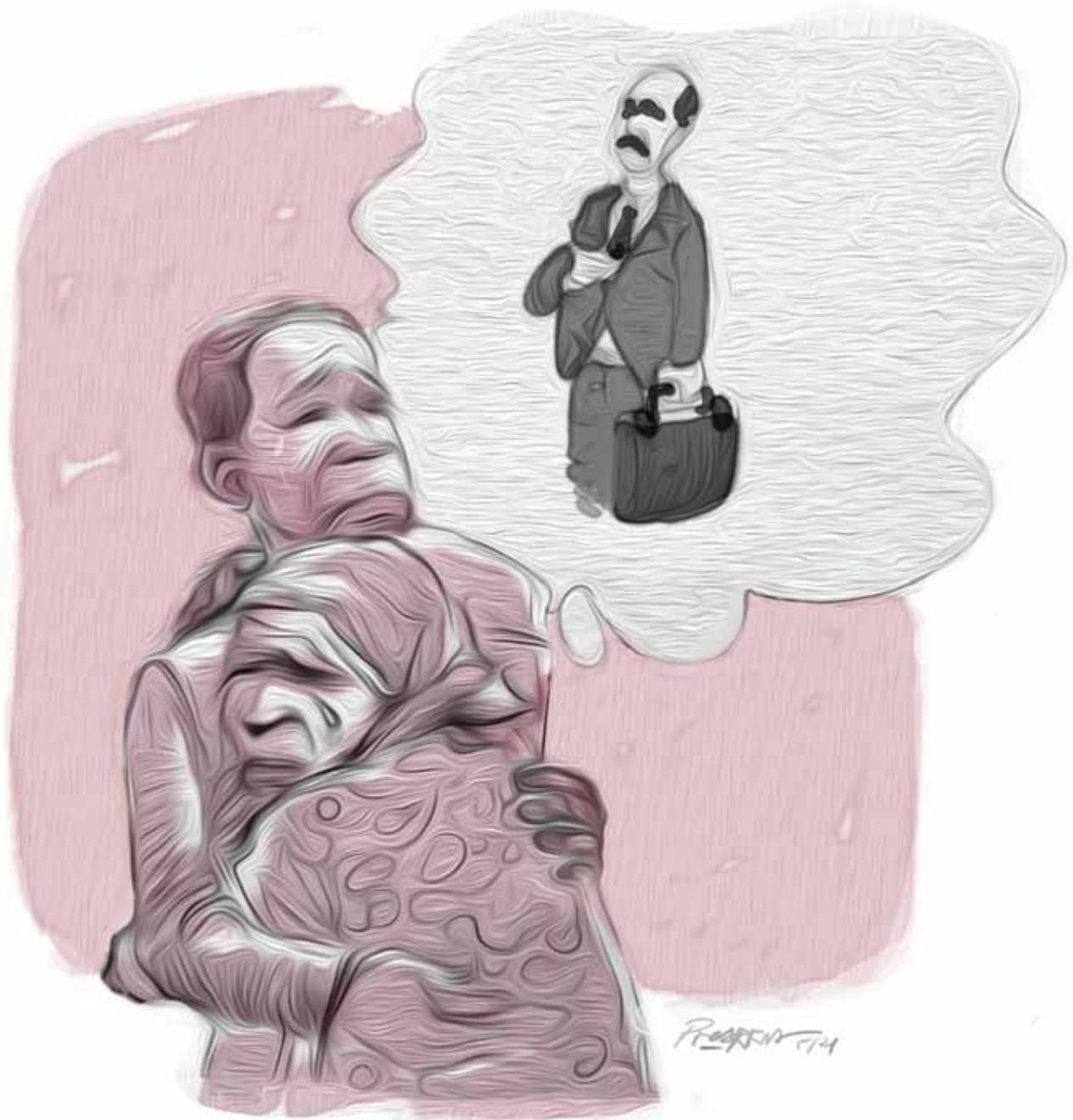


CONTO
SHORT STORY

LEMBRANÇA TRIPEIRA (1)

TRIPPY MEMORY (1)

TEXTO TEXT: DARIO DE MELO ILUSTRAÇÃO ILLUSTRATION: SÉRGIO PIÇARRA





Porto é uma cidade de encanto, onde mora gente de trabalho, palavra desabrida e coração aberto. Numa história não cabe o Porto, mas é lá que mora a minha saudade, de criança recém-chegada de um outro mundo, que eram na altura as Áfricas.

O TIO XICO

O Tio Xico era um senhor. Tinha um único fato (azul, como estava na moda), uma única camisa branca de punhos e uma gravata igualmente azul com relevos bege. Dizia-se Administrador, trabalhava no mercado para onde seguia todos os dias.

Parecia um doutor, com a sua pasta, elegantíssima, rebrilhando negrura. Dentro, não havia nada, a não ser dois lenços, imaculadamente brancos, prontos para qualquer emergência.

À tarde regressava do serviço, pontualmente, à mesma hora. Despia-se com vagares, enquanto a tia Lígia, sua mulher, ia recebendo peça por peça tudo quanto ele vestira e o ajudava a meter os braços num velho roupão de seda, que era um luxo, não se sabe vindo de que China há mais de quarenta anos.

Descia para a sala, enquanto a sobrinha, já uma senhora, subia para o quarto do casal para limpar e engomar o fato, branquear a camisa, e tudo o mais a que o tio tinha direito ao ir para o trabalho no dia seguinte.

Nenhum dos cinco sobrinhos que tinham criado assistia às suas refeições. Ele contava os casos do mercado, ela afastava as espinhas do peixe grelhado que lhe chegava à boca, como

**Parecia um doutor, com a sua pasta,
elegantíssima, rebrilhando negrura.
Dentro, não havia nada, a não ser dois lenços,
imaculadamente brancos, prontos para
qualquer emergência.**

He looked like a doctor, while carrying his briefcase which was extremely elegant, and shining blackness. There was nothing inside the briefcase except two handkerchiefs, immaculately white, ready for any emergency.

se fosse um bebé. De compasso a compasso, ele servia-se de vinho branco que ia beberricando, copo atrás de copo.

Aos sábados, Tio Xico pegava na viola, afinava as cordas durante tempos e tempos e, com uma atenção esmerada, acompanhava-se, trauteando as mesmas duas ou três canções que sabia e mal.

Um dia, sem qualquer supor, resolveu morrer, assim de mansinho, como tinha vivido até ali. Novidade? Apareceu um jovem, a pedir licença à tia Lígia, para estar presente no velório. A tia examinou o rapaz, o seu fato azul, a sua camisa branca, tudo quanto um pai e um filho podem ser almas gémeas e mandou-o sentar. Foi lá dentro e logo voltou: trazia os botões de punho na mão, porque os mortos não levam ouro p'rá cova: o ouro atrai o diabo...

- Toma. Eram do teu pai, agora são teus, para te lembrares dele, que era um santo homem. Foi então que a tia chorou, agarrada ao filho que nunca tivera, abraçada ao enteado que ela só agora conhecera.

Porto is a charming city where you can find hard-working people with harsh words and open heart. Porto does not fit in a single story; however, that is the place I miss, as a recently arrived child from other worlds, then called Africas.

UNCLE XICO

Uncle Xico was a gentleman. He had only one suit (blue, as it was in fashion), a single white shirt with cuffs as well as an equally blue tie with beige trimmings. Uncle Xico considered himself an Administrator; he worked at the market where he used to commute every day. He looked like a doctor, while carrying his briefcase which was extremely elegant, and shining blackness. There was nothing inside the briefcase except two handkerchiefs, immaculately white, ready for any emergency.

He returned from work in the afternoon, at the same usual time. And then, he slowly took off his cloths, passing them onto auntie Lígia, his wife, piece by piece, everything he

was wearing, and she helped him put his arms into an old silk dressing gown - which he cherished, no one knew from which China it came from for over forty years.

As he went down to the living room, his niece - already a little lady - would go up to the couple's bedroom to clean and iron his suit, bleach his shirt, and everything else that her uncle was entitled to in order to go to work the next day.

None of the five nephews they had raised took meals with them. He would recount the market affairs; she removed grilled fish bones that reached his mouth like a baby. Step by step, he poured himself some white wine, which he sipped, glass after glass.

On Saturdays, uncle Xico would take his guitar, fine-tune its strings from time to time; extremely carefully he would play by himself the same two or three songs he badly knew.

One day, out of the blue, he decided to die quietly, just like he had lived until then. Surprise? A young man appeared, asking auntie Lígia permission to be present at the wake. The aunt examined the boy; his blue suit, his white shirt - everything that make a father and a son soulmate. She told him to sit down. She went inside and returned with cufflinks in her hand - dead people don't take gold to the grave: gold attracts the devil...

- Here you are. They belonged to your father. They are yours now, so you'd remember him; he was a holy man. Only then the auntie cried, grabbing the son she had never had, hugging the stepson she had just met.

NEGÓCIOS

BUSINESS



PRIMEIRA CLASSE

FIRST CLASS

GALINHAS DO CACUACO
Artesanato promove a inclusão
THE CHICKENS OF CACUACO
Handicraft promotes inclusion **52**



RAIO X

X-RAY

TECNOLOGIA 5G EM ÁFRICA
Aposta no futuro
5G TECHNOLOGY IN AFRICA
A bet on the future **56**



TORRE
TOWER

JOVENS CAMPEÕES DA TERRA DA ONU

Em nome do futuro

UN YOUNG CHAMPIONS OF THE EARTH

In the name of the future **60**

PRIMEIRA CLASSE
FIRST CLASS





GALINHAS DO CACUACO

ARTESANATO PROMOVE A INCLUSÃO

THE CHICKENS OF CACUACO. HANDICRAFT PROMOTES INCLUSION

TEXTO TEXT: PAULA NUNES FOTO PHOTO: CARLOS DE AGUIAR

Coloridas e divertidas, as Galinhas do Cacuco são peças de artesanato que enfeitam as montras das lojas que as comercializam e divulgam e as bancas das feiras e bazares em que participam os artesãos que as produzem. Quem as compra ou recebe como presente passa a contar com a animação que emprestam ao ambiente que decoram. Adoptadas por muitos como genuína recordação “Made in Angola” viajam por todo o mundo, espalhando encanto e conquistando entusiastas. O que muitos desses admiradores não saberão é que as simpáticas “Galinhas de Angola” são verdadeiras embaixadoras da Fenador, uma Organização Não Governamental de apoio, formação e capacitação de pessoas com deficiência e ajudaram a transformar a vida daqueles que lhes dão vida. Fundada em 2001, a Fenador – Felicidade na Dor é a concretização do sonho de José Gomes, um jovem paraplégico que, consciente das dificuldades que enfrentam os que vivem com uma deficiência, decidiu criar uma associação destinada a proporcionar-lhes formação e facilitar a sua integração na sociedade, garantindo-lhes

The Chickens of Cacuco (Galinhas do Cacuco) are colorful and fun pieces of handicraft that decorate the shop windows of those who sell and advertise them; they also decorate the fair stalls and bazaars in which the artisans that produce them participate. Whoever buys or receives it as a gift takes part in the animated and decorated environment. Adopted by many as a genuine “Made in Angola” souvenir, Galinhas do Cacuco travel all over the world, spreading charm and winning enthusiasts. What many of these admirers do not know is that these friendly “Galinhas de Angola” are true ambassadors of Fenador, a Non-Governmental Organization (NGO) that supports, trains, and develops people with disabilities, and helped change the lives of those who “gives them life”. Founded in 2001, Fenador – Felicidade na Dor – is the fulfillment of José Gomes’ dream, a young man with a disability; he was aware of the difficulties experienced by people with a disability and decided to create an association that aimed at providing training, facilitating integration in the society, and guaranteeing deserved

Adoptadas por muitos como genuína recordação “Made in Angola” viajam por todo o mundo, espalhando encanto e conquistando entusiastas.

Adopted by many as a genuine “Made in Angola” souvenir, Galinhas do Cacuco travel all over the world, spreading charm and winning enthusiasts.

a dignidade merecida. Juntamente com outros utentes do Centro de Medicina e Reabilitação Física de Luanda deu início ao projecto cujas fundações se ergueram a partir da doação, pelo Governo Provincial de Luanda, de um terreno na zona do Cacucaco. O fundador acabaria por falecer em 2008, não chegando a ver construída a estrutura principal da associação, uma casa de habitação e um jango destinado às actividades de ensino, formação e produção artesanal, concluída com o apoio de várias entidades e particulares e com o total empenho dos restantes membros da Fenador. Inaugurado em 2011 é neste espaço que a associação funciona, com o apoio de amigos particulares, do Fundo de Apoio Social (agência governamental dedicada ao comba-

te à pobreza e à promoção do desenvolvimento sustentável), e das receitas das vendas das suas Galinhas. Conta hoje com mais de 150 membros registados, 80% deles com deficiência motora, com 50% desses a necessitar de cadeiras de rodas. Diogo João é o actual director-executivo da Fenador e é ele quem nos conta como surgiu a ideia de fabricarem as peças que acabaram por se tornar uma imagem da instituição: "Inicialmente, em 2009, foi implementado um projecto de artesanato com a ajuda de um casal missionário brasileiro. Fazíamos pastas e bolsas em crochê, com anilhas de refrigerantes. Em 2012 juntou-se ao projecto a ONG Grupo Amizade Angola, constituída por elementos de várias nacionalidades que sugeriram ensinar-nos a fazer estas galinhas que de-

dignity to people with disabilities. In Joint efforts with other users of the Luanda Center for Medicine and Physical Rehabilitation, Gomes began the project whose basis stemmed from a donation of a plot of land, in Cacucaco, provided by the Provincial Government of Luanda. Unfortunately, José Gomes, the founder, died in 2008, as he did not see the construction of the association's main structure, a dwelling house, and a "Jango" for teaching, training, and handcraft production activities. The association's main structure was built with the support of various entities and individuals as well as the full commitment of the other Fenador members. Opened in 2011, the association operates in this space with the support of its friends, the Social Support Fund (a government agency dedicated to the fight of poverty and promotion of sustainable development), and the revenues from sales of its Galinhas. Today, the association has more than 150 registered members, 80% of them have motor disabilities - 50% of them do need wheelchairs.

Diogo João is the current Executive Director of Fenador and he tells us how the idea of manufacturing the pieces of handcraft that became an image of the institution came up: "In the beginning, in 2009, a handcraft project was implemented with help of a Brazilian missionary couple. We made crocheted handbags and purses, using rings from soda can. In 2012, an NGO named Grupo Amizade Angola, consisting of people from different nationalities, joined the project. They taught us how to make these Galinhas to which we added

OBJECTIVOS

No apoio a pessoas com deficiência, a Fenador propõem-se a:

- Criar um espaço de cooperação e convívio;
- Proporcionar formação;
- Oferecer cursos de profissionalização;
- Oferecer bolsas de estudo;
- Criar oportunidades de emprego;
- Oferecer assistência médica;
- Proporcionar alfabetização a adultos;
- Promover os direitos humanos.

OBJECTIVES

In support of people with disabilities, Fenador proposes to:

- Create a space for cooperation and social interaction;
- Provide training;
- Offer professional training courses;
- Offer scholarships;
- Create job opportunities;
- Offer medical care;
- Provide literacy to adults;

"do Cacucaco" since it is the municipality where we are based". They quickly learned how to assemble these "bonnets", adapting the papier-mache technique, made from a manic powder paste, placed on water-filled balloons, and covered with papers and old newspapers, which dry under the sun before receiving the final touch: the colorful covers, in spots and stripes, with stars or other adornments born from the imagination of the artisans.

As the patterns multiplied, the Galinhas do Cacucaco themselves took on new functions, beyond the simple decoration, resulting in the form of key rings, pen holders, or fruit bowls. These products helped Fenador accomplish some of its objectives providing its members with medical care





nominámos como "do Cacua-co", já que é o município onde estamos localizados".

Depressa aprenderam a mol-dar estas "capotas", numa adaptação da técnica de papel machê feita a partir de uma pasta de fuba de bombó colocada sobre balões cheios com água e coberta com papéis e jornais velhos que secam ao sol antes de receberem o toque final: as coloridas coberturas às pintas, mas também às riscas, com estrelas ou outros motivos entretanto nascidos da imaginação dos artesãos. À medida que se iam multiplicando os padrões, também as próprias galinhas assumiram novas funções além da simples decoração, surgindo em forma de porta-chaves, porta-canetas ou como fruteiras, contribuindo para que a Fenador cumprisse alguns dos seus objectivos que passam por fornecer aos seus associados cuidados médicos e material de farmácia; cadeiras de rodas, triciclos e muletas; bóias de ar, joelheiras e almofadas; patrocínio para actividades de formação; e apoio para os transportes.

"A Fenador é uma ONG filantrópica que surgiu para servir e motivar as pessoas com deficiência a superarem as inúmeras dificuldades do dia-a-dia", reitera Diogo João, para explicar que "as principais dificuldades passam por conseguir recursos financeiros" que permitam o seu pleno funcionamento.

Se ao longo da sua história as dificuldades financeiras foram uma constante, a recente pandemia da Covid 19 veio complicar ainda mais a situação. "Deixámos de receber a visita de turistas nacionais e estrangeiros, os principais compra-

dores do nosso artesanato. Fomos muito afectados economicamente, chegando a faltar-nos mesmo dinheiro para a alimentação e água".

Apesar das contrariedades, Diogo João não hesita em fazer um balanço positivo do trabalho desenvolvido até agora. "O principal retorno desse trabalho é a implementação de dois projectos de Educação e Ensino e do projecto do artesanato 'Galinha do Cacua-co', que são hoje o garante da sustentabilidade e da boa imagem da Fenador, quer a nível nacional quer no estrangeiro", refere orgulhoso.

Terminar a edificação da Sede para oferecer melhores condições de trabalho e de comodidade aos utentes internos que recebem formação profissional é um dos planos mais imediatos da associação, que revela vontade de continuar a lutar para poder, em breve, "implementar mais projectos profissionais, de informática, corte e costura, cabeleireiro, culinária e etc."

Além do projecto de artesanato, que emprega 16 pessoas com deficiência, a Fenador desenvolveu ainda o projecto do Colégio Levantar, destinado a crianças carenciadas que residem na área circundante da sua sede, frequentado por 149 alunos da pré-escola à 6ª classe e onde três dos seis professores são pessoas com deficiência.

"A Fenador é uma ONG filantrópica que surgiu para servir e motivar as pessoas com deficiência a superarem as inúmeras dificuldades do dia-a-dia", reitera Diogo João...

"Fenador is a philanthropic NGO whose goals are to serve and motivate people with disabilities to overcome the countless challenges of the everyday life", says Diogo João...

and pharmacy supplies; wheelchairs; tricycles and crutches; air buoys, knee pads, and cushions; sponsorship for training activities, and support for transportation.

"Fenador is a philanthropic NGO whose goals are to serve and motivate people with disabilities to overcome the countless challenges of the everyday life", says Diogo João, and he explains that "the main difficulties are to secure financial resources" to allow it to fully operate.

While financial difficulties have been a constant throughout its history, the recent Covid 19 pandemic has further worsened the situation. "We stopped receiving visits from domestic and foreign tourists that were the main buyers of our handicrafts. We were economically

affected and even lacked money for food and water".

Despite the setbacks, Diogo João does not hesitate to make a positive assessment of the work done so far. "The main return of this work derives from the implementation of two Education and Teaching Projects and the Galinha do Cacua-co handicraft project, which today guarantee the sustainability and good image of Fenador, both at the national level and abroad", he said proudly.

Finishing the headquarters building to offer better working conditions and convenience for the users attending vocational training course is one of the most immediate plans of the association. It was also revealed the association's willingness to continue fighting to be able to "implement more projects of vocational nature, such as computing, tailoring and sewing, hairdressing, cooking, etc."

In addition to the handicraft project, which employs 16 people with disabilities, Fenador also developed the project Colégio Levantar for underprivileged children living in the area surrounding its headquarters. The school has 149 students from kindergarten to 6th grade and three of the six teachers are people with disabilities.

CONTACTOS

CONTACT S

Website

Site: www.galinhadocacuaco.wixsite.com/galinhadecacuaco

Facebook

www.facebook.com/galinhadocacuaco

Instagram

www.instagram.com/galinha_cacuaco_fenador/

Email

galinhadocacuaco@gmail.com

Telefone Cellphone

00244 995 769 557



TECNOLOGIA 5G EM ÁFRICA APOSTA NO FUTURO

5G TECHNOLOGY IN AFRICA
A BET ON THE FUTURE

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO



Promissora e polêmica, a tecnologia 5G* anuncia-se capaz de revolucionar o mundo. Transformando as comunicações, irá afectar a indústria, a saúde, a educação e todos os aspectos da vida humana que implicam intervenção tecnológica. Evolução natural das redes móveis que nas últimas décadas têm vindo a modificar a forma como comunicamos, a rede 5G oferece uma velocidade de tráfego de dados até agora nunca experimentada, mesmo através de redes por cabo, garantindo uma maior conexão, mais segura e uniforme para todos os utilizadores. Associando-se à Internet das Coisas, que estenderá a sua ligação a objectos, máquinas e dispositivos, abrirá um imenso leque de possibilidades noutras esferas da vivência humana, anunciando uma série de novas experiências.

Segundo os seus promotores, com as redes 5G as cidades e as habitações atingirão um novo patamar de “inteligência artificial”, os veículos “aprenderão” a conduzir sozinhos tornando o trânsito mais seguro, a medicina e a educação à distância derrubarão fronteiras, a indústria e a agricultura terão aperfeiçoados os seus processos produtivos, tornando-se mais rentáveis e menos poluentes. E países como os Estados Unidos, a Coreia do Sul ou a China testam já estas potencialidades.

No final da primeira década do século XX, a NASA e a plataforma Intelligence Machine-to-Machine (M2Mi) Corp aliaram-se numa parceria destinada a desenvolver a tecnologia 5G. Rapidamente, outras entidades e empresas, sobretudo de telecomunicações, juntaram-se a esta missão, transformando-a numa causa global que será acompanhada pela NGMN Alliance (Next Generation Mobile Networks Alliance), uma associação internacional de telecomunicações móveis composta por operadoras, fornecedores, fabricantes e institutos de pesquisa, que estipula as regras e exigências a que todo o programa terá de se sujeitar.

Para alcançar a velocidade prometida são utilizadas ondas de rádio de alta frequência, além das frequências de banda média e baixa já usadas nas redes de telemóvel actuais. E é precisamente a utilização destas ondas de rádio de alta frequência, emitidas a partir de novas antenas que terão de se multiplicar para assegurar a transmissão das ondas, mais lentas que as já existentes, que tem levantado dúvidas e criado contestatários à existência das redes 5G. Porém, a própria Organização Mundial de Saúde insistiu, no início de 2020, que nas últimas décadas nenhum estudo científico demonstrou uma

The global implementation of the Internet has resulted in numerous technological solutions, many of whom with a strong impact on the business world. Among the novelties is the electronic commerce (e-commerce), with distance selling and digital availability of services imposing themselves all over the world. From meals to supermarket purchases, from furniture to cloth

5G* technology, promising and controversial, shows that it can revolutionize the world. Transforming communications, it will affect industry, health, education and all aspects of human life that involve technological intervention. A natural evolution of mobile networks that, in recent decades, have been changing the way we communicate, 5G network offers a data traffic speed never experienced before, even through cable networks, ensuring a greater, more secure, and standardized connection for all users. Joining the Internet of Things, which will extend its connection to objects, machines, and devices, it will open up an immense range of possibilities in other spheres of the human experience, announcing a series of new events.

According to its promoters, with 5G networks, cities and homes will reach a new level of “artificial intelligence”, vehicles “will learn” to drive alone, making traffic safer, medicine and distance education will bring down borders, and industry and agriculture will have improved their production processes, becoming more profitable and less polluting. And countries like the United States, South Korea or China are already testing these resources.

At the end of the first decade of the 20th century, NASA and the Intelligence Machine-to-Machine (M2Mi) Corp platform teamed up in a partnership aimed at developing 5G technology. Soon, other entities and companies, especially those in the telecommunications sector, joined this mission, turning it into a global cause that will be accompanied by the Next Generation Mobile Networks Alliance (NGMN Alliance), an international mobile telecommunications association composed of operators, suppliers, manufacturers, and research institutes, which stipulates the rules and requirements under which the entire program will have to be subject to.

To reach the promised speed, high-frequency radio waves are used, in addition to the medium and low band frequencies already used in today's mobile phone networks. And it is precisely the use of these high-frequency radio waves, emitted from new antennas that will have to multiply to ensure that waves are transmitted, slower than the existing ones, which has raised doubts and objections to the

relação causal que pudesse levantar preocupações sobre os efeitos deste tipo de radiações sobre a saúde.

VANTAGENS...

À medida que mais empresas de telecomunicações anunciam o seu empenho no desenvolvimento da nova tecnologia, aumenta a lista de países que se mostram receptivos à sua adoção. E multiplicam-se os estudos que antecipam o seu impacto económico, como o da consultora IHS Markit, que revela um aumento de produção, vendas e empregos em todos os sectores relacionados com a cadeia de valor das redes 5G até 2035, estimando em 13,1 trilhões USD as vendas relacionadas com o 5G (apesar da redução na trajetória de crescimento de longo prazo da produção económica global causada pela pandemia), em 22,8 milhões os novos empregos criados e em 10,8% o aumento do PIB global, para os 265 bilhões USD anuais durante os próximos 15 anos.

De acordo com esse estudo, o sector produtivo é dos que mais beneficiará com as melhorias esperadas na conectividade e digitalização, podendo responder mais rapidamente aos obstáculos e rentabilizando recursos. Na agricultura estima-se que a produtividade cresça 25%, com um aumento de 15% no rendimento das colheitas e uma redução até 30% dos insumos e 20% dos custos. Aliada à Internet das Coisas, a recolha de dados em tempo real proporcionada pela 5G ajuda a gerir a água disponível, a otimizar processos agrícolas, a organizar culturas, fertilização e colheitas, a vigiar o gado, permitindo ainda otimizar as redes de abastecimento e redu-

zir o desperdício, garantindo maior segurança e rentabilidade enquanto se protege o ambiente.

Já na manufactura, as vantagens poderão traduzir-se num aumento de 20% a 30% da produtividade geral, com 50% de melhoria na eficiência da montagem, 20% do aumento da vida útil dos activos e 90% da detecção de defeitos.

Os serviços públicos, as redes de abastecimento de energia e água e infra-estruturas críticas, também beneficiarão destas novas soluções inteligentes.

... E OBSTÁCULOS

Abraçar a tecnologia 5G pode parecer algo ambicioso num continente onde o acesso à Internet é ainda deficiente devido a factores como a instabilidade

NO MUNDO (Em Janeiro de 2021)

- 413 operadoras em 131 países ou territórios investem em redes 5G
- 61 países ou territórios em todo o mundo têm redes 5G comerciais
- 144 redes 5G comerciais operam em todo o mundo

* G = GPRS, sigla para General Packet Radio Service (Serviço Geral de Pacotes por Rádio)
Fonte: Relatório GSA (The Global mobile Suppliers Association)

WORLDWIDE (In January 2021)

- 413 operators in 131 countries or territories invest in 5G networks
- 61 countries or territories worldwide have commercial 5G networks
- 144 commercial 5G networks operate worldwide

* G = GPRS stands for General Packet Radio Service
Source: GSA Report (The Global Mobile Suppliers Association)

A rede 5G oferece uma velocidade de tráfego de dados até agora nunca experimentada, mesmo através de redes por cabo, garantindo uma maior conexão, mais segura e uniforme para todos os utilizadores.

5G network offers a data traffic speed never experienced before, even through cable networks, ensuring a greater, more secure, and standardized connection for all users.

existence of 5G networks. However, the World Health Organization itself insisted, at the beginning of 2020, that in the last decades no scientific study has demonstrated a causal relationship that could raise concerns about the effects of this type of radiation on health.

BENEFITS...

As more telecommunications companies announce their commitment to the new technology development, the list of countries receptive to its adoption increases. And studies that anticipate its economic impact are multiplying, such as that of the IHS Markit consultancy, which reveals an increase in production, sales and jobs in all sectors related to the value chain of 5G networks by 2035; sales related to 5G is estimated at 13, 1 trillion USD (de-

spite the reduction in the long-term growth path of the global economic production caused by the pandemic), the new jobs created by 22.8 million and the increase in global GDP by 10.8%, for the annual 265 billion USD over the next 15 years.

According to this study, the productive sector is the one that will most benefit from the expected improvements in connectivity and digitalization, being able to respond more quickly to obstacles and making the most of the resources. In agriculture, it is estimated that productivity will grow 25%, with a 15% increase in crop yields and a reduction of up to 30% in inputs and 20% in costs. Coupled with the Internet of Things, the real-time data collection provided by 5G helps manage the available water, optimize agricultural processes, organize crops, fertilization, and harvests, monitor livestock, allowing to optimize supply networks and reduce waste, ensuring greater safety and profitability while protecting the environment. In manufacturing, the advantages may translate into an increase of 20% to 30% in general productivity, with 50% improvement in assembly efficiency, 20% in increasing the life cycle of assets and 90% in defect detection.

Utilities, energy and water supply networks and critical infrastruc-



de da rede eléctrica, a redução da cobertura de fibra óptica, o uso de equipamento obsoleto ou o custo dos dados, que afasta grande parte da população do seu consumo – ainda em Dezembro de 2020 os líderes africanos dos 30 países reunidos na Smart Africa Alliance comprometeram-se a reduzir, em 50%, o custo da Internet nos seus países, de forma a incentivar o avanço do continente através da transformação digital.

Por outro lado, a necessidade de criação de legislação adequada à tecnologia 5G pelos governos africanos e os custos da construção de infra-estruturas e instalação da rede de antenas difusoras são entraves à sua implementação em África. Actualmente, o Lesoto e a África do Sul são os únicos países africanos onde a 5G se encontra disponível comercialmente e, mesmo assim, em termos e zonas limitados. A GSMA, outra organização do sector que representa os interesses das operadoras de redes móveis de todo o mundo, refere que apenas sete países africanos utilizarão o 5G até 2025. Sabe-se que a Nigéria, o Quênia, o Gabão e o Uganda estão a realizar ensaios e, em 2020, a Autoridade Europeia Supervisora do Sistema Global de Navegação por Satélite divulgava, sem referir nomes, que existiam 24 operadoras em 18 países africanos que estavam a avaliar e a testar esta tecnologia e que oito dessas operadoras estavam a implantar 5G em redes pré-comerciais ou comerciais. De acordo com o estudo “The Mobile Economy Africa”, da GSMA, mais de 50% da cobertura da rede em África é actualmente servida por tecnologia 3G ou inferior, e o continente



teria muito a ganhar com esta evolução. E embora alguns especialistas sugiram que se invista na rede 5G “saltando” a etapa da fibra óptica e dos custos a ela associados, a verdade é que, para já, a 5G apresenta-se muito dispendiosa e muitos defendem que será preferível esperar até que esteja plenamente desenvolvida e o custo de equipamentos e dispositivos baixe nos países que estão à frente nesta corrida.

Atenta aos avanços tecnológicos, Angola não quer ficar de fora da corrida, tendo o Ministério das Telecomunicações, Tecnologias de Informação e Comunicação Social (MTTICS) assinado, a 28 de Abril passado, um acordo com a Universidade Internacional Cuanza, para a criação de um observatório para o acompanhamento da introdução desta tecnologia no país.

Sendo previsível que, nos próximos tempos, mesmo nos países onde for implementada, seja de uso quase exclusivo de entidades governamentais e empresas, esta novidade não deixa de ser muito apelativa e promete transportar-nos, a alta velocidade, para o futuro.

ture will also benefit from these new smart solutions.

... AND OBSTACLES

Embracing 5G technology may seem ambitious in a continent where Internet access is still deficient due to factors, such as electricity network instability, the reduced coverage of optical fiber, the use of obsolete equipment or the data cost, which drives away a large part of the population of its consumption - still in December 2020, African leaders from 30 countries gathered in the Smart Africa Alliance and pledged to reduce by 50%, the cost of the Internet in their respective countries, to encourage the continent's advance through the digital transformation.

On the other hand, the need for African governments to create appropriate legislation for 5G technology and the costs for building infrastructure and installing the network of broadcasting antennas are barriers to its implementation in Africa. Currently, Lesotho and South Africa are the only African countries where 5G is commercially available, and even so, in limited terms and areas. The GSMA, another organization of the sector representing the inter-

ests of mobile network operators worldwide, says that only seven African countries will use 5G by 2025. Nigeria, Kenya, Gabon, and Uganda are known to be carrying out tests and, in 2020, the European Supervisory Authority for the Global Navigation Satellite System disclosed, without mentioning names, that there were 24 operators in 18 African countries that were evaluating and testing this technology and that eight of these operators were deploying 5G on pre-commercial or commercial networks.

According to the GSMA study “The Mobile Economy Africa”, more than 50% of the network coverage in Africa is currently served by 3G technology or less, and the continent would have a lot to gain from this evolution. And although some experts suggest investing in 5G network “skipping” the optical fiber stage and the costs associated with it, the truth is that, for now, 5G is very expensive and many argue that it will be preferable to wait until it is fully developed, and the cost of equipment and devices goes down in the countries that are ahead in this race. Aware of technological advances, Angola does not want to be left out of the race, and the Ministry of Telecommunications, Information Technologies, and Social Communication (MTTICS) signed, on April 28, an agreement with the Cuanza International University, for the creation of an observatory for monitoring the introduction of this technology in the country. It is predictable that, in the near future, even in the countries where it is implemented, it will be used almost exclusively by government entities and companies; this innovation is still very appealing and promises to transport us, at high speed, into the future.

TORRE
TOWER

JOVENS CAMPEÕES DA TERRA DA ONU
EM NOME DO FUTURO
UN YOUNG CHAMPIONS OF THE EARTH
IN THE NAME OF THE FUTURE

TEXTO TEXT: NUNO ANDRÉ FOTO PHOTO: ISTOCKPHOTO E AND D.R.





No passado dia 22 de Abril, por ocasião da celebração de mais um Dia Mundial da Terra, o Secretário-Geral da Organização das Nações Unidas (ONU), António Guterres, voltou a apelar ao compromisso para restaurarmos o planeta e reforçou a necessidade de a Humanidade se reconciliar com a Natureza. Defendendo que "não prestamos atenção aos recursos da Terra, esgotamos a vida selvagem e tratamos o ar, a terra e os mares como locais de despejo", empurrando para o colapso "ecossistemas cruciais e cadeias alimentares", Guterres pediu passos mais fortes para proteger a biodiversidade e reduzir a poluição e o desperdício. Medidas capazes de proteger o planeta, "nossa única casa", e que ajudarão a criar milhões de novos empregos.

A protecção ambiental é uma preocupação antiga da ONU, que criou, em 1972, o Programa das Nações Unidas para o Meio Ambiente (PNUMA). Defendendo uma economia mais sustentável que beneficie tanto as pessoas quanto o planeta, o programa apoia indivíduos e organizações que actuam na preservação do meio ambiente e promovem a transformação das sociedades. E o Prémio Jovens Campeões da Terra é a sua mais alta distinção para premiar jovens ambientalistas empreendedores em vários continentes. Inspirado no concurso Campeões da Terra, a principal distinção da ONU na área ambiental, esta versão "juvenil" foi lançada em 2017 e desde então tem premiado anualmente sete jovens, dos 18 aos 30 anos, representantes das várias regiões do mundo. Distinguindo estes jovens visionários que criam soluções para um mundo melhor, o concurso impulsiona também uma nova geração de líderes. Dos finalistas das regiões de África, América Latina e Caraíbas, Europa, Ásia Ocidental, Ásia e o Pacífico e América do Norte saem os vencedores de que receberão, além de prémios monetários para financiarem os seus empreendimentos, uma formação intensiva e orientação personalizada para concretizarem os seus projectos ambientais, nos quais terão de estar a trabalhar há já mais de seis meses. O impacto dos seus trabalhos, a inspiração que os levou a criar algo de novo e o seu exemplo pesarão na escolha dos vencedores que contarão ainda com a possibilidade de participar numa reunião de alto nível da ONU, apoio de especialistas e mentores, projecção em meios de comunicação internacionais e inclusão num programa empresarial.

On April 22, on the occasion of another Earth Day, the Secretary-General of the United Nations (UN), Antonio Guterres, once again called for a commitment to restoring the planet and stressed the need for humanity to reconcile itself with Nature. Arguing that "we pay no attention to the Earth's resources, deplete wildlife and treat the air, land and seas as dumping grounds", pushing "crucial ecosystems and food chains", Guterres called for stronger steps to protect biodiversity and reduce pollution and waste. These are measures that can protect the planet, "our only home", and that will help create millions of new jobs.

Environmental protection is a long-standing concern of the UN, which created the United Nations Environment Program (UNEP) in 1972. Advocating for a more sustainable economy that benefits people and planet, the program supports individuals and organizations that act to preserve the environment and promote the transformation of societies. And the Young Champions of the Earth Award is its highest accolade for rewarding enterprising young environmentalists across several continents. Inspired by the Champions of the Earth competition, the UN's main environmental award, this "youth" version was launched in 2017 and since then has awarded seven young people, aged 18 to 30, representing the various regions of the world every year. By distinguishing these young visionaries who create solutions for a better world, the competition also drives a new generation of leaders. The finalists from the regions of Africa, Latin America, Caribbean, Europe, Western Asia and the Pacific and North America are the winners who will receive, in addition to monetary prizes to finance their ventures, intensive training and personalized guidance to realize their environmental projects that they have already been working on for over six months. The impact of their work, the inspiration that led them to create something new and their example will play a part in choosing the winners. They will also have the chance to attend a high-level UN meeting, receive support from experts and mentors, exposure to international media and inclusion in a business program.

TURNING "TRASH" INTO "CASH"

In 2020, the winner for the Africa region was the 29-year-old Kenyan, Nzambi Matee. This mechanical engineer with a background in phys-

VENCEDORES 2020 WINNERS 2020

África Africa
NZAMBI MATEE
Quénia, 28 anos
Kenya, 28 years old

Fundou a Gjenge Makers produz materiais de construção sustentáveis de baixo custo feitos de resíduos plásticos reciclados e areia. Founded Gjenge Makers, which produces low-cost sustainable building material from recycled plastic waste and sand.

Ásia e Pacífico Asia and Pacific

XIAOYUAN REN
China
29 anos years old

Lidera a MyH2O, uma plataforma de dados que testa e regista a qualidade da água subterrânea na China rural. Leads MyH2O, a data platform that tests and records groundwater quality in rural China.

VIDYUT MOHAN
Índia, 29 anos
India, 29 years old

Co-fundador da Takachar, que constrói equipamentos acessíveis e portáteis de processamento de biomassa. Co-founder of Takachar, which builds affordable and portable biomass processing equipment.

Europa Europe

LEFTERIS ARAPAKIS
Grécia, 26 anos
Greece, 26 years old

Fundou a start-up Enaleia, que treina, capacita e incentiva a comunidade pesqueira local a coletar plástico do mar. Founded the start-up Enaleia, which trains, empowers and encourages the local fishing community to collect plastic from the sea.



Adjani Costa foi a primeira ambientalista nacional a ser indicada para o prémio que haveria de vencer em 2019 graças aos seus esforços para a conservação da água e da biodiversidade.

Adjani Costa was the first national environmentalist to be nominated for the award that she won back in 2019, thanks to her efforts to preserve water and biodiversity.

TRANSFORMAR “TRASH” (LIXO) EM “CASH” (DINHEIRO)
Em 2020, a vencedora para a região de África foi a queniana Nzambi Matee. Aos 29 anos, esta engenheira mecânica com formação em física e engenharia de materiais e designer de hardware autodidata viu as soluções sustentáveis que desenvolve valerem-lhe a distinção. E foi sobretudo o seu projecto Gjenge Makers, que criou com o objectivo de converter resíduos plásticos em produtos de construção alternativos de baixo custo, combatendo a poluição plástica e enfrentando os desafios da habitação no Quênia, que lhe valeu o desejado galardão. Cansada de ver as imagens de plástico espalhado por muitas zonas de Nairobi, deitou mãos

à obra, decidida a combater a situação e a transformar, literalmente, o lixo em dinheiro. Largou o emprego de engenheira na indústria de petróleos do Quênia e fundou uma startup para concretizar os seus planos. Estudou a melhor forma de transformar os resíduos plásticos em materiais de construção e fabricou a maquinaria onde os mistura com areia, a altas temperaturas, alcançando um material leve e resistente, fácil de transportar e trabalhar. A Gjenge Makers Lda criou mais de uma centena de oportunidades de emprego, para elementos de comunidades marginalizadas a quem proporcionou trabalho como colectores de resíduos plásticos junto das fábricas que os produzem e que, assim, deixam de os lançar

ics and material engineering as well as hardware designer (self-teaching) who develops sustainable solutions that gave her the distinction. Her Gjenge Makers project, which was created with the aim of converting plastic waste into low-cost alternative building products, fighting plastic pollution, and addressing housing challenges in Kenya, made her win the coveted award. Tired of observing the plastic spread in many parts of Nairobi, she set to work, determined to address the situation, and literally turn waste into money. She quit her job as an engineer in Kenya's oil industry and founded a startup to make her plans come true. She studied the best way to transform plastic waste into building ma-

VENCEDORES 2020
WINNERS 2020

América Latina e Caribe
Latin America and the Caribbean

MAX HIDALGO QUINTO
Peru
30 anos 30 years old

Fundou a Yawa, que constrói turbinas eólicas portáteis que colhem até 300 litros de água por dia da humidade atmosférica e da névoa. Founded Yawa, which builds portable wind turbines that harvest up to 300 litres of water per day from atmospheric humidity and fog.

América do Norte
North America

NIRIA ALICIA GARCIA
EUA, 28 anos
USA, 28 years old

Coordena um evento anual que sensibiliza as populações sobre o ecossistema inestimável maior bacia hidrográfica da Califórnia. Niria Alicia Garcia, She coordinates an annual event that raises awareness about the priceless ecosystem of California's largest watershed.

Ásia Ocidental
West Asia

FATEMAH ALZELZELA
Kuwait
24 anos 24 years old
Fundadora da Eco Star, uma iniciativa de reciclagem sem fins lucrativos que troca árvores e plantas por resíduos domésticos e industriais. Fatemah Alzelzela. Founder of Eco Star, a non-profit recycling initiative that trades trees and plants for household and industrial waste.



Distinguindo estes jovens visionários que criam soluções para um mundo melhor, o concurso impulsiona também uma nova geração de líderes.

By distinguishing these young visionaries who create solutions for a better world, the competition also drives the creation of a new generation of leaders.

no ambiente. “Temos capacidade para reciclar 500 quilos de plástico e produzir 1.000 a 1.500 blocos por dia”, revela Nzambi Matee, adiantando que, por enquanto, fabricam blocos para pavimento, mas esperam passar, em breve, à produção de tijolos para construção. “Já reciclamos mais de 20 toneladas métricas de plástico e esperamos chegar às 50 até ao final de 2022”, afirma.

ECOLOGISTAS ANGOLANAS DISTINGUIDAS

Adjani Costa foi a primeira ambientalista nacional a ser indicada para o prémio que haveria de vencer em 2019 graças aos seus esforços para a conservação da água e da biodiversidade. A bióloga e pesquisadora, cujo trabalho desenvolvido na região do Okavango projectou nacional e internacionalmente, encontrou, durante esse projecto, a comunidade Luchaze que devido a práticas insustentáveis vê a sua subsistência ameaçada. Dedicou-se, então, à introdução de diálogos e workshops sobre alternativas que permitirão a essas comunidades usarem a conservação do ambiente de forma “a melhorarem as suas próprias vidas e a terem um incentivo económico para serem eles próprios a fazer a conservação das suas próprias terras”. Sobre a importância do prémio, Adjani, que viria mais tarde a ser designada ministra

da Cultura, Turismo e Ambiente, referiu por ocasião da distinção que essa importância “vai além do meu trabalho. É uma forma de mostrar que existe um mundo de conservação em Angola para além daquilo que é falado, para além daquilo que é institucional. Existem pessoas motivadas para trabalhar nas diferentes áreas e componentes da conservação.”

Em 2020, foi a vez de Fernanda Renée, que se tem destacado na protecção das zonas de mangais em Angola, ser uma das finalistas do prémio que considera ser “um reconhecimento que tem motivado, e continuará a motivar, muitos jovens a agirem pela natureza”, num processo de reconciliação com o meio ambiente que beneficiará “a nós, à própria Natureza, bem como às gerações futuras”. Reconhecendo que esta nomeação “deu uma grande visibilidade à urgência da protecção dos mangais em Angola, para a continuidade da existência de várias espécies que dependem exclusivamente destes habitat húmidos”, acredita que a mesma também proporciona “melhores ferramentas e condições para mobilizar a sociedade e os legisladores para que se adotem políticas integradas e abrangentes para a governação dos mangais e dos assuntos do mar em geral, alicerçadas numa estratégia transversal e multidisciplinar”.

material and built a machinery where she mixes it with sand at high temperatures, making a light and resistant material that is easy to transport and work with.

The Gjenge Makers Ltd has created more than a hundred employment opportunities for people from marginalized communities who have been given work as collectors of plastic waste from factories that produce it and thus stop dumping it into the environment. “We have the capacity to recycle 500 kilos of plastic and produce 1.000 to 1.500 blocks a day”, said Nzambi Matee, adding that at the moment they are manufacturing paving blocks, but they hope to move into the production of building bricks in the near future. “We have already recycled more than 20 metric tons of plastic and we hope to reach 50 by the end of 2022”, she says.

DISTINGUISHED ANGOLAN ECOLOGISTS

Adjani Costa was the first national environmentalist to be nominated for the award that she would win in 2019 thanks to her efforts for the conservation of water and biodiversity. The biologist and researcher, whose work in the Okavango region has projected her nationally and internationally, during this project, found the Luchaze community, that due to unsustainable practices sees its subsistence threatened. She

dedicated herself to introducing dialogues and workshops on alternatives that will allow these communities to use environmental conservation in a way “to improve their own lives and have economic incentives to preserve their own land themselves”. Adjani, who would later be appointed as Minister of Culture, Tourism and Environment, said on the occasion of the award that the importance of this “goes beyond my work. It is a way of showing that there is a world of conservation in Angola beyond what is talked about, beyond the one that is institutional. There are people motivated to work in the different conservation areas and components.” In 2020, it was the turn of Fernanda Renée, who has stood out in the protection of mangrove areas in Angola, to be one of the finalists for the award which she considers to be “a recognition that has motivated and will continue to motivate many young people to act for nature”, in a reconciliation process with the environment that will benefit “us, nature itself, as well as future generations”. Recognizing that this nomination “has given great visibility to the urgency of protecting mangroves in Angola, for the continued existence of various species that depend exclusively on these wetlands habitats”, she believes that it also provides “better tools and conditions to mobilize society and lawmakers to adopt integrated and comprehensive policies for the governance of mangroves and sea affairs in general, based on a cross-cutting and multidisciplinary strategy”.



TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines



CALLCENTER@FLYTAAG.COM

923 190 000

www.taag.com



DUNDO

A grande oportunidade para o seu negócio





QUEREMOS TORNAR A SUA VIAGEM MAIS AGRADÁVEL E FÁCIL, PELO QUE A TAAG TEM O PRAZER DE LHE DAR ALGUMAS INFORMAÇÕES SOBRE OS SEUS SERVIÇOS E VOOS.

WE WANT TO MAKE YOUR TRIP MORE PLEASANT AND EASY, SO TAAG IS PLEASED TO GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS SERVICES AND FLIGHTS.



AVIAÇÃO ONTEM E HOJE
AVIATION YESTERDAY AND TODAY

66



VOO EXTRA
EXTRA FLIGHT

74



HORÁRIOS DE VERÃO
SCHEDULE SUMMER

72



INFORMAÇÃO TRIBUTÁRIA
ADVICE FROM AGT

80



FROTA
FLEET

73



DE OLHO NA SEGURANÇA
WITH AN EYE ON SAFETY

82

CORONEL VICTOR BRITO CONDUZIR A NOVA TAAG À ERA DOS JACTOS PARTE 2

LEADING THE NEW TAAG INTO THE JET ERA CHAPTER 2

TEXTO TEXT: REDACÇÃO EDITORIAL STAFF
FOTOS PHOTOS: JORNAL CORREIO DA LINHA, CEDIDAS E AND D.R.

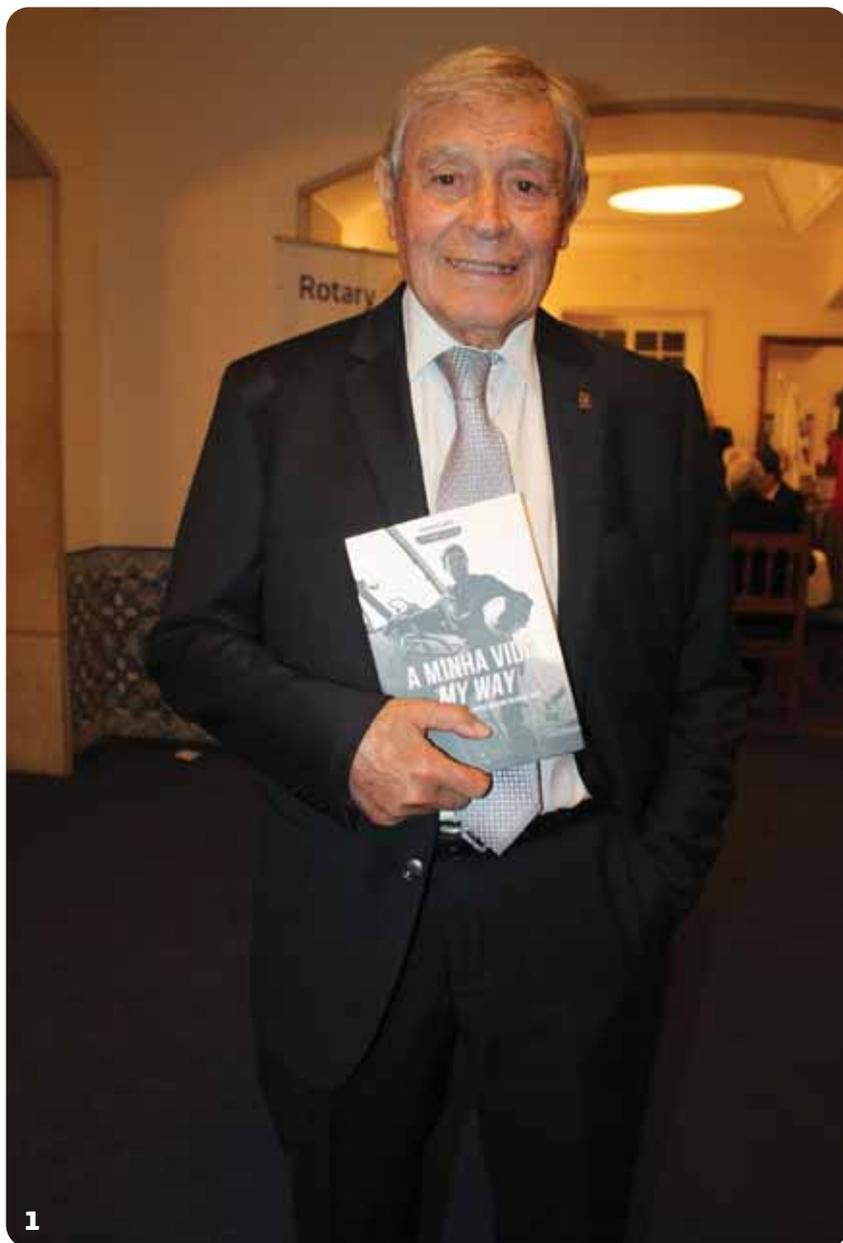
Em 1975, a saída de milhares de portugueses e outros estrangeiros de Angola testou a capacidade de resposta de todos os funcionários da TAAG e do aeroporto de Luanda. O cantor Eduardo Nascimento, que também participou na transição da DTA para a TAAG, recordou essa época atribulada em entrevista ao jornal português Público, em 2017, garantindo que os trabalhadores da companhia “estavam mais do que preparados” para enfrentar a situação. “Luanda, naquela altura, já era a maior estrutura da TAP no exterior. Quase como Lisboa. Estava preparada”, afirmou.

A demanda por mais voos aumentava e Victor Brito recorda a estratégia então adoptada para resolver a situação: “Foi por isso que assumi mais uma responsabilidade fora da rotina e dos afazeres de uma administração de uma transportadora aérea, tipo TAAG, naquela época. Como a companhia irmã DETA, a operar em Moçambique, já dispunha de dois aviões Boeing 737-100, foi possível alugar um deles em wet leasing, tendo este atravessado o continente africano com o fim de reforçar, embora temporariamente, a frota da companhia aérea nacional de Angola. Esta medida provou ter sido adequada e oportuna. Um avião com o dobro da velocidade, o dobro da capacidade e um maior nível de segurança fez, de imediato, a diferença. Por outro lado, todo o pessoal da empresa, desde os pilotos, técnicos, pessoal de operações, da área comercial e de marketing, passou a ter contacto com um novo tipo de aeronave mais

In 1975, the departure of thousands of Portuguese and other foreigners from Angola tested the responsiveness of all TAAG and airport employees. The singer Eduardo Nascimento, who also participated in the transition process, from DTA to TAAG, recalled this troubled period in an interview with the Portuguese newspaper Público in 2017, assuring that the company's workers “were more than prepared” to face the situation. “at that time, the largest structure for TAP abroad was in Luanda. Almost like Lisbon. It was ready”, he said.

The demand for additional flights was increasing and Victor Brito recalls the strategy adopted to address the situation: “This is the reason why I took on yet another responsibility outside my routine and tasks with an airline company, like TAAG, back then. As the sister company DETA, which was operating in Mozambique, already had two planes Boeing 737-100, it was possible to rent one of them under a wet leasing; it had crossed the African continent to reinforce, temporarily, Angola's national airline fleet. This measure proved to be adequate and timely. A plane with twice the speed and capacity and a higher level of safety made a difference, immediately. On the other hand, all company's personnel, from pilots, technicians to operations, commercial and marketing personnel came into contact with a new type of aircraft that is more modern and effective, revealing a promising future that everyone was aiming for.”

Thus, it ensured the beginning of the company's modernization that “had no experience operating aircraft



moderna e eficaz, bem reveladora de um futuro promissor que todos ambicionávamos.”

Desta forma, garantiu o início da modernização da companhia que “não tinha qualquer experiência em operação com aeronaves equipadas com motores de jacto. Era necessário começar a preparar a empresa para este grande salto tecnológico que afectava todas as suas áreas, porque a produtividade destes aviões iria constituir um factor multiplicador de rapidez, segurança e eficácia”, conta.

Foi também nesta época que se implementou e arancou o funcionamento do Centro Aeronáutico de Instrução (CAI), criado em 1973 numa altura em que já se justificava o recrutamento no mercado local e a formação de pessoal angolano. Acaba por ser neste centro, a funcionar em pavilhões dentro do aeroporto, que se forma o pessoal técnico operacional que assegurou a actividade da companhia após o êxodo de pessoal especializado em 1975, por altura da inde-

equipped with jet engines. It was necessary to start preparing the company for this great technological leap that affected all its areas, because the productivity of these aircraft would be a multiplier factor for speed, safety and efficiency,” he says.

It was also at this time that the Air-nautical Training Center (ATC) implemented and started to operate; it founded back in 1973, when there was already a need for recruitment in the local market and training of the Angolan personnel. The Center operated within the airport pavilions, where it trained the operational technical staff that ensured the continuity of the company's operations, following the massive departure of the specialized personnel in 1975, in the independence period. The pilots and technical staff that would operate the new Boeings were supposed to attend the training at the American company headquarters in Seattle. Onboard aircraft, cabin crews were already com-

A TAAG era uma das empresas de aviação mais sólidas da região, bastante desenvolvida a nível técnico, com capacidade própria para fazer manutenção em todos os escalões...

TAAG was one of the most solid aviation companies in the region, well technically developed, with its own maintenance capacity at all levels...

pendência. Já os pilotos e o pessoal técnico que iriam operar os novos Boeings deveriam fazer a sua formação na sede da companhia norte-americana, em Seattle. A bordo dos aviões, as tripulações de cabine já eram compostas por jovens nacionais, equipas recrutadas e formadas localmente num processo incrementado para que "a empresa se tornasse sucessivamente menos dependente do exterior", recorda o então presidente.

O CAI, que funcionava sob tutela do Serviço da Aeronáutica Civil de Angola (Saca), passará, depois da independência, para a dependência da sua sucessora, a Empresa Nacional de Exploração de Aeroportos e Navegação Aérea (Enana), que em 1976 passa a ter quadros directivos exclusivamente angolanos.

Entretanto, o processo de financiamento (garantido pelo Instituto de Crédito de Angola) e aquisição dos dois Boeings 737 200 ficou pronto e o respectivo contracto foi assinado por Victor Brito. "A sua entrega, em Seattle, teria lugar já no tempo de outra administração, mas tudo foi organizado e posto em execução no meu tempo, isto é, a nomeação do pessoal para os cursos nos EUA, o envio escalonado e programado deste pessoal: primeiro os mecânicos e outros técnicos, por fim os pilotos; a encomenda e organização do armazenamento dos spare parts, etc."

Revela nunca ter sentido qualquer manifestação de revolta ou qualquer tipo de hostilidade por parte dos funcionários da TAAG naqueles tempos de muito trabalho e em que, embora tivesse muita vontade de pilotar os aviões da companhia, resistia a esse impul-



so por achar que era mais útil na administração. Aí, continuava a desenvolver o "projecto de expansão para destinos no estrangeiro. Ora, com a chegada de dois novos aviões de jacto e com a aproximação da data de independência marcada para 11 de Novembro de 1975, havia todo o interesse, pensava eu, em aumentar a sua rentabilidade internacionalizando a transportadora com a abertura de novas linhas no estrangeiro". Para tal, deu início "a negociações com a capital da República do Congo, Kinshasa, e quase simultanea-

posed of Angolan youth, teams recruited and trained locally in an increased process to "gradually turn the company less dependent from overseas", recalls the former Chairman.

The ATC, which operated under the supervision of the Angolan Civil Aviation Service (ACAS), after the independence, was transferred to the supervision of its successor, the National Airport and Air Navigation Exploration Company (ENANA), which in 1976 became exclusively under the control of an Angolan Management.

Meanwhile, the process for funding, provided by the Angola Credit Institute, and acquisition of two Boeings 737 200 were ready, and Victor Brito signed the contract. "Although the aircraft delivery in Seattle took place under another administration, everything was organized and put into effect under my tenure; that is, the appointment of staff for courses in the USA, sending them overseas based on a schedule and in phase (first the mechanics and other technicians, and finally the pilots), and spare parts ordering and storage, etc." He said he has never seen any sign of revolt or any kind of hostility whatsoever from TAAG officials in those hard-working times. Although he had a strong desire to fly the company's aircraft, he was forced to resist this impulse, because he thought he was more useful in the management. Consequently, he continued to develop the "project of expansion to foreign destinations. Well, the new jet aircraft arrival and with the independence date drawing near,





mente com a capital da República do Gabão, Libreville, deslocando-me pessoalmente a estes países e tendo tido reuniões com os responsáveis das suas empresas de transporte aéreo de bandeira". O projecto de expansão não se limitava a ligar Angola apenas a estes países vizinhos; incluía, a outra escala, a ligação de Luanda a Lisboa e a outras cidades do mundo. Não se restringia, também, à criação de novas rotas. A TAAG era uma das empresas de aviação mais sólidas da região, bastante desenvolvida a nível técnico, com capacidade própria para fazer manutenção em todos os escalões, o que lhe permitiu iniciar negociações com aqueles dois vizinhos africanos tendo em vista a

manutenção das suas aeronaves, até então garantida pela Holanda devido à falta de pessoal qualificado nesses países. "Em Angola não era assim, os pilotos e técnicos eram já todos angolanos, sendo que o próprio director de operações de voo era o competente comandante Jaime Almeida Sampaio, natural de Luanda", relembra. O curso da história, no entanto, acabaria por impedir a assinatura destes contratos.

Um ano depois de ter assumido o cargo, Victor Brito colocou o lugar à disposição. A situação no país e na empresa alterara-se e sentiu que o seu contributo, a partir daí, não teria a mesma aceitação e validade. Estava na altura de regressar ao seio familiar que não

scheduled for November 11, 1975, it was opportune, I thought, to increase the company's profitability by making the carrier international through the opening of new routes abroad". To this end, "we began negotiations with Kinshasa, the capital of the Republic of Congo and, almost simultaneously, with Libreville, the capital of the Republic of Gabon; I traveled to these countries and held meetings with the leaders of their flag air transport companies". The expansion project was not limited to only linking Angola to these neighboring countries but also, on the other routes, Luanda's connection with Lisbon and other cities in the world.

It was not restricted to the creation of new routes either. TAAG was one

of the most solid aviation companies in the region, well technically developed, with its own maintenance capacity at all levels, which allowed it to negotiate with those two African neighbors to service their aircraft, until then taken care of by the Netherlands due to the lack of qualified personnel in these countries. "It was different in Angola, the pilots and technicians were all Angolans, and Jaime Almeida Sampaio, a competent commander, was the Director of Flight Operations himself", he recalls. The course of history, however, would ultimately prevent these contracts from being signed.

One year after he took office, Victor Brito presented his resignation. The situation in the country and in



tinha podido acompanhar nos anos anteriores. “Os funcionários da empresa ofereceram-me um jantar de despedida, que decorreu com óptima disposição, e ainda uma pequena travessa de prata com uns versos, que são a única recordação material que trouxe da TAAG”.

Regressou a Luanda em 1977, aos comandos de um dos Noratlas que a Força Aérea de Angola comprara à sua congénere portuguesa.

Pôde então constatar os resultados da maior aposta da sua administração: com a chegada dos Boeing 707, o número de passageiros aumentou consideravelmente, assim como o volume do transporte de carga. A nível interno, a TAAG, agora definitivamente dirigida por angolanos – a administração que sucedeu à sua, presidida pelo Dr. Albuquerque, já integrava elementos angolanos,

como o Dr. Chisseva, e a que se seguiu foi a primeira administração integralmente angolana, com elementos como o engenheiro Roque Martins ou o Comandante, mais tarde General, M´Beto Traça.

A companhia continuava a desempenhar um papel fundamental para o país, pois devido ao agravamento da situação político-militar, garantia a ligação entre as principais cidades, quando os transportes terrestres estavam impedidos de circular. No exterior, os aviões angolanos começaram a voar para mais longe, descobrindo novas rotas e ocupando um novo lugar na aviação civil internacional. A Palanca Negra, agora sobre um fundo vermelho, laranja e negro, manteve-se em destaque no logotipo e nos aviões, assumindo a representação que é ainda hoje, após várias actualizações, a da companhia de bandeira angolana – a sua TAAG.

the company had changed and he felt that his contribution would not have the same acceptance and validity thereafter. It was time to return home to the family he had not been able to be with in previous years. “The company’s employees offered me a farewell dinner, which was so gracious, and a small piece of silver with a few verses, which are the only physical memory from TAAG I brought with me”.

He returned to Luanda in 1977 at the command of one of the Noratlas which Angola’s Air Force had purchased from his Portuguese counterpart.

He could then see the results of his management’s biggest bet: with the arrival of Boeing 707, the number of passengers increased considerably as well as the volume of cargo transport. Internally, TAAG was definitely led by Angolans – the Management that followed his Management, chaired by Dr. Albuquerque, already with Angolan staff, such as Dr. Chisseva; the following one was the first entirely composed by Angolans, with people such as engineer Roque Martins or Commander (later he became General) M´Beto Traça.

The company continued to play a key role for the country. Given the worsening political-military situation, the company provided the connection across the main cities when land transport was blocked. Abroad, Angolan aircraft began flying even farther, discovering new routes, and occupying a new place in international civil aviation. Palanca Negra, now on a red, orange, and black background, has remained in the spotlight on the logo and aircraft, embracing a representation that it has to date, after several updates, as the Angolan Flagship Airline – its TAAG.

1
A passagem pela TAAG é recordada na biografia do Coronel Victor Brito.

The passage through TAAG is recalled in the biography of Colonel Victor Brito.

2
No jantar de despedida organizado pelos colaboradores da TAAG.

At the farewell dinner organised by TAAG employees.

3
Pequena réplica dos Boeings adquiridos pela TAAG, que ainda hoje guarda.

Small replica of the Boeings acquired by TAAG, which he still keeps today.

4
À época, o aeroporto de Luanda era bastante movimentado.

At the time, Luanda airport was very busy.

5
O Coronel Victor Brito rodeado pela família.

Colonel Victor Brito surrounded by his family.



UMA VIDA NOS ARES

Victor Brito nasceu na vila portuguesa de S. Brás de Alportel, no dia 5 de Março de 1930. Aos 18 anos fez o primeiro curso de piloto de planador na Mocidade Portuguesa e aos 25 licenciou-se em Ciências Aeronáuticas pela Academia Militar. Aos 20 anos ingressou na Força Aérea Portuguesa, que serviu durante 30 anos (passou à situação de reserva em 1977), tendo a oportunidade de voar em praticamente todos os aviões e helicópteros que equiparam este ramo das Forças Armadas e desempenhando as mais diversas tarefas, quer em Portugal, quer nas então colónias ultramarinas de Angola e Moçambique.

A experiência como presidente do Conselho Directivo da TAAG, Angolana Airlines, em 1974/75, foi apenas uma das muitas que viveu ao longo da vida. No regresso à vida civil continuou ligado à aviação, tendo sido Director Executivo da Aeroavia – Sociedade Aeronáutica SARL; fundador e Presidente da Associação Portuguesa de Operadores de Transportes e Trabalho Aéreo; fundador e Presidente da Escola de Aviação Aerocondor, SA, (onde se formaram pilotos profissionais de helicóptero e de avião para a Sonangol, mecânicos de avião para a Diamang, pilotos para a Força Aérea Angolana e também para a TAAG) do Grupo Aerocondor, detentor da empresa Aerocondor Transportes Aéreos (ATA).

Voou por quase sete décadas (no dia 3 de Março de 2016 fez o seu último voo, um voo de verificação obrigatório para renovar a licença e as respectivas qualificações aeronáuticas), somando mais de 20 mil horas devidamente registadas na sua 12ª e última log book (caderneta de voo). Aos 82 anos, o piloto que confessa que gostaria de ter pilotado um avião supersónico e sonhou com uma ida à lua continuava a voar como instrutor e examinador. O amor pela aviação deu frutos e três dos seus quatro filhos optaram pela carreira de Comandantes de Linha Aérea, assim com um dos netos.

A sua história ficou gravada no livro autobiográfico “A Minha Vida – My Way”, escrito por Dario Artilheiro, e a sua carreira foi reconhecida em Portugal com distinções várias, como o grau de Cavaleiro da Ordem de São Miguel da Ala e o Prémio Carlos Bleck, o mais importante da Aviação Civil portuguesa.

A LIFETIME IN THE AIR

Victor Brito was born in the Portuguese village of S. Brás de Alportel on March 5, 1930. At the age of 18 he took the first pilot course of glider in the Mocidade Portuguesa and at age of 25 he graduated in Aeronautical Sciences from the Military Academy. At the age of 20 he joined the Portuguese Air Force, where he served for 30 years (he went to reserve in 1977); he had the opportunity to fly almost all the airplanes and helicopters of this armed forces branch and performed the most diverse tasks in Portugal as well as in Angola and Mozambique (then overseas colonies).

The experience as Chairman of TAAG's Board of Directors, Angolan Airlines, in 1974/75, was just one of many he went through. On the return to civil life he remained connected to the aviation sector: he was the Executive Director of Aeroavia – Sociedade Aeronáutica SARL; Founder and President of the Portuguese Association of Air Transport and Labor Operators; Founder and President of the Aerocondor Aviation School, SA, (it trained Sonangol's professional pilots of helicopter and aircraft, aircraft mechanics for Diamang, and pilots for both Angolan Air Forces and TAAG), belonging to the Aerocondor Group, owner of the company Aerocondor Transportes Aéreos (ATA).

He flew for almost seven decades (on March 3, 2016 he made his last flight, a mandatory check flight to renew his license and respective aeronautical qualifications), adding more than 20 thousand hours duly registered in his 12th and last logbook (flight book). At the age of 82, the pilot who confesses that he would have liked to have piloted a supersonic plane and dreamed of a moon trip continued to fly as an instructor and examiner. The love for aviation has borne fruit, and three of his four children and one of his grandchildren have chosen the career as Airline Commanders.

His history was recorded in the autobiographical book “A Minha Vida – My Way”, written by Dario Artilheiro, and his career has been recognized in Portugal with several distinctions, such as the Knight degree of the Ordem de São Miguel da Ala and the Carlos Bleck Prize, the most important in the Portuguese Civil Aviation sector.



REDE DOMÉSTICA DOMESTIC NETWORK
28MAR_30 OCT 2021 HORAS LOCAIS LOCAL TIME

SEGUNDA-FEIRA MONDAY

| | | | | | |
|-------|---------|-------|-------|---------|-----|
| DT120 | LUANDA | 07:00 | 08:00 | CABINDA | 73G |
| DT121 | CABINDA | 09:00 | 10:00 | LUANDA | 73G |
| DT220 | LUANDA | 07:00 | 09:00 | DUNDO | DH8 |
| DT221 | DUNDO | 09:45 | 11:45 | LUANDA | DH8 |
| DT311 | LUANDA | 13:00 | 14:30 | HUAMBO | DH8 |
| DT312 | HUAMBO | 15:30 | 17:00 | LUANDA | DH8 |
| DT126 | LUANDA | 18:30 | 19:40 | CABINDA | DH8 |
| DT127 | CABINDA | 20:25 | 21:35 | LUANDA | DH8 |

Favor verificar os horários e a programação mais recentes no nosso website www.taag.com ou com o seu agente de viagens porque a programação pode sofrer alterações.

Please check the latest timings and schedule on our website www.taag.com or with your Travel Agent as schedules do change.

TERÇA-FEIRA TUESDAY

| | | | | | |
|-------|---------|-------|-------|---------|-----|
| DT470 | LUANDA | 11:45 | 14:00 | ONJIVA | DH8 |
| DT471 | ONJIVA | 15:00 | 17:15 | LUANDA | DH8 |
| DT126 | LUANDA | 18:30 | 19:40 | CABINDA | DH8 |
| DT127 | CABINDA | 20:25 | 21:35 | LUANDA | DH8 |

QUARTA-FEIRA WEDNESDAY

| | | | | | |
|-------|---------|-------|-------|---------|-----|
| DT230 | LUANDA | 12:00 | 14:00 | SAURIMO | DH8 |
| DT231 | SAURIMO | 15:00 | 17:00 | LUANDA | DH8 |
| DT126 | LUANDA | 18:30 | 19:40 | CABINDA | DH8 |
| DT127 | CABINDA | 20:25 | 21:35 | LUANDA | DH8 |

QUINTA-FEIRA THURSDAY

| | | | | | |
|-------|---------|-------|-------|---------|-----|
| DT453 | LUANDA | 07:00 | 08:45 | NAMIBE | DH8 |
| DT454 | NAMIBE | 09:45 | 11:30 | LUANDA | DH8 |
| DT311 | LUANDA | 13:00 | 14:30 | HUAMBO | DH8 |
| DT312 | HUAMBO | 15:30 | 17:00 | LUANDA | DH8 |
| DT126 | LUANDA | 18:30 | 19:40 | CABINDA | DH8 |
| DT127 | CABINDA | 20:25 | 21:35 | LUANDA | DH8 |

SEXTA-FEIRA FRIDAY

| | | | | | |
|-------|-----------|-------|-------|-----------|-----|
| DT120 | LUANDA | 07:00 | 08:00 | CABINDA | 73G |
| DT121 | CABINDA | 09:00 | 10:00 | LUANDA | 73G |
| DT443 | LUANDA | 12:00 | 13:15 | CATUMBELA | DH8 |
| DT444 | CATUMBELA | 14:15 | 15:30 | LUANDA | DH8 |
| DT463 | LUANDA | 17:00 | 18:45 | LUBANGO | DH8 |
| DT464 | LUBANGO | 19:45 | 21:30 | LUANDA | DH8 |

SÁBADO SATURDAY

| | | | | | |
|-------|---------|-------|-------|---------|-----|
| DT240 | LUANDA | 12:00 | 14:00 | LUENA | DH8 |
| DT241 | LUENA | 15:00 | 17:00 | LUANDA | DH8 |
| DT126 | LUANDA | 18:30 | 19:40 | CABINDA | DH8 |
| DT127 | CABINDA | 20:25 | 21:35 | LUANDA | DH8 |

DOMINGO SUNDAY

| | | | | | |
|-------|-----------|-------|-------|-----------|-----|
| DT120 | LUANDA | 07:00 | 08:00 | CABINDA | 73G |
| DT121 | CABINDA | 09:00 | 10:00 | LUANDA | 73G |
| DT461 | LUANDA | 12:00 | 13:45 | LUBANGO | DH8 |
| DT462 | LUBANGO | 14:45 | 16:30 | LUANDA | DH8 |
| DT441 | LUANDA | 18:00 | 19:15 | CATUMBELA | DH8 |
| DT442 | CATUMBELA | 20:15 | 21:30 | LUANDA | DH8 |



BOEING 777-300ER

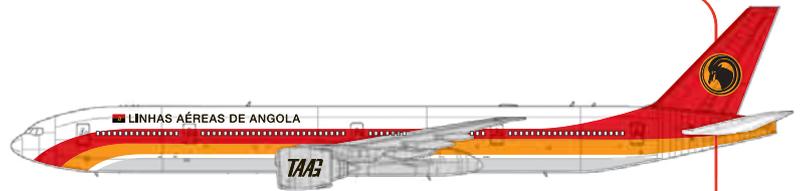
| | |
|--|----------------|
| VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H | 930 |
| ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M | 13.060 |
| RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM | 14.316 |
| CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L | 181.280 |
| Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY | |

D2-TEG/D2-TEH/D2-TEI

| | |
|---------------------------------|------------|
| PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS | 12 |
| CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS | 56 |
| CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS | 225 |

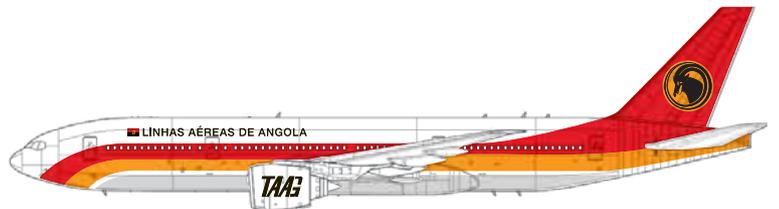
D2-TEJ/ D2-TEK

| | |
|---------------------------------|------------|
| PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS | 08 |
| CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS | 53 |
| CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS | 228 |



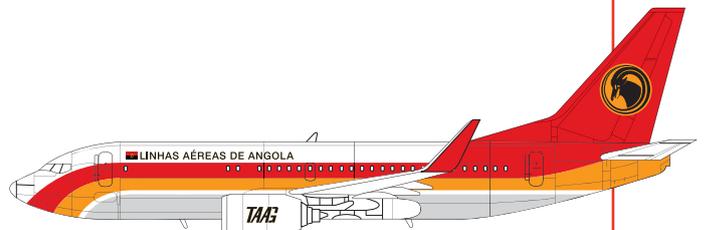
BOEING 777-200ER

| | |
|--|----------------|
| VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H | 930 |
| ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M | 13.060 |
| RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM | 14.316 |
| CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L | 171.170 |
| Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY | |
| PRIMEIRA CLASSE FIRST CLASS | 14 |
| CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS | 51 |
| CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS | 170 |



BOEING 737-700NG

| | |
|--|---------------|
| VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H | 900 |
| ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M | 12.424 |
| RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM | 6.035 |
| CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L | 26.025 |
| Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY | |
| CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS | 12 |
| CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS | 108 |



DASH 8-400

| | |
|--|--------------|
| VELOCIDADE CRUZEIRO MAX. CRUISING SPEED KM/H | 667 |
| ALTITUDE MÁXIMA MAX. ALTITUDE M | 8.230 |
| RAIO DE ACÇÃO MAXIMUM RANGE KM | 2.040 |
| CAPACIDADE DE COMBUSTÍVEL FUEL CAPACITY L | 2.903 |
| Nº DE LUGARES SEATING CAPACITY | |
| CLASSE EXECUTIVA BUSINESS CLASS | 10 |
| CLASSE ECONÓMICA ECONOMIC CLASS | 64 |



OS NOVOS PRODUTOS DA COMPANHIA PARA VOOS INTERNACIONAIS

THE COMPANY'S NEW PRODUCTS FOR INTERNATIONAL FLIGHTS

A companhia procedeu ao lançamento de uma nova linha de produtos tarifários, com a finalidade de trazer mais vantagens para todos os passageiros. Estes produtos permitem ao viajante, planejar a sua viagem e escolher a tarifa que melhor se adequa as suas necessidades. Este novo produto foi implementado com a finalidade de se criar maior vantagem de redução de custos para os voos quer no sector doméstico como Internacional, e oferece um serviço especial de compra de bagagem extra antecipada (Prepaid) e as suas especificidades são adoptadas pelo tipo de classe e destino a escolha do passageiro.

COMPREENDA MELHOR A NOSSA FAMÍLIA DE
TARIFAS PARA OS VOOS INTERNACIONAIS

SE PRETENDE VIAJAR EM CLASSE ECONÓMICA,
PODERÁ ESCOLHER UMA DAS QUATRO TARIFAS
EXISTENTES, NOMEADAMENTE: LIGHT, FLEXI,
CLASSIC OU PREMIUM

The company launched a new line of fare products, intending to bring more benefits to all passengers. These products allow travelers to plan their trip and choose the fare that best suits their needs. This new product was implemented with the purpose of creating a greater cost reduction advantage for flights both in the domestic and international sectors and offers a special service for the purchase of extra luggage in advance (Prepaid) and its specificities are adopted by the type of class and destination at the passenger's choice.

GET TO KNOW BETTER OUR FARE PACKAGE FOR
INTERNATIONAL FLIGHTS

IF YOU PLAN TO TRAVEL IN ECONOMY CLASS,
CHOOSE ONE OF THE FOUR EXISTING FARES,
NAMELY: LIGHT, FLEXI, CLASSIC
OR PREMIUM

LIGHT

O pacote mais económico que lhe oferece a oportunidade de viajar para voos internacionais, transportando apenas uma bagagem de mão de até 8 kg dentro do padrão exigido.

The most economical package that offers you the opportunity to travel on international flights, carrying only one hand luggage of up to 8 kg in the required standard.

FLEXI

Pacote económico de lazer. A nossa FLEXI permite-lhe viajar com 1 mala de porão de 23 kg + 8 kg de bagagem de mão dentro do formato padrão.

Economic leisure package. Our FLEXI allows you to travel with one 23 kg hold + 8 kg hand luggage, in the required standard format.



CLASSIC

Oferece um pacote económico tradicional dando-lhe a possibilidade de fazer a sua viagem com 2 malas de porão de 23 kg + 8 kg de bagagem de mão, dentro do formato exigido.

It offers a traditional economic package providing you with the possibility to make your trip with two 23 kg hold + 8 kg hand luggage, in the required standard format.

PREMIUM

Nesta tarifa tem a vantagem de transportar 2 malas de porão de 23 kg + 8 kg de bagagem de mão, dentro do formato exigido.

In this fare, you have the advantage of carrying two 23 kg hold + 8 kg hand luggage, in the required standard format.

SE A SUA OPÇÃO FOR DE VIAJAR EM CLASSE EXECUTIVA, PODERÁ ESCOLHER UMA DAS DUAS TARIFAS EXISTENTES, NOMEADAMENTE: CONFORT E CONFORT+

GET TO KNOW BETTER OUR FARE PACKAGE FOR IF YOUR OPTION IS TO TRAVEL IN BUSINESS CLASS, YOU CAN CHOOSE ONE OF THE TWO EXISTING FARES, NAMELY: COMFORT & COMFORT +.

COMFORT

Poderá disfrutar da CONFORT, usufruindo de mais benefícios nomeadamente 2 malas de 32 kg + 2 bagagens de mão de 8 kg e acesso ao Lounge

You can enjoy COMFORT, experiencing more benefits, namely two 32 kg suitcases + two 8 kg hand luggage and lounge access.

COMFORT +

Pacote executivo para viajantes em negócios dá-lhe a oportunidade de transportar 3 malas de 32 kg + 2 bagagens de mão de 8 kg cada e acesso ao lounge

Executive package for business travelers allows you to carry three 32 kg suitcases + two 8 kg hand luggage and lounge access.

SE A SUA PREFERÊNCIA FOR MAIS ALÉM DAS ANTERIORES E PRETENDER VIAJAR EM PRIMEIRA CLASSE, PODERÁ ADQUIRIR O PACOTE PERSONALIZADO QUE LHE OFERECERÁ IMENSAS OPÇÕES.

IF YOUR PREFERENCE GOES BEYOND THE PREVIOUS ONES AND YOU WANT TO TRAVEL IN FIRST CLASS, YOU CAN BUY THE PERSONALIZED PACKAGE THAT WILL OFFER YOU A LOT OF OPTIONS.

DELUXE

Pacote de luxo na 1ª classe que oferece um assento flat bed + 3 malas de 32 kg de bagagem de porão + 2 bagagens de mão com 8 kg cada

1st class luxury package that offers a flat-bed seat + three 32 kg hold + two carry-on luggage, of 8 kg each.

EFEMÉRIDE

IMPORTANT DATE



O Dia Internacional do Pessoal Navegante Comercial celebra-se a 31 de Maio e, este ano, a data foi assinada pelo PCE da TAAG, Rui Carreira, que fez questão de enviar uma mensagem, em nome do Conselho de Administração, ao Pessoal de Cabine da companhia de bandeira.

"Hoje é o dia Internacional do PNC.

Aproveito este espaço para saudar as nossas e os nossos colegas desta tão importante classe profissional por mais um dia.

O PNC da TAAG é uma classe especial. Esteve invariavelmente no bom lado sempre que a TAAG teve que fazer história. Cumpriu o seu prestigiado papel ao lado de todo o universo de trabalhadores da nossa companhia, nos bons e nos mais difíceis momentos desta longa trajetória.

Em nome do Conselho de Administração, desejo a todo o PNC muitos sucessos profissionais, felicidades na vida pessoal e que continue a honrar o nome desta empresa que um dia decidiu vestir orgulhosamente o seu uniforme.

Bem haja PNC!"

The International Cabin Crew Day is celebrated on May 31. The date was commemorated this year by TAAG's CEO, Rui Carreira, who sent a message to the national flag company's Cabin Crew, on behalf of the Board of Directors.

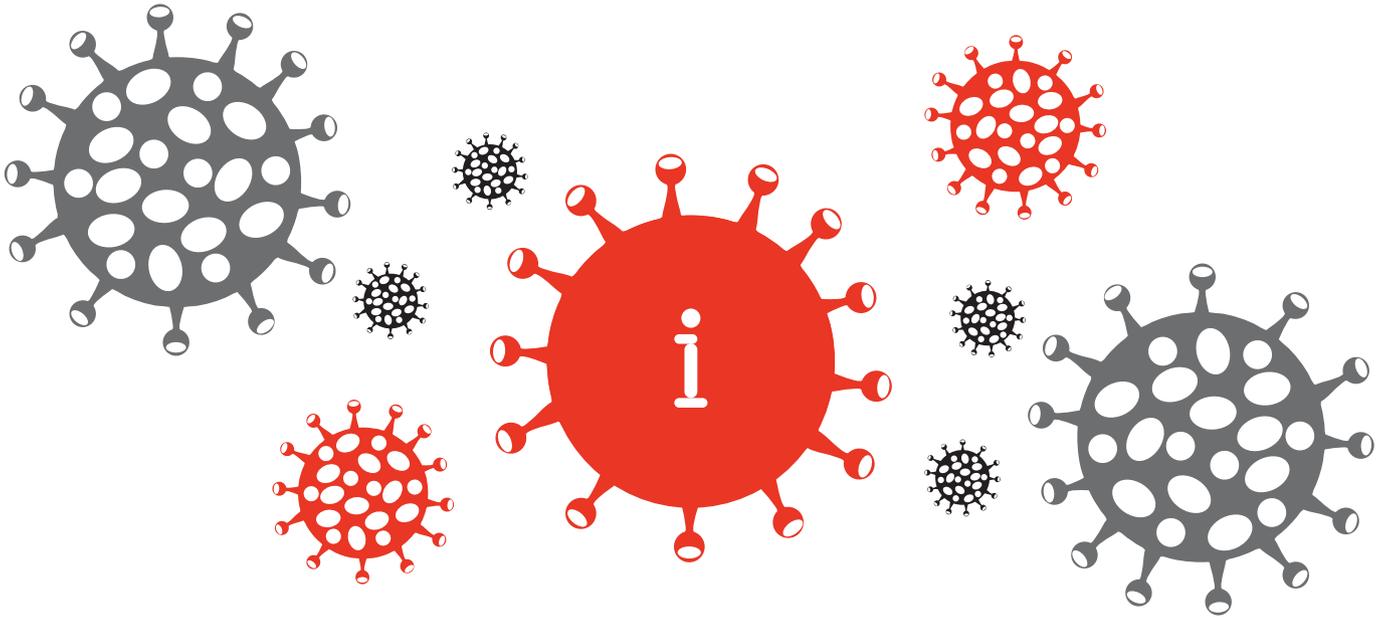
"Today is the International CC Day.

I take this opportunity to congratulate our colleagues from this key professional group for one more day.

TAAG CC is a special class. It has been consistently on the right side whenever TAAG had to make history. It fulfilled its prestigious role alongside the entire universe of workers in our company, in the good and the most difficult moments of this long trajectory.

On behalf of the Board of Directors, I wish the entire CC continued professional success, happiness in personal life and that it continues to honor this company's name, whose uniform they decided to proudly wear.

Thank you, CC!"



GRIFE POR CORONAVÍRUS (COVID-19)

O QUE É A GRIFE POR CORONAVÍRUS?

É uma doença altamente contagiosa e semelhante à gripe vulgar.

COMO SE MANIFESTA?

Febre alta
Tosse
Dificuldade respiratória

COMO SE TRANSMITE?

A transmissão pode acontecer por contacto próximo com pessoas infectadas e por via de contágio através do espirro, tosse e contacto com as mãos, pessoas contaminadas e utensílios ou superfícies contaminados.

QUAIS SÃO AS RECOMENDAÇÕES?

- Em caso de suspeita, ligar para o 111;
- Lavar regularmente as mãos com água e sabão ou desinfetar com álcool em gel;
- Cobrir a boca ao tossir e/ou espirrar com o braço dobrado ou um lenço descartável;
- Evitar aglomerações e ambientes fechados;
- Não partilhar objectos de uso pessoal como talheres, pratos, copos ou garrafas;
- Se apresentar manifestações, procurar o serviço de saúde mais próximo;
- Evitar o contacto com animais domésticos ou selvagens.

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO
E COOPERAÇÃO

FLU BY CORONAVIRUS (2019-NCOV)

WHAT IS FLU BY CORONAVIRUS?

It is a highly contagious disease similar to the common flu.

WHAT ARE THE SYMPTOMS?

High fever
Cough
Shortness of breath

HOW DOES IT SPREAD?

It can spread through close contact with infected persons, through the sneeze or cough of an infected person, or through contact with the hands of infected persons, contaminated objects or surfaces.

WHAT IS RECOMMENDED?

- If you suspect an infection, call 111;
- Wash your hands regularly with water and soap or an alcohol-based disinfectant;
- Cover your mouth when you cough or sneeze, using your folded hand or a disposable tissue;
- Avoid big crowds and closed environments;
- Do not share objects of personal use like cutlery, plates, cups or bottles;
- If you show symptoms of the disease, seek the nearest health service;
- Avoid contact with wild or domestic animals.

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING
AND COOPERATION



VOCÊ PODE, POR DESCONHECIMENTO OU NEGLIGÊNCIA, E SEM SE APERCEBER, TRANSPORTAR PRAGAS E DOENÇAS PASSÍVEIS DE INFECTAR AS CULTURAS, OS ANIMAIS E AS PESSOAS DESTE PAÍS.

PLEASE NOTE THAT YOU MAY, THROUGH IGNORANCE OR NEGLIGENCE, BE TRANSPORTING DISEASES THAT COULD INFECT THE ANIMALS AND PEOPLE OF THIS COUNTRY.



FORMAS DE TRANSMISSÃO

Quase todas as pragas e doenças são transmitidas por produtos vegetais e animais infectados ou por roupas e sapatos contaminados. Se vai entrar em Angola, solicitamos que informe o Inspector Fitossanitário, o Veterinário Inspector ou o Oficial da Alfândega no local de desembarque, nos seguintes casos:

- Se transportar na sua bagagem produtos de origem vegetal para consumir em Angola, plantas ornamentais, sementes e partes de plantas para propagação;
- Se vem de um país onde se identificaram animais infectados com doenças (febre aftosa, peste suína africana, raiva e gripe aviária) ou se traz consigo um animal de estimação, peles, couros ou troféus de caça;
- Se nas duas semanas anteriores à viagem visitou alguma exploração com bovinos, ovinos, caprinos ou aves. Se for o caso, deverá desinfetar os seus sapatos e as suas roupas e evitar visitas a locais com animais sensíveis, durante o período de uma semana.

OBRIGADO PELA SUA COMPREENSÃO E COOPERAÇÃO



FORMS OF TRANSMISSION

Almost all these scourges can be transmitted through infected plant and animal products, from clothes or from contaminated shoes. If you are entering Angola, please inform the health inspector, vet or customs officer in the following cases:

- If you are carrying with you products of plant origin for consumption in Angola, ornamental plants, seeds or other parts of plants for propagating;
- If you come from a country where animals infected with diseases (FMD, African swine fever, rabies and avian flu) or if you are bringing in pets, furs, leather or hunting trophies;
- If you have visited, within two weeks prior to your journey, any operation with cattle, sheep, goats or poultry. If so, you should disinfect your shoes and clothes and avoid visits within a week to places where there are animals that could be at risk.

THANK YOU FOR YOUR UNDERSTANDING AND COOPERATION



AO ADQUIRIR O SEU BILHETE DE VIAGEM ESTABELE COM A TRANSPORTADORA UM CONTRATO. SE, POR QUALQUER RAZÃO, SE SENTIR LESADO, A LEI ESTABELECE, E A TAAG INCENTIVA, O USO DO “LIVRO DE SUGESTÕES, RECLAMAÇÕES E COMENTÁRIOS”, COLOCADO À SUA DISPOSIÇÃO.

Para melhoria da salvaguarda dos direitos dos consumidores, o Instituto Nacional de Defesa do Consumidor – INADEC, por força do Decreto Presidencial 234/16, de 09 de Dezembro, tornou obrigatória a existência de um Livro de Reclamações, por si produzido. O livro e o respectivo selo de identificação devem estar visíveis aos consumidores.

WHEN YOU PURCHASE YOUR AIRLINE TICKET, YOU ENTER INTO A CONTRACT WITH THE CARRIER. IF, FOR ANY REASON, YOU ARE DISSATISFIED WITH OUR SERVICE, THE LAW PROVIDES FOR, AND TAAG ENCOURAGES, THE USE OF THE “BOOK OF SUGGESTIONS, COMPLAINTS AND COMMENTS” PLACED AT YOUR DISPOSAL.

In order to better safeguard consumer rights, the National Institute for Consumer Protection (INADEC), through Presidential Decree 234/16 of December 9, has made it compulsory to use their standard Complaints Book. The book and its respective identification mark must be made available to consumers.





TAAG
Linhas Aéreas de Angola
Angola Airlines



✉ cargo.sales@flytaag.com

923 190 000

www.taag.com



**TRANSPORTE CONNOSCO |
A SUA CARGA**



É DA RESPONSABILIDADE DA ADMINISTRAÇÃO GERAL TRIBUTÁRIA A MISSÃO DE CONTROLAR A FRONTEIRA EXTERNA DO PAÍS E DO TERRITÓRIO ADUANEIRO NACIONAL, PARA FINS FISCAIS, ECONÓMICOS E DE PROTECÇÃO DA SOCIEDADE, DE ACORDO COM AS POLÍTICAS DEFINIDAS PELO EXECUTIVO. PARA CONTROLAR BENS À ENTRADA E À SAÍDA DE ANGOLA, INCLUINDO BAGAGEM TRANSPORTADA PELOS VIAJANTES (PASSAGEIROS E TRIPULAÇÕES), EXISTE UM SISTEMA DE DOIS CANAIS PARA DESALFANDEGAMENTO E VERIFICAÇÃO DE BAGAGEM DOS PASSAGEIROS, DESIGNADOS "CANAL VERDE" E "CANAL VERMELHO". SAIBA QUAL DEVE UTILIZAR DE ACORDO COM O QUE ESTIVER A TRANSPORTAR.

Caro Viajante,

Ao entrar no país, saiba que o valor dos bens que traz na sua bagagem até 2.640 UCF (Unidade de Correção Fiscal*), estão isentos de pagamentos e demais direitos aduaneiros. Para mais informações consulte o site da AGT em www.agt.minfin.gov.ao

Ao preparar a sua viagem, consulte em www.agt.minfin.gov.ao a lista dos produtos restritos e proibidos, para não incorrer em infracções

ARTIGOS LIVRES DE PAGAMENTO DE DIREITOS ADUANEIROS

- 1 Vestuário (incluindo um vestido e um fato ou conjunto e seus acessórios, para noivos), calçados e artigos de uso pessoal;
- 2 Convites e brindes para casamento;
- 3 Até 3 telefones, 1 câmara fotográfica, 1 computador portátil, 1 tablet;
- 4 Até 1 litro de bebida espirituosa desde que transportada por maiores de 18 anos;
- 5 Até 2 litros de vinho;
- 6 Até 3 perfumes;
- 7 Até 3 águas de colónia, creme ou loção de barbear;
- 8 Carrinho de transporte de crianças, bicicletas simples ou munidas de motor com cilindrada igual ou inferior a 50 cm³;
- 9 Tabaco manipulado (até 400 cigarros), e/ou tabaco fabricado (até 500 grs) ou 100 charutos;
- 10 Até 3 plantas de diferentes espécies. Coroa Fúnebre e bouquet de flores;
- 11 Animais domésticos (como um cão, um gato, etc.), uma vez ao ano;
- 12 Bijuterias;
- 13 Objectos de higiene pessoal, tais como pastas dentífricas, shampoos e sais de banho;
- 14 Até 500 grs de peso líquido de café, 200 grs de peso líquido de extractos e essências de café e 100 grs de peso líquido de chá.

* 1 UCF = 88 Akz
2.640 UCF = 232.320,00 Akz (valor passível de alteração)

Nota: A importação acima dos limites e valor estabelecidos é passível de tributação.

LIMITES APLICÁVEIS À ENTRADA E SAÍDA DE MOEDA DO PAÍS

→ Os funcionários tributários ou agentes da polícia fiscal em serviço, estão autorizados a realizar o controlo de saída e entrada de moeda nas fronteiras aéreas, terrestres e marítimas. Prestar falsas declarações ou declarações incorrectas à Autoridade Tributária constitui infracção fiscal aduaneira, punível nos termos da legislação vigente.

GOODS EXEMPTED FROM CUSTOMS DUTIES

- 1 Clothing (including a wedding dress and suit and related accessories), shoes and articles of personal use;
- 2 Wedding invitations and gifts;
- 3 Up to 3 cellular phones, 1 photo camera, 1 laptop, 1 tablet;
- 4 Up to 1 liter of spirits provided that the carrier is older than 18;
- 5 Up to 2 liters of wine;
- 6 Up to 3 bottles of perfume;
- 7 Up to 3 bottles of cologne, skin lotion or shaving cream;
- 8 Buggy for children, bicycles or motorized bicycles with engine up to 50cc or less;
- 9 Tabaco: rolled (up to 400 cigarettes) / packed (up to 500g) or 100 cigars;
- 10 Up to 3 plants from different species; flower wreaths and bouquets;
- 11 Pets (such as dog or cat, etc.), once a year;
- 12 Jewelry;
- 13 Personal hygiene objects such as toothpaste, shampoo and bath salts;
- 14 Up to 500g net weight of coffee, 200g net weight of coffee extracts and essences and 100g net weight of tea;

* 1 UCF = 88 Akz
2,640 UCF = 232,320.00 Akz (value subject to change)

Note: Importing above the established limits and values is liable to tax.

LIMITS TO THE ENTRY AND EXIT OF CURRENCY INTO AND FROM ANGOLA

→ Tax officials or revenue police agents are authorized to control the exit and entry of currency at air, land and maritime borders. Providing false or incorrect declarations to the Tax Authority is a tax and customs offense punishable under the applicable legislation.

ONE OF THE MISSIONS OF THE GENERAL TAX ADMINISTRATION IS TO CONTROL THE COUNTRY'S BORDERS AND NATIONAL CUSTOMS TERRITORY FOR FISCAL, ECONOMIC AND SOCIAL PROTECTION PURPOSES, IN ACCORDANCE WITH THE POLICIES DEFINED BY THE EXECUTIVE. IN ORDER TO CONTROL GOODS ENTERING AND LEAVING ANGOLA, INCLUDING BAGGAGE CARRIED BY TRAVELERS (PASSENGERS AND CREW), THERE IS A TWO-CHANNEL SYSTEM FOR CUSTOMS CLEARANCE AND BAGGAGE CHECK; THE "GREEN CHANNEL" AND THE "RED CHANNEL". KNOW WHICH ONE TO USE ACCORDING TO WHAT YOU ARE CARRYING.

Dear traveler,

When entering Angola, please be advised that the contents of your luggage up to 2,640 UCF (Fiscal Correction Unit*) are exempted from taxes and other customs duties. For more information, please look us up at www.agt.minfin.gov.ao.

When preparing your trip to Angola, please look up at www.agt.minfin.gov.ao the list of restricted and prohibited goods, whose possession is liable to constitute a tax offense.



MOEDA ESTRANGEIRA FOREIGN CURRENCY

Residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos
Foreign exchange residents 18 years of age and older

10.000,00 USD

Com idade inferior a 18 anos
Less than 18 years of age

3.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira or the equivalent in other foreign currency

Não residentes cambiais

Com idade igual ou superior a 18 anos
Foreign exchange non-residents 18 years of age and older

5.000,00 USD.

Com idade inferior a 18 anos
Less than 18 years of age

1.500,00 USD ou seu equivalente em outra moeda estrangeira or the equivalent in other foreign currency

MOEDA NACIONAL LOCAL CURRENCY

Pessoas singulares Individuals

Residentes cambiais / não cambiais
Foreign exchange residents and non-residents
50.000,00 Akz

DE OLHO NA SEGURANÇA
KEEPING AN EYE ON SAFETY

A TAAG NÃO TRANSPORTA PRODUTOS QUE COLOQUEM EM RISCO A SUA SEGURANÇA
TAAG DOES NOT CARRY ITEMS THAT JEOPARDISE SAFETY



SUBSTÂNCIAS QUÍMICAS E INFLAMÁVEIS
CHEMICAL AND INFLAMMABLE SUBSTANCES



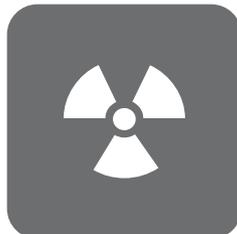
PRODUTOS CORROSIVOS
CORROSIVE PRODUCTS



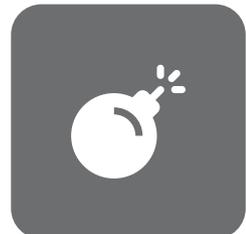
PRODUTOS MAGNÉTICOS E DE ALTA TEMPERATURA
MAGNETIC AND HIGH TEMPERATURE ITEMS



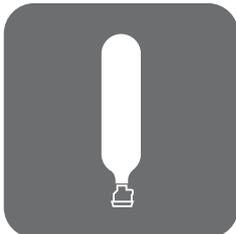
VENENOS E PESTICIDAS
POISONS AND PESTICIDES



PRODUTOS RADIOATIVOS
RADIOACTIVE PRODUCTS



PRODUTOS EXPLOSIVOS
EXPLOSIVE PRODUCTS



GASES COMPRIMIDOS
COMPRESSED GASES



LÍQUIDOS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE LIQUIDS



MATERIAIS INFLAMÁVEIS
INFLAMMABLE MATERIALS

ESTES ITENS DEVEM SER TRANSPORTADOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS SHOULD BE CARRIED AS HAND BAGGAGE



COMPUTADORES
PORTÁTEIS
LAPTOPS



CÂMARAS
DE FILMAR
VIDEO CAMERAS



MÁQUINAS
FOTOGRAFICAS
PHOTO CAMERAS



PDA'S
PDA'S



TELEMÓVEIS
DESLIGADOS
MOBILE PHONES
DISCONNECTED



JÓIAS
JEWELLERY



DINHEIRO, PAPÉIS
NEGOCIÁVEIS E OUTROS
PRODUTOS DE VALOR
CASH, NEGOTIABLE
PAPERS AND OTHER
VALUABLES

ESTES ITENS SÃO PROIBIDOS COMO BAGAGEM DE MÃO THESE ITEMS ARE FORBIDDEN AS HAND BAGGAGE



TESOURAS
SCISSORS



ISQUEIROS
E FÓSFOROS
LIGHTERS
AND MATCHES



CANIVETES
PEN KNIVES



CORTA UNHAS
NAIL CLIPPERS



CHAVE DE FENDAS,
FACAS E CORTA PAPÉIS
SCREWDRIVERS,
KITCHEN KNIVES AND
LETTER OPENERS

Soluções para as empresas que querem crescer

A Unitel Empresas está sempre ao lado de todas as empresas que querem crescer. Com uma gama completa de soluções tecnológicas, uma elevada qualidade de serviço e toda a conectividade de que precisa para impulsionar o crescimento do seu negócio.

O futuro é agora



**SOLUÇÕES
EMPRESARIAIS**

- ✦ Segurança
- ✦ Funcionalidade
- ✦ Rentabilidade

Linha de Apoio
a Empresas

19 300
www.unitel.ao

 **UNITEL**
EMPRESAS



Luanda

Rua Major Kanhangulo 114-116
Tel: 936 780 610 | 936 780 615



Desde 1998 ao serviço da indústria nacional.

Since 1998 serving the national industry.



Mulemba

Rua Observatório da Mulemba, LT A1
Tel: 936 780 486 | 936 780 566



ISO 9001 - Empresa Certificada

O seu parceiro!

Equipamentos para a Construção Civil, Obras Públicas, Oficinas e Lavagens Auto, Petrolíferas e Metalomecânicas

Your partner!

Equipment for Building Construction, Repair Shops and Carwash, Oil and Gas Industry and Steel and Metal trades.



Porto Amboim

Rua Dr. Agostinho Neto (Frt Comando Policia)
Tel: 939 060 474 | 921 422 686

www.agrinsul.co.ao

Email: comercial@agrinsul.co.ao



Lobito

Av. da Independência, nº 54 (início da Restinga)
Tel: 943 994 425 | 921 422 686

